

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
COLEGIO DE LETRAS HISPÁNICAS
SISTEMA DE UNIVERSIDAD ABIERTA Y EDUCACIÓN A DISTANCIA

VOCABULARIO ESPECIALIZADO DEL -CULTIVO DEL MAÍZ EN LA
COMUNIDAD DE SAN LUIS, MUNICIPIO DE OCAMPO, MICHOACÁN.



TESIS

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE LICENCIADA EN LENGUA Y
LITERATURAS HISPÁNICAS

PRESENTA:

GABRIELA SÁNCHEZ GONZÁLEZ

ASESORA: MTRA. ANA ISABEL TSUTSUMI HERNÁNDEZ

CIUDAD UNIVERISTARIA, CD. MX., 2021



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Agradecimientos:

A los informantes, por su paciencia.

A mis lectores: Lic. Arturo Hernández Bravo, Mtra. Rebecca Soto Bustamante, Dra. María Guadalupe Juárez Cabañas y Lic. María del Rosario Salinas Solís por su orientación y comentarios.

A mis maestros de la licenciatura.

A la Mtra. Ana Isabel Tsutsumi Hernández por su apoyo durante la carrera, especialmente, en este trabajo.

Gracias por todo.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

CAPÍTULO I METODOLOGÍA

1.1. Área geográfica.....	8
1.2. Breve descripción de la Manzana de San Luis	9
1.2.1. Clima	9
1.2.2. Flora y Fauna.....	10
1.2.3. Relieve.....	10
1.2.4. Actividades económicas	10
1.2.5. Servicios	10
1.2.6. Comunicaciones y transportes.....	11
1.2.7. Población.....	11
1.3. Justificación	11
1.4. Informantes	11
1.5. Recolección de datos.....	13
1.5.1. Aplicación de la técnica de entrevista	16
1.5.2. Investigador.....	19
1.6. Entrevistas.....	19
1.6.1. Acerca de las entrevistas	26
1.6.2. Estilos.....	28
1.7. Ficha general.....	29

CAPÍTULO II TERMINOLOGÍA

2.1. El léxico y la <i>palabra</i>	30
2.1.1. El <i>léxico</i>	30
2.1.2. La <i>palabra</i>	30
2.1.2.1. Análisis fonético - fonológico	31
2.1.2.2. Unidad de denominación	32
2.1.1.3. Análisis morfológico	33
2.2. Lengua natural y lenguaje especializado.....	34
2.2.1. Orígenes de la <i>terminología</i>	37
2.2.2. La <i>Teoría General de La Terminología (TGT)</i> y los <i>términos</i>	37
2.2.3. La <i>Teoría Comunicativa de La Terminología (TCT)</i> y los <i>términos</i>	38

2.3. Terminología y vocablo	39
2.3.1. El significado de los <i>términos</i>	40
2.3.2. El <i>vocablo</i>	42
2.4. Léxico urbano y léxico rural	42
2.4.1. Vocabulario terminológico.....	43

CAPÍTULO III ANÁLISIS DE DATOS

3.1. Significado y cultura	46
3.1.1. Cultivo del maíz	46
3.1.2. Perspectivas de la <i>cultura</i>	48
3.1.3. Corriente interpretativa de Geertz.....	53
3.2. Significado y tradición verbal	55
3.2.1. Tradición verbal	55
3.2.1.1. Resultados cuantitativos.....	57
3.2.2 Estereotipos	61
3.2.3. Variación y cambio lingüístico	66
3.3. Análisis semántico.....	73
1. Suadero.....	76
2. Sobrejalma.....	78
3. Cabrestante.....	79
4. Tarria	80
5. Balancín.....	80
6. Lomillos	81
7. Cuarta	82
8. Látigo	82
9. Fuate	82
10. Guangoche.....	84
11. Olotera.....	84
12. Desgranadora.....	85
13. Gallos	86
14. Crines	86
15. Ancas.....	87
16. Lomo	88

17. Era	89
3.4. Términos propuestos y obras especializadas.....	91
3.4.1. Términos propuestos y obras de consulta.....	93
CAPÍTULO IV RESULTADOS	97
CONCLUSIONES.....	101
REFERENCIAS	106
BIBLIOGRAFÍA.....	111
 ANEXOS	
1. Lista de términos preliminar.....	114
2. Entrevista. Muestra 1.....	116
3. Entrevista. Muestra 2.....	123
4. Registro de entrevista.....	136
5. Fotografías adicionales.....	143
6. Corpus Rango 1.....	144
7. Corpus Rango 2.....	154
8. Corpus Rango 3.....	165
9. Comparación de términos <i>ALMéx</i> y vocabulario del cultivo del maíz.....	177

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo contiene un estudio léxico – semántico de vocabulario especializado que se utiliza en labores del campo, comprende un listado de herramientas y procedimientos habituales de la agricultura.

La comunidad en que se realizó el estudio es San Luis de Ocampo, Michoacán, en esta población el cultivo del maíz es una actividad económica sobresaliente, así, presenta una variedad de palabras que nombran herramientas, enseres o procesos. Este léxico transmitido a través de la enseñanza agrícola se reúne bajo la terminología del cultivo del maíz con el objetivo de registrar el vocabulario para su conservación.

El estudio sincrónico que se llevó a cabo expone la diversidad léxica de la comunidad que representa un estado de lengua en el ámbito del cultivo tradicional del maíz. Reúne las actitudes de los hablantes frente al vocabulario agrícola como elemento distintivo en la población y relaciona la pervivencia de la actividad a través de palabras focalizadas, a su vez, permite analizar las relaciones semánticas del vocabulario terminológico e identificar si hay variación o cambio lingüístico.

Se consideró que una justificación válida para el tema es la de registrar el acervo señalado, que por causas diversas puede desaparecer, caer en desuso o se modifiquen significados. Los motivos históricos inciden en el uso de las palabras, por ejemplo, en la comunidad hay un afluente de poco caudal, el *arroyo*, que las personas diferenciaban del *río*, más abundante. Actualmente el arroyo ha bajado aún más su corriente, pero ya no se denomina así, ahora es un río que se está secando: *río* está desplazando a *arroyo* al generalizarse la acepción.

La creciente urbanización propicia cambios lingüísticos: hace aproximadamente veinticinco años muchas familias almacenaban el agua en una *canoas*, un tronco de árbol que

se ahuecaba para contener el líquido, actualmente se manejan palabras como *pila* o *pileta*, recipientes de concreto que cumplen la función de la canoa, la unidad y el significado ya no son tan necesarios pues el objeto a nombrar está desapareciendo. En el ámbito agrícola hay casos como *olotera*, poco mencionada a causa del objeto que nombra.

El *Atlas Lingüístico de México (ALMéx)* es un ejemplo de la recolección de vocabulario que a la fecha muestra la variedad lingüística de nuestro país. De esta obra se revisó el Tomo III correspondiente al léxico, en el que se identificó algunos términos agrícolas de este trabajo, tanto de los citados para el cuestionario, como en las respuestas obtenidas¹. El inicio de las encuestas del *ALMéx* se refiere en el año 1967 cuyo período de estudio fue de doce años, ya que el final se cita en 1979, el trabajo que hoy se presenta se ha realizado con más de cincuenta años de diferencia y las unidades coincidentes perviven en la localidad de estudio.

Identificar palabras que persisten remite al carácter conservador que habitualmente se le da al vocabulario rural. Al respecto, Pilar García Mouton, en su artículo *Vitalidad y mortandad léxica en las hablas rurales de Madrid*, cita a Humberto López Morales: “Las zonas rurales, conservan – de momento – palabras desaparecidas ya de la urbes debido a la implacable acción del tiempo. Los procesos de mortandad léxica se repiten insistentemente en toda Hispanoamérica provocadas por el añejamiento de costumbres, tradiciones, productos, oficios, etc. (Cit. en García: 2007, 2)”.

La autora dirige la atención hacia algunas de las causas que producen la mortandad léxica: prejuicios del habla, el concepto de prestigio, cambios culturales, económicos y la

¹ *Crines, cascos, guangoche, angolote, cuerda, látigo, fuete*. Las relacionadas con el producto: *elote, jilote, mazorca y olote*.

urbanización. No es posible negar, detener o controlar las condiciones lingüísticas y extralingüísticas de los hablantes, pero sí se puede documentar el estado de la lengua.²

Continuando con el carácter conservador del habla rural, José María Engutia Utrilla realiza una comparación entre la norma urbana y rural en jóvenes de 2º año de Bachillerato en Aragón, España, a partir de lo cual remarca la importancia del contexto en el uso de las palabras entre los hablantes, es decir, las personas poseen un léxico para las tareas cotidianas, para lo ocasional recurren a la acepción correspondiente del ámbito respectivo o pueden recurrir a algún proceso de formación de palabras para crear unidades.

Las diferencias entre el espacio rural y urbano generan la frecuencia, variación o generación de unidades. Por la convivencia entre ambos contextos se comparten referentes y designaciones que forman parte del vocabulario disponible de los hablantes, no obstante, es posible que no todas las unidades se mantengan en el acervo habitual de los hablantes.

En la comunidad de estudio durante las entrevistas un hablante mencionó la palabra *arriero*, ¿qué tanto usan esta palabra los hablantes urbanos? Es probable que *arriero* sea más usada o conocida en el ámbito rural que en el espacio urbano, la convivencia de los ámbitos no es suficiente para fijar el término si no es necesario en su cotidianidad.

La terminología agrícola propuesta no es endémica de la comunidad, existe en otros lugares del país. En estudios como el *Léxico indígena en el español de México* y *Léxico del habla culta de México* de Lope Blanch, se identificaron varias unidades de las referidas en este texto lo que permite hacer comparaciones temporales y de permanencia de las palabras. Por ejemplo, *jilotear* aparece en el léxico indígena en el *Grupo IV. Voces poco conocidas* del primer texto citado, en la comunidad de estudio es una palabra común, proviene de *jilote*,

² Proyectos como *Varilex* (Variación léxica), cuya intención es estudiar la variación léxica del español.

que es el fruto de la planta de maíz en una etapa muy joven, se caracteriza por el poco volumen del mismo y los cabellos rubios o rosados.

Se espera que el presente trabajo sea útil para los estudios léxicos posteriores, punto de partida en análisis de variación, campos semánticos, procesos de formación de palabras, o proporcione información a disciplinas como la antropología lingüística, sociología o la agronomía.

Esta investigación se estructura en cinco capítulos y un anexo. El primer capítulo corresponde a la metodología, incluye la descripción de la comunidad donde se trabajó: ubicación geográfica, clima, flora y fauna, relieve, actividades económicas, número de habitantes y servicios; también incluye los datos generales de los informantes y el diseño del estudio léxico que inició con la exploración del ámbito agrícola para identificar el vocabulario usual.

Para recabar datos se usó la entrevista, cuyo proceso se realizó en dos fases. La primera, consistió en preguntar acerca de los términos, para este propósito se elaboró un cuestionario con imágenes de los ítems correspondientes. En la segunda fase se pidió a los informantes narrar el proceso de cultivo del maíz según su costumbre. Este aspecto de la entrevista permitió identificar algunos de los procesos realizados en la faena agrícola, además de mostrar flexibilidad en la participación del informante.

El capítulo dos es acerca del léxico, el conjunto de palabras que conforman una lengua. A partir de *Curso de lexicología* de Luis Fernando Lara, se anotan algunos requerimientos de las *unidades* para considerarse *palabra*, su descripción es necesaria por la contraposición entre *palabra* y *término*, al limitar la primera a la lengua natural y los términos a los lenguajes de especialidad. Al respecto, se revisa la *Teoría General de la Terminología* de Eugen Wüster cuya propuesta es que los términos deben ser unívocos, exactos y limitados

al concepto que denominan, de esta manera, las unidades de la lengua común por su naturaleza polisémica no serían aptas para la comunicación especializada. Se mencionan otras perspectivas como la de Ana María Cardero que propone la existencia de relaciones entre unidades especializadas y no especializadas surgidas por necesidades pragmáticas, de tal modo que los lenguajes especializados y la lengua común no están separados totalmente, sino que tienen características propias como lo expresan Reiner Arntz y Heribert.

La *Teoría Comunicativa de los Términos (TCT)* de María Teresa Cabré, en la que se basa esta investigación, parte de que los lenguajes de especialidad son una subdivisión de la lengua común responsable de la comunicación específica, subyace la lengua como un instrumento de transmisión del conocimiento especializado al igual que la propuesta de Pierre Lerat, por tanto, el significado de las unidades define su carácter de *término*, aspecto desarrollado por Luis Fernando Lara en los *estratos*. En el final de este capítulo se explica que las unidades de estudio se consideran términos especializados al ser palabras que en contextos determinados activan un significado específico y son susceptibles de considerarse *vocablos* por lo que se agrupan en una terminología.

El capítulo III considera cuatro partes, la primera trata de la cultura y la tradición verbal. Se inicia con el resumen del proceso de cultivo del maíz en la comunidad formado con los datos proporcionados en las entrevistas. Posteriormente, se revisa brevemente las perspectivas de cultura que integran *Antropología lingüística* de Alessandro Duranti: 1) algo distinto de la naturaleza, 2) conocimiento, 3) comunicación, 4) sistema de mediación, 5) sistema de prácticas y 6) sistema de participación, de ellas se elige la corriente interpretativa de Clifford Geertz. Las aportaciones reunidas por Duranti describen los distintos aspectos de la tradición agrícola de la comunidad, establecen puntos de análisis para entender cómo la actividad se convierte en elemento cultural y forma parte de la tradición verbal.

La segunda parte del capítulo comprende el análisis cuantitativo y cualitativo de la información obtenida en las entrevistas. A partir de una tabla se expresan los resultados de dominio de los términos para las variantes sexo, edad y la frecuencia de los términos. En el aspecto cualitativo se exponen los fenómenos de respuesta: perífrasis, formación de términos, variación y cambio lingüístico.

En la tercera parte, con base en el análisis de campos léxicos se establecen las relaciones semánticas de sinonimia e hiponimia entre los términos con mayor cantidad de variantes. La sinonimia se toma bajo el principio de equivalencia de significado de expresiones que se pueden intercambiar con otras dada su carga sémica, como afirma Carmen Varo Varo. Se usará la clasificación de Antonio Sánchez Navarro: sinonimia conceptual, referencial, contextual y connotativa. En lo concerniente a la hiponimia e hiperonimia se anotan las relaciones de inclusión entre los términos superordinado o hiperónimo y los subordinados o hipónimos.

En el final del capítulo se identifica el vocabulario propuesto, en textos especializados del ámbito agrícola y obras de consulta para precisar su registro, significados y contextos de uso. Los ejemplares especializados incluyen dos textos monográficos, un manual de agricultura y un glosario de términos agropecuarios. Las fuentes de consulta fueron: *Diccionario de Mexicanismos* de Francisco J. Santamaría, *Breve diccionario de Mexicanismos* de Guido Gómez de Silva, el *Diccionario de la Lengua Española (DLE)* de la Real Academia Española (RAE), el *Diccionario del Español de México (DEM)*, el *Corpus Diacrónico del Español (CORDE)*, el *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)* y el *Índice de Mexicanismos*.

El capítulo cuatro contiene los resultados del estudio con las observaciones principales del análisis de los datos y la hipótesis de esta investigación. A partir del mayor

dominio de los términos y en función del acercamiento a la actividad agrícola surge la hipótesis cuyo respaldo se encuentra en los datos cuantitativos de los rangos entrevistados. Este apartado resume las principales tendencias de los informantes respecto al conocimiento, manejo del vocabulario y los fenómenos en las respuestas de los informantes: la perífrasis, variación y formación de términos con la respectiva incidencia en cada grupo.

El estudio permitió extender redes de términos con unidades pertenecientes al acervo de la comunidad que exponen la diversidad lingüística, pero también identificar las razones de los hablantes para fijar unidades o que por el contrario, caigan en desuso.

La parte final de este trabajo corresponde a las conclusiones y un anexo integrado por la lista preliminar de términos, dos muestras de entrevistas, un ejemplo de registro de entrevista, fotografías adicionales obtenidas en las entrevistas, corpus de los tres grupos de edad y comparación de términos coincidentes entre el *ALMéx* y el vocabulario de estudio.

CAPÍTULO I

METODOLOGÍA

La finalidad de analizar términos de mayor uso en zonas rurales, es conocer cómo se emplean en este contexto, las relaciones semánticas entre las palabras y los hablantes e identificar si hay variación.

De acuerdo con lo anterior, este proyecto se realizó bajo el enfoque de la sociolingüística, disciplina que según William Labov se refiere a una investigación que tiene como objeto el lenguaje, tal como se emplea en el seno de una comunidad de habla y que tiene como meta construir una teoría lingüística capaz de dar cuenta de los datos observados (Labov:1983, 235).

Se pretende que el trabajo realizado en la comunidad proporcione información sobre los aspectos léxico - semánticos que desarrollan los hablantes y cómo el uso de términos específicos puede caracterizar a un grupo de personas, al considerar la relación entre la comunidad de habla y la consecuente competencia sociolingüística de sus integrantes (López: 1989, 36), en este caso, en torno a una terminología agrícola.

1.1. Área geográfica.

El lugar donde se recogieron los datos fue en la Manzana de San Luis, del ejido El Rosario, municipio de Ocampo, en Michoacán. Según datos del Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI), este municipio se conforma de 41 localidades con una población total aproximada de 20 689 habitantes.

Ocampo colinda al norte con los municipios de Aporo y Angangueo; al este con el municipio de Angangueo, el Estado de México y el municipio de Zitácuaro; al sur con los municipios de Zitácuaro y Tuxpan; al oeste con los municipios de Aporo y Tuxpan.

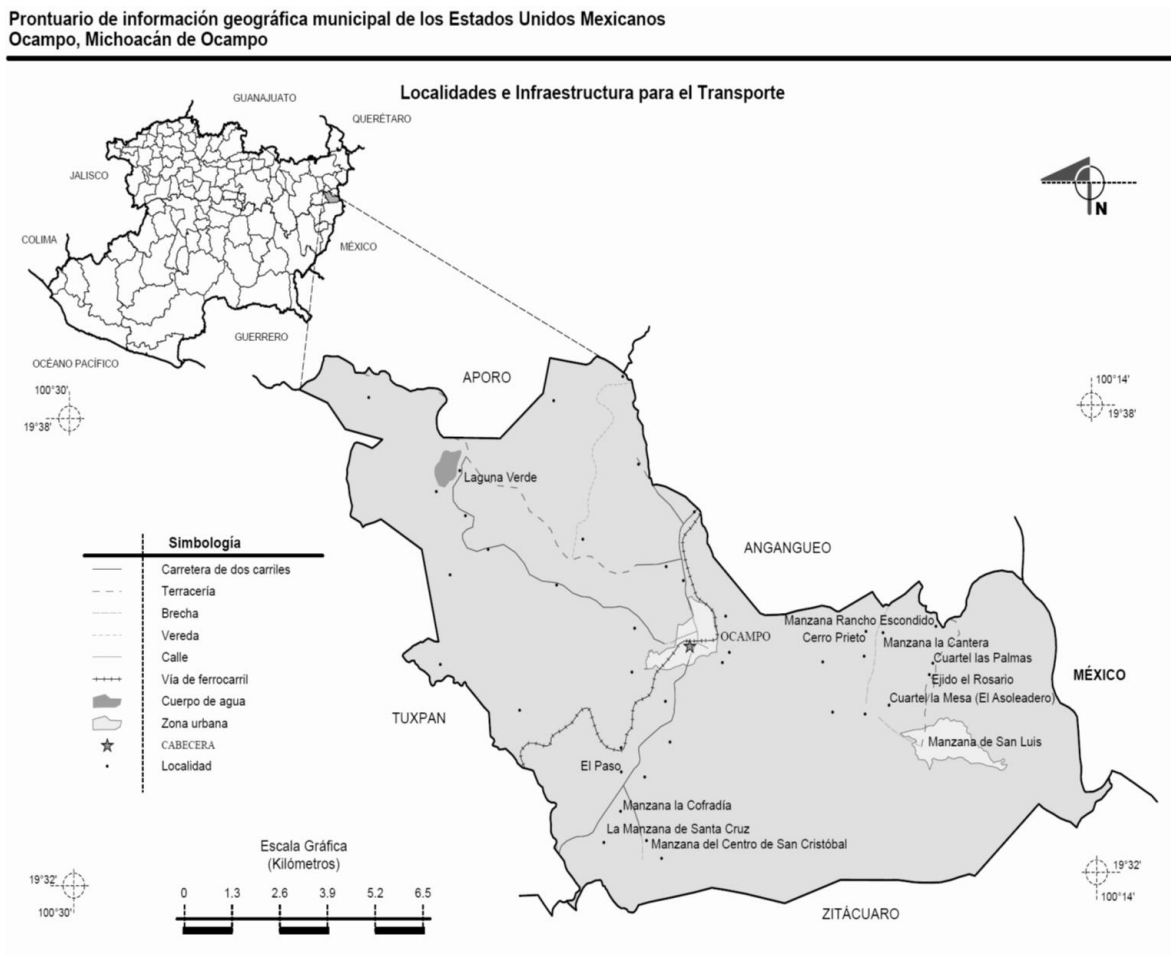


Fig.1. Ubicación geográfica de la comunidad. Fuente: *Prontuario de información geográfica municipal de los Estados Unidos Mexicanos*, INEGI 2009. Consultado el 26 de mayo de 2018.

1.2. Breve descripción de la Manzanera de San Luis.

1.2.1. Clima.

Templado con lluvias en verano.

1.2.2. Flora y fauna.

Bosques de coníferas: oyamel, pino, encino, aile, roble, entre otros; la fauna consiste en coyotes, ardillas, mapaches, conejos, tlacuaches, víboras, gavilanes.

1.2.3. Relieve.

Predominio de montañas con algunas planicies.

1.2.4. Actividades económicas.

La agricultura con base en el maíz es la actividad económica más importante de la comunidad, para consumo familiar, principalmente, o para el comercio en pequeño.

Otras actividades económicas son la ganadería en pequeña escala, comercio, turismo, artesanía de ocoshal y en telas (costuras), piscicultura, hay migración a ciudades del estado u otras entidades para trabajar como albañiles, empleados y obreros.

1.2.5. Servicios.

Cuenta con electricidad, hay una clínica rural y servicio educativo de Preescolar, Primaria, Secundaria y Colegio de Bachilleres. En la comunidad no hay drenaje ni red de agua potable, el recurso hídrico se obtiene de manantiales.

1.2.6. Comunicaciones y transportes.

Al ser una comunidad rural, se tienen los servicios básicos: telefonía celular, radio, televisión por satélite, café internet, transporte continuo a la cabecera municipal.

1.2.7. Población.

La Manzana de San Luis tiene aproximadamente 3000 habitantes.

1.3. Justificación.

Al estudiar la licenciatura en Lengua y literaturas hispánicas en la Ciudad de México, tuve la oportunidad de comparar el léxico de los hablantes urbanos y los del campo, ya que noté las diferencias entre ambos, al ser yo misma un hablante rural. Por lo anterior, consideré interesante proponer un análisis terminológico acerca de la actividad citada para conocer cómo los hablantes de la comunidad establecen relaciones entre la agricultura y el léxico propuesto. El calendario agrícola influye en la vida familiar y laboral de las personas del lugar, los vocablos se eligieron por su uso constante en la población para referirse al cultivo del maíz y actividades relacionadas (acarreo de leña, carga en general y recolección de pasturas).

1.4. Informantes.

Con el fin de identificar al grupo del que se obtuvieron los datos se establece el concepto de *comunidad de habla* desde cuatro perspectivas, según Francisco Moreno Fernández:

- i) Perspectiva lingüística: la gente utiliza una variedad dada.
- ii) Perspectiva interactiva: red de interacción que controla los usos lingüísticos.
- iii) Perspectiva de la sociología del conocimiento: grupo que comparte el conocimiento de unas reglas de conducta y de interpretación del habla.
- iv) Perspectiva psicosociológica: formada por miembros que juzgan y evalúan de igual forma las variables que permiten diferenciar sociolingüísticamente a los hablantes (Moreno: 54, 1990).

La selección de los informantes, como ya se explicó, se basó en habitantes de la comunidad Manzana de San Luis. Se consideran las variantes sexo y edad que comprende tres grupos generacionales como punto de comparación.

Aspectos como la ocupación o el grado educativo no fueron determinantes ya que no se realizó en torno a un sector social específico.

Como se observará, se realizó en muestreo estratificado al azar:

En el muestreo estratificado al azar (...) la población se divide primeramente en dos o más estratos (...) Los estratos pueden estar basados en un criterio único (por ej., sexo, dando paso a los dos estratos de varones y hembras), o en una combinación de dos o más criterios [...]. En el muestreo estratificado, una muestra simple es lo que se toma de cada estrato, y las submuestras se unen entonces para formar la muestra total (Cit. en Moreno Fernández :1990, 84).

A continuación, se presentan algunos datos de los informantes.

PRIMER RANGO 70 – 90 AÑOS						
NÚM.	SEXO	EDAD	NATURAL DE	OCUPACIÓN	ESTUDIOS	LENGUAS
1.	Mujer	80	San Luis	Ama de casa	Primaria	Español
2.	Mujer	88	San Luis	Ama de casa	No	Español
3.	Hombre	78	San Luis	Campesino	No	Español
4.	Hombre	70	San Luis	Campesino	3° Primaria	Español
5.	Mujer	84	San Luis	Ama de casa	No	Español
6.	Hombre	83	San Luis	Campesino	No	Español
	TOTAL: 6		3 mujeres	3 hombres		
SEGUNDO RANGO 45 – 65 AÑOS						
NÚM.	SEXO	EDAD	NATURAL DE	OCUPACIÓN	ESTUDIOS	LENGUAS
1.	Mujer	47	San Luis	Comerciante	1° Secundaria	Español
2.	Hombre	59	San Luis	Chofer	3° Secundaria	Español
3.	Mujer	46	San Luis	Comerciante	No	Español
4.	Mujer	64	San Luis	Artesana	5° primaria	Español
5.	Hombre	52	San Luis	Campesino	6° Primaria	Español
6.	Hombre	56	El Rosario	Campesino	2° Primaria	Español
	TOTAL: 6		3 mujeres	3 hombres		
TERCER RANGO 14 – 18 AÑOS						
NÚM.	SEXO	EDAD	NATURAL DE	OCUPACIÓN	ESTUDIOS	LENGUAS
1.	Hombre	18	San Luis	Albañil	Secundaria	Español
2.	Hombre	15	San Luis	Estudiante	1° Bachillerato	Español
3.	Mujer	16	San Luis	Estudiante	3° Secundaria	Español
4.	Hombre	16	San Luis	Ayudante de	Secundaria	Español
5.	Mujer	16	San Luis	Estudiante	1° Bachillerato	Español
6.	Mujer	14	San Luis	Estudiante	3° Secundaria	Español
	TOTAL: 6		3 mujeres	3 hombres		

Tabla 1. Datos generales de los informantes.

1.5. Recolección de datos

Después de seleccionar el ámbito del estudio léxico, se conformó una lista de términos acerca de 1) accesorios de los caballos, 2) herramientas que se usan en el cultivo de maíz y otros enseres, 3) partes del cuerpo del caballo, 4) algunos objetos relacionados con la cosecha y por último, 5) procesos específicos que se realizan desde la forma de preparar la tierra para la siembra hasta la cosecha del producto.

La subdivisión comprende no sólo vocablos de la actividad agrícola, también incluye términos relativos a las herramientas que se usan, al caballo y sus aditamentos específicos necesarios en la forma tradicional de siembra. La lista se obtuvo de un habitante de la comunidad que no figura entre los informantes entrevistados:

Accesorio de los caballos

1. Aparejo
2. Suadero
3. Sobrejalma
4. Cincha
5. Gamarra
6. Cabrestante
7. Tarria

Herramientas y enseres

8. Arado
9. Rastrillo
10. Balancín
11. Cuarta
12. Látigo
13. Fuede
14. Lomillos
15. Collares
16. Freno

Partes del caballo

17. Cascos
18. Crines
19. Ancas
20. Lomo

Relacionados con la cosecha del maíz

21. Olotera
22. Desgranadora
23. Guangoche
24. Angolote
25. Piscador
26. Gallos
27. Era

Procedimientos

28. Barbechar
29. Cruzar
30. Sembrar
31. Rastrear
32. Escardar
33. Cosechar








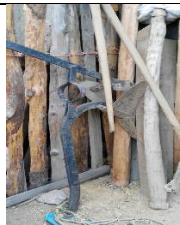











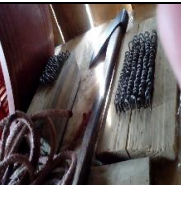






1. APAREJO	2. SUADERO	3. SOBREJALMA	4. CINCHA	5. GAMARRA	6. CABRESTANTE
					
7. TARRIA	8. ARADO	9. RASTRILLO	10. BALANCÍN	11. CUARTA	12. LÁTIGO
					
13. FUETE	14 LOMILLOS	15. COLLARES	16. FRENO	21. OLOTERA	21. OLOTERA
					
17, 18, 19 Y 20. CASCOS, CRINES, ANCAS Y LOMO		22. DESGRANADORA	23. GUANGOICHE	24. ANGOLOTE	25. PIZCADORES
					
26. GALLOS		27. ERA			
					

Fig. 2. Imágenes usadas en el cuestionario para la recolección de datos.

Como se mencionó, para tener un punto de partida en la selección de términos, se consiguió información de un habitante³ de la comunidad que proporcionó una lista de vocablos básicos y una descripción breve de ellos; los datos obtenidos se consideran un campo de referencia para identificar si eran conocidos por los informantes, o si había diferencias o variedad.

La lista preliminar⁴ se conformó con los términos relativos al proceso de siembra, de la cual surgieron otros vocablos inherentes a la actividad como los de herramientas, enseres del caballo y las partes del animal. Por ejemplo, si se desea “aparejar el caballo”, es necesario referir qué se usará y cómo, de manera que los términos *aparejo*, *cincha* y *lomo*, en este caso, se incluyeron por el uso constante en el ámbito de la siembra de maíz, es decir, se formaron redes semánticas en torno a las subdivisiones arriba citadas.

1.5.1. Aplicación de la técnica de entrevista.

Después de establecer el listado sobresalió que la mayoría se referían a objetos, se consideró pertinente conseguir imágenes y elaborar un cuestionario de apoyo en una entrevista, técnica elegida para la recolección de datos. La entrevista se realizó en dos fases: la primera consistió en buscar las denominaciones de los términos señalados usando el material gráfico, en la fase dos se indagó acerca de los términos referentes a procesos del cultivo de maíz.

Para obtener los datos se usó la entrevista estructurada que Humberto López Morales explica de esta manera: “se efectúa con materiales preparados que permiten controlar al

³La decisión de buscar un informante previo fue para clarificar qué palabras del cultivo de maíz serían esenciales en la lista de términos, así como para ampliar el conocimiento del ámbito de estudio.

⁴En el apartado de *Anexos* se muestran los términos preliminares.

máximo la indagación de la información deseada. Estos materiales revisten generalmente la forma de cuestionarios, aunque de muy variada índole, confección y propósitos” (López:1995, 85).

La aplicación de la entrevista⁵ se realizó de la siguiente manera: a los informantes se les mostraba fotografías individuales⁶ de 27 reactivos de la lista, las observan para mencionar el nombre y utilización del objeto. La finalidad fue que los hablantes pudieran describir con claridad las imágenes mostradas, asimismo, se daba apertura para realizar los comentarios que consideraban pertinentes respecto a las imágenes. Si había dudas respecto a su aportación se les cuestionaba o se pedía ampliación de lo dicho.

La segunda fase consistió en pedir al informante narrar cómo se lleva a cabo el proceso de cultivo del maíz, lo que ellos supieran, realizaran o hubieran observado en algún momento de su vida; dependiendo de la usanza de cada uno, se podrían identificar alguno de los siguientes vocablos: *barbechar, cruzar, rastrear, sembrar, escardar y cosechar*.

La duración total de cada entrevista osciló entre 30 minutos y una hora, las respuestas se registraron por escrito, algunos informantes permitieron que se grabara su participación en audio.

El formato de registro para entrevistas se elaboró de forma sencilla:

TÉRMINO	DESCRIPCIÓN

⁵Antes de la aplicación definitiva de la entrevista, se realizaron pruebas en las que se verificaron algunos reactivos, hubo agregados y eliminados también.

⁶ La mayoría de las fotografías se obtuvieron gracias a una vecina de la comunidad que mostró los objetos, los que no se encontraron se obtuvieron por medio del internet.

Se registró el nombre del término en cuestión y la descripción proporcionada por el informante.

Durante la entrevista, si era necesario, se hacían preguntas que surgieran en el momento, pero no existió un listado con cuestiones específicas establecido previamente, el llenado del formato fue para organizar las respuestas de los reactivos 1 al 27; el registro de la actividad agrícola se realizó en forma narrativa.

TÉRMINO	DESCRIPCIÓN
<u>Apurejo</u>	Para el caballo se lo pegan en el lomo, lo usan para traer leña o para las rayas del campo.
<u>Sudero</u>	Se lo echa al apurejo para que no se lastime el caballo se pone primero el sudero.
<u>Navilo</u>	Para cubrir el apurejo para que no se moje.
<u>Gamarra</u>	Para que se lo pongan al caballo y ahí le ponen otro lazo para jalarlo.
<u>Cincha</u>	Sirve para embocárselo al apurejo para apretarlo para que no se caiga.
	<ul style="list-style-type: none"> • lazo •
<u>Rastrillo</u>	Sirve para cuando anda uno sembrando tapar el maíz o para tapar abono.
<u>Arado</u>	Es para cuando uno va sembrando para que atraviesen la rayita y para unir.
	(Cuando uno ya cosecha y va a sembrar de nuevo)

Fig. 3. Cuestionario

Para recoger los datos se eligió la entrevista, por la ventaja que existe de la relación directa con el informante, por otro lado, la conversación dirigida respecto al cultivo del maíz, permitió que los hablantes pudieran sentirse con mayor confianza y seguridad al compartir sus conocimientos del tema.

1.5.2. Investigador.

De acuerdo a Moreno Fernández, la obtención de datos se hace con la figura del observador – participante, el cual se integra en el grupo que se va estudiar, establece relaciones directas con cada uno de los miembros y participa activamente en las observaciones (Moreno Fernández: 1990, 75).

Rasgos del observador – participante:

- Mujer de 33 años.
- Estudiante de la licenciatura en Lengua y literaturas hispánicas.
- Oriunda de la comunidad de estudio.
- Maestra de Telesecundaria.

La ventaja principal del perfil del investigador fue el conocimiento de los pobladores de la zona de estudio para propiciar que los informantes pudieran interactuar con soltura y comodidad.

1.6. Entrevistas.

El hecho de que una persona de la comunidad fuera quien realizará las entrevistas favoreció la participación de los informantes, al principio algunos se notaron inseguros, pero durante el transcurso respondieron con mayor confianza.

Las encuestas se realizaron en los domicilios de las personas seleccionadas, de tal suerte, se pudo observar el cultivo de maíz según el estadio del proceso.

Los siguientes fragmentos son de la entrevista⁷ realizada a un hombre de 59 años, chofer, cursó hasta tercero de secundaria, pertenece al rango 2.

Informante. - Es un *aparejo*, para el caballo.

Encuestador. - ¿Entonces es el *aparejo*? Se le pone al caballo, ¿pa' qué, me dijo?

Inf. - Para poderlo cargar, con leña...o pastura.

Enc. - ¿Y la del otro lau?

Inf. - Esto es para, como un cojincito para que, se le pone *adebajo*, al caballo.

Enc. - ¿Qué va primero?

Inf. - Va esto.

Enc. - ¿Va ese [*suadero*]⁸ primero?

Inf. - Sí.

Enc. - ¿Y ese cómo se llama o cómo le dicen?

Inf. - Aquí nosotros, bueno la gente le dice *suadero*.

Enc. - Y ese se lo ponen, encima del ...

Inf. - *Adebajo* del *aparejo*, para que amortigüe, el *aparejo*, para que no le quede a *rais*, sí, uno que debe de llevar, un así como cojín *adebajo*, para que ya luego encima el *aparejo* y no le lastime en su *columna* o *lomo*, *lomo*.

En el fragmento se observa cómo el hablante proporciona la información de los aditamentos de manera que sean comprensibles para el entrevistador al comparar *suadero* con un cojín que puede ser un objeto familiar para ambos interlocutores y facilitar el entendimiento de la función del enser.

Es notoria también, la reflexión que el hablante realiza al mencionar el nombre de *suadero*, es decir, muestra la designación aprobada por las personas del lugar; en la elección de *lomo*, posiblemente haya sucedido algo similar.

⁷ Las entrevistas completas se encuentran en el apartado de *Anexos*.

⁸ Entre paréntesis se colocó el nombre del elemento que corresponde a la imagen señalada por medio de los déicticos.

Respecto a *columna*, pudiera ser sólo usada haciendo referencia a las personas o en un ambiente médico, mientras que *lomo* es la adecuada por referirse a un animal.

Hay otros casos de selección de términos:

Enc. - ¿Ese [*cabrestante*] cómo le dicen?

Inf. - *Cabrestante* o *rienda*.

Enc. - ¿Ustedes cómo le decían más, *cabrestante* o *rienda*?

Inf. - *Cabrestante*, casi es lo más... la gente así lo más común, es un *cabrestante*.

Enc. - Esta [*tarría*].

Inf. - La *tarría*.

Enc. - ¿Para qué es?

Inf. - Se le pone atrás en la cola al caballo, para que no se vaya hacia adelante, [...] como en las *nachas*, le decían *fajero* antes. [...].

[...]

Enc. - Entonces, ¿también antes dice que le decían *fajero*?

Inf. - Ajá, sí. Por ejemplo el *fajero* casi lo ocupa un burro, un burro no lleva, no lleva, como ese tiene las pompas más flacas, más cortas, como que no se presta a que le pongas una *tarría*, hay *tarrías* chiquitas, pero hay gente que por ejemplo, de escasos recursos que ocupa el puro como cincho, aquí en la parte de atrás, nomás es de una sola pieza, [...] más angosta, sino que *namás* lo lleva así, eso le serviría, en la bajada es cuando el *aparejo* se corre, tiende a correrse hacia adelante, entonces, esa *tarría* sirve para que no la, el *aparejo* no se vaya hacia adelante, la carga o sea, se lo llevaría hacia adelante, pero ya se le hace tope, ya le hace tope allí y ya no se va hacia adelante.

En la descripción de algunos enseres se anota la diversidad de materiales con que se elaboran y algunos que se han modificado.

Enc. - ¿Y esa [*sobrejalma*] cómo le dicen?

Inf. - *Sobrejalma*.

Enc. - ¿Y esa dice que es como de cámara?, ¿o de que más puede ser?

Inf. - Un costal... un costal de esos de hilo, de puro hilo de ixtle.

[...]

Inf. - Estos se llaman *piscadores*, sirven para abrir, para *cosechar*, se abre la hoja de la mazorca, y ya sale la mazorca. [...] Estas pueden ser de metal o de madera muy dura o también se hacen de hueso de cualquier animal, de venado o de ... [...]

Enc. - ¿Y con qué parte del animalito lo pueden hacer el *piscador*?

Inf. - Del fémur, de un animal, el hueso, sí, porque este es como de madera, este es de hueso y este es de fierro.
[...]

Inf.-. Anda cosechando el señor y trae su *ayate* [...] los hacíamos de manta o de costal, ahorita ya son de plástico.

Al preguntar por las partes del cuerpo del caballo apareció una expresión popular:

Enc. - Vamos a ver el caballito y usted me dice las partes del animalito, las más notables, las principales.

Inf.- Su cabeza, nariz, ojos, orejas, *clines*, el pecho del caballo, su pescuezo o cuello, sus manos, su *lomo*, aquí este es el *lomo*, ese es su panza, su *ancas*, son esa de aquí, esto de arriba de las pompas, no es de aquí, sino que las ancas son aquí arriba: ¡*me vas a llevar en ancas!*, ¡*échame en ancas!*, te vas ir aquí atrás, no vas ir acá, sino que es la parte de atrás del caballo, pero parte del trasero o sea arriba del lomo, de donde va la montura, aquí es en *ancas*; su cola, sus patas, sus piernas.

El último fragmento corresponde al procedimiento del cultivo del maíz:

Inf. - Para *sembrar* hay que limpiar el terreno, se limpia el terreno, se desyerba, después se *barbecha*.

Enc. - ¿*Barbechar* cómo se hace?

Inf. - *Barbechar* es partir el surco si ha sido sembrado anteriormente. Después, se *cruza*, pasando algún tiempo se *cruza*...

Enc. - ¿Más o menos cuánto tiempo?

Inf. - Después de como unos dos meses: se barbecharía como en noviembre, diciembre y ya la *cruza* sería en febrero porque ya se va a preparar la tierra para *sembrar*. Se *cruza* y se *rastrea*.

Enc. - ¿Y *rastrear* cómo sería?

Inf. - *Rastrear* se pasa una *rastra* de yerbas, ¿de qué será?, de ramas o si hay mucho pasto se pasa la *rastra* hecha con varillas para que saque el pasto.

Enc. - ¿Las varillas van pegadas en qué?

Inf. - Van así a un cuadro metálico, con picos, luego abajo lleva picos [...] luego abajo lleva picos y también ponle acá en la punta, porque esos van hacia abajo, ya el pasto lo van sacando, con los picos se van pegando, los picos ya lo saco *pa'* la orilla.

Enc. - Eso dijimos que es *rastrear*, entonces, cuando cruzan, ¿cómo se cruzan?

Inf. - Se cruza el barbecho, se vuelve a *barbechar*, pero el corte delgado. Si el terreno está parejo se hace de lado⁹.

Siembra, si es de temporal, en marzo o a mediados; se tira el maíz, de derecha a izquierda, cada surco debe estar separado de 50 cm o 60 cm como un paso 4 y 5 granos. Se puede dar una o dos veces la rastra, puede ser opcional, unos sí la hacen, otros no.

Escardar en mayo o junio. Se debe meter la yunta a mitad de surco, la tierra se junta hacia la mata.

Desyerba, se quita para que le dé fuerza al maíz.

Cosechar en noviembre o diciembre, se corta el *zacate* para tener el terreno limpio. En noviembre o diciembre se puede *barbechar* para guardar la humedad: en febrero se prepara la tierra para volver a *sembrar*.

La entrevista 2 es de una mujer de 16 años, cursa el primer grado de bachillerato, pertenece al tercer rango de edad, en la muestra fue recurrente la paráfrasis, la informante conocía la función de la mayoría de los enseres, pero no el nombre de ellos:

Encuestador. - Esta [*cincha*].

Informante. - Pero *namás*, que esa sí no sé cómo se llama esa.

Enc. - ¿Pero sí sabes para qué sirve?

Inf. - Este, sí.

Enc. - Si no sabes su nombre, me puedes decir para qué sirve.

Inf. - Para que, la usan para que amarren, el este, ¿cómo se llama?, o sea todo lo del *aparejo* para que no se le chispe.

[...]

Enc. - Ese, bueno, ya lo viste que es el *aparejo*, ¿no? Pero esta parte [*tarría*], especial de aquí, la puse como extendida.

Inf. - Ah, esta es la que lleva, o sea la que le ponen así abajo al caballo, para que le quede apretado con el *aparejo*, este se lo aprietan para que quede apretado.

Enc. - ¿Cómo se llama?

Inf. - No, no sé cómo se llama.

Enc. - ¿Pero sí la conoces y todo eso?

Inf. - Sí.

[...]

⁹ La grabación se corta en este punto, el fragmento posterior se transcribe de acuerdo a las notas registradas en el cuestionario.

Enc. - Esas [*lomillos*] que están encima del *aparejo*.

Inf. - Sí las he visto pero no sé cómo se llamen.

Enc. - ¿Sabes para qué sirven?

Inf. - Pues y luego se las ponen encima del aparejo para que atranque la leña.

En algunos términos se trató de contextualizar la aparición de los referentes para corroborar que el informante los identificaba con claridad, sin importar si podía aportar información acerca de ellos.

Inf. - Este es el *lazo* con el que amarran así, al caballo cuando está en el machero.

Enc. - ¿Y ese cómo le dicen?

Inf. - Pues ese nadamás le dicen que *lazo*.

Enc. - ¿Para qué más lo usan aparte de cuando lo amarran como aquí en el machero?

Inf. - También, casi ese *namás* para eso, porque es el que trae el caballo y no se lo *chispan* para nada.

[...]

Enc. - Este entonces, no lo ... ¿sí has visto tú cuando siembran? Cuando siembras has visto que ahí por el *arado* traen uno como estos [*balancín*], ¿sí te has fijado cómo lo..., sí lo has visto?

Inf. - Sí lo he visto pero no, no me acuerdo cómo se llama.

Enc. - ¿Y cómo para que se usa?, ¿para qué lo ves qué se usa?

Inf. - Lo lleva así en los lados del caballo para que se vaya deteniendo el *arado*.

[...]

Enc. - ¿Qué están haciendo cuando le ponen este utensilio?, ¿qué es lo que están haciendo cuando lo usan?, ¿para qué lo usan?, ¿cuándo van hacer qué?

Inf. - Cuando uno va a sembrar y eso.

Enc. - Pero dices que no sabes cómo se llama...

Inf. - No.

[...]

Enc. - Este es el *lomo*. No ves que luego ahí [*ancas*] se suben las personas, y en esta parte de aquí [...] hasta atrás, ¿cómo le llaman a esta parte del caballito?

Inf. - No sé cómo se llama esta parte.

Enc. - Sí has visto ¿no?, cuando más sobre todo los chamaquitos ¿no?, que van trepados, casi hasta atrás, ¿no?, ¿no sabes cómo le dicen a eso?

Inf. - No, no sé cómo se le llama.

De igual manera, proporcionó el procedimiento del cultivo del maíz:

Inf. - ¿Lo primero?, pues primero va un... o sea acomodan los caballos ya que tengan todos los *collares* y el *arado* y todo, y este, cómo se llama, después con el *arau* lo llevan [...] y van haciendo toda una raya, después van echando la semilla.

Enc. - Cuándo van haciendo la raya que, ¿cómo se le llama a eso?

Inf. - Ay, no sé cómo se le, [...] le dice que van a *cruzar*.

[...]

Inf. - Le cruzan todo el rancho para que quede así ya toda la tierra pa' encima y ya y luego le dejan algunos días así, que quede así.

Enc. - Entonces se llama que *cruzan*, ¿dijiste?, ¿con qué lo hacen eso?

Inf. - Con el *arado* y con los caballos que van, que van jalando.

[...]

Inf. - Van sacando como toda la tierra para que quede hasta arriba.

[...]

Enc. - ¿Y luego que seguiría?

Inf. - Le pasa, o sea cuando ya queda la tierra hasta encima, luego le pasan [...] así como con unas ramas para que quede la tierra así como aplanada.

Enc. - ¿Y a esto cómo le llaman?

Inf. - Le van *rastreando*.

[...]

Enc. - ¿Después qué sigue de eso? Ya después de que *cruzarón*, de que la van *rastreando*, ¿qué seguiría?

Inf. - Ya después para que vayan *sembrando*

[...]

Inf. - Ya después de qué le hacen eso, ya después le dejan algunos días que quede así y ya, cómo se llama, pues ya después le vuelven ir *cruzando* con los caballos para que vayan echando la semilla [...] y luego le van tapando la semilla y ya encima de la tierra le ponen el enbono.

[...]

Enc. - ¿Y después de eso, ¿qué sigue?

Inf. - De allí, cuando ya termina todo eso ya después le vuelven a *rastrear* otra vez para que quede así bien tapado todo.

[...]

Enc. - Después que ya sale tu maicito y todo, ¿qué más cuidados le dan? Así cuando ya va creciendo, ¿qué más le hacen?

Inf. - Ah, cuando ya va creciendo, le van *escarbando*, para que, o sea le echan el, la tierra al maicito cuando le van *escarbando* y lo van viendo o sea que no se quede tapado [...] y le van arrancando todas las ramas que le vaya saliendo.

Enc. - ¿A eso cómo dices que le llaman?

Inf. - Le van *escarbando* al maíz.

Enc. - Por último, ¿y después ya cuando crece ya bien, ¿qué le hacen? Ya cuando está ya grande, así como ahorita que ya creció y todo eso, ya luego ¿qué le van hacer a tu maicito?

Inf. - Pues ya después de allí que ya está grande, ora sí ya cuando, ya está así como ese, este pues va *cosechando* el maíz, lo van recogiendo para que, [...] y ya también pues lo van recogiendo para que no se haga tan feo ahí donde está también.

Enc. - ¿Y con qué lo *cosechan*?

Inf. - Pues así con, con la mano, le van abriendo así a la, de todas las hojas que tienen las abren y ya luego sacan, o sea la mazorca.

Enc. - ¿Y con la pura mano?

Inf. - Sí.

1.6.1. Acerca de las entrevistas.

La realización de las entrevistas fue un ejercicio complicado porque algunos informantes, sobre todo en la fase del cuestionario, tenían la impresión de que serían evaluados, si no recordaban algún término o los desconocían se mostraban nerviosos, aun cuando se les comentó que la entrevista podía continuar sin problemas.

Intentar que el hablante respondiera con naturalidad fue difícil, pues no esperaban que hubiera interés en documentar el proceso agrícola, no obstante, la participación fluyó gradualmente en ascenso durante el desarrollo de la entrevista, sobre todo en la fase narrativa, la más satisfactoria para los entrevistados por la descripción detallada del cultivo de maíz.

La disposición de los hablantes se debió al reconocimiento del campo de estudio como algo propio, el elemento gráfico fue de gran utilidad: cuando se abordó a los informantes se les comentó en qué consistía la entrevista, el objetivo del estudio, si alguno dudaba un poco se les mostraba algunas de las imágenes para comprobar lo mencionado y aceptaban responder la entrevista.

No se puede afirmar que la relación de vecindad con los hablantes fue definitiva en la aplicación de las encuestas, pero ayudó compartir el contexto para el acercamiento con las personas. Los familiares en común, conversar acerca de sus parcelas o de sus animales fueron temas de preámbulo o de espera mientras el habitante decidía si aceptaba responder la entrevista o durante el desarrollo de ésta cuando se necesitaba alguna pausa.

El convencimiento de la relevancia del estudio no radicó en los motivos de realización expuestos por el entrevistador, sino en las respuestas de cada informante que permitieron valorar el conocimiento de la comunidad.

Existen medidas para aplicar entrevistas: presentarse, explicar el objetivo, planear el día de realización, pedir permiso para grabar al informante, evitar interrumpirlo, si se registran por escrito las participaciones, no perder la atención del entrevistado por hacer anotaciones, entre otras. En el caso del estudio, además de las medidas anteriores, fue de gran ayuda el conocimiento de la población de la comunidad, este factor puede verse como una desventaja por la creación de expectativas acerca de los resultados o elaborar parámetros a partir de los antecedentes del tema, pero la apertura en las participaciones propició que todas abonaran en la descripción de los vocablos.

1.6.2. Estilos.

Hay categorías de estilos de habla identificados en las entrevistas caracterizados por H. Cedergren: el *espontáneo*, se usa con amigos y compañeros, más emocional; el estilo *neutral*, alejado de experiencias emocionales, es más formal, el mensaje implica una participación real o hipotética del emisor y el modo *cuidadoso*, cuando el sujeto no está relacionado con el tema, supone que el mensaje hace referencia a cuestiones lingüísticas como informar fórmulas de saludo o definir conceptos (López: 1994, 81).

El mecanismo participante en la forma de expresión Fishman lo llama *dominio*, una construcción social que manifiesta las relaciones entre las variedades de habla, sus funciones reconocidas socialmente y el rol de los hablantes en la situación comunicativa. Hay varias cuestiones que le dan forma al concepto de *dominio*: *¿quién habla qué variedad de qué lengua?*, *¿a quién?*, *¿cuándo?* y *¿sobre qué?* (Pérez: 2007, 234), estos indicadores comprenden el tema de conversación, las relaciones entre los interlocutores, su contexto y el objetivo de la situación comunicativa, tomados en cuenta por los hablantes:

[...] los componentes fónicos gramaticales y léxicos (repertorio verbal) están especializados en una serie de misiones comunicativas (repertorio funcional). En otras palabras, en toda actividad comunicativa los hablantes recurren sólo a una parte del repertorio verbal de acuerdo con las pautas sociales previas aceptadas y conocidas por los hablantes en tanto que miembros de una comunidad de habla (Cit. en Pérez: 2007, 234).

Como se ha mencionado, el entrevistador y los informantes comparten el contexto geográfico, las relaciones establecidas fueron de vecindad, de alumno – maestro y con algunos, parentesco familiar.

Respecto a los estilos en las entrevistas, el espontáneo no se dio en las entrevistas a pesar de las relaciones sociales mencionadas, los estilos predominantes son el neutral y el cuidadoso, de este último, se anotó que el hablante no tiene relación con el tema, sin embargo, fue precisamente la familiaridad con el tópico de la entrevista lo que propició el estilo cuidado de los informantes quienes se esforzaron en responder lo indicado con precisión.

1.7. Ficha general.

Resumen del estudio a partir del formato que López (1994, 25) propone:

TEMA: Vocabulario especializado del cultivo del maíz en la comunidad de San Luis, municipio de Ocampo, Michoacán.	
1. Objeto	Nivel de lengua: léxico
2. Amplitud	Microestudio
3. Alcance temporal	Sincronía
4. Alcance topográfico	Sintópico
5. Profundidad	Descriptivo – explicativo
6. Carácter	Cuantitativo – cualitativo
7. Fuentes	Primarias – secundarias
8. Marco	Natural
9. Finalidad	Científica
10. Tipo de estudio	Monográfico

CAPÍTULO II

TERMINOLOGÍA

2.1. El *léxico* y la *palabra*.

2.1.1 El *léxico*.

La capacidad del lenguaje en los seres humanos se refleja en cómo el sistema permite la relación entre personas de una misma comunidad lingüística, Luis Fernando Lara afirma que la lengua se construye como una práctica social a partir de las acciones comunicativas entre los individuos, las prácticas, inicialmente se aprenden primero para sobrevivir, después para comprender el mundo (Lara: 2001, 27).

En la lengua, las unidades con significado o *palabras* representan el repertorio de los hablantes para seleccionar aquellas que expresarán el mensaje adecuadamente según la intención y el contexto de los interlocutores.

Margarita Basilio, al repertorio de palabras de una lengua le denomina léxico, le confiere, además, varias propiedades: contener unidades de designación para utilizarlas en la construcción de enunciados, categorizador de las cosas acerca de lo que se comunican las personas y el de proporcionar unidades de designación (Basilio:1,2012). Berruto de manera similar, afirma que “la lista abierta de las palabras de una lengua dada constituye el ‘léxico’ de esa lengua” (Cit. en Lomelí: 2015, 22), cuyo estudio corresponde a la lexicología

2.1.2. La *palabra*.

El léxico de una lengua representa la totalidad de palabras que comprende ésta, Luis Fernando Lara en *Curso de lexicología* propone una serie de niveles de estudio para describir

la formación de las unidades léxicas y los requisitos para considerarse palabras. A continuación se presenta un breve resumen.

2.1.2.1. Análisis fonético – fonológico.

El primer nivel, el fonético, consiste en estudiar el *continuo* sonoro de una lengua para reconocer los sonidos (consonánticos – vocálicos) correspondientes a la identidad acústica de la lengua y sus respectivas combinaciones.

En el segundo nivel se parte de la gama fónica para identificar los *fonemas*, elementos distintivos e invariantes de la lengua, se considera la formación de cadenas fonémicas que tendrían su realización en el habla, su emisión representa lo que Saussure llamó *significante* en su teoría del *signo lingüístico*, no obstante, una cadena de fonemas requiere *significado*, el otro elemento del signo lingüístico, de lo contrario se realizarían reproducciones sonoras incomprensibles.

En este nivel, el del *significado de las unidades*, es necesario identificar los fonemas. Para ello se recurre a la comparación binaria: se oponen dos signos en cuyos significantes varíe sólo un elemento sonoro que se suponga es la manifestación de un fonema, si ese cambio provoca diferencia de significados entre los signos, se concluye que los fonemas comparados son distintos, de esta manera se procede hasta identificar los elementos fonológicos de la lengua o la *sustancia de la expresión*, como la llama Hjelmslev.

Se comprueba que los fonemas se combinan entre sí para formar las palabras a partir de especificaciones de patrones silábicos y aspectos suprasegmentales. En este punto se origina la palabra fonológica:

una palabra es la sucesión de fonemas de la lengua en cuestión, organizados en sílabas, según las restricciones (articulatorias y acústicas) que determinan su estructura fonológica. En diversas lenguas, esa misma estructura fonológica da lugar a la existencia de una función demarcativa de ciertos fonemas, que ayudan a delimitar las fronteras entre palabras; igualmente sus elementos prosódicos, como el acento de intensidad, ayudan a determinar la forma de la palabra (Lara: 2006, 34).

2.1.2.2. Unidad de denominación.

En el tercer nivel de análisis se estudia la *denominación*, es decir, una acción verbal que poseen todas las lenguas, consiste en darle nombre a los objetos o fenómenos del entorno, el acto de denominación no es arbitrario ni depende de una voluntad individual, es de carácter social y tiene lugar en la adquisición de la lengua materna en torno a *acciones significativas*:

es decir, actuaciones del niño y de los demás humanos que lo rodean, en las que el contacto con las cosas, su uso, su juego, su necesidad conlleva la emisión de signos lingüísticos, que el niño no *asocia* con las cosas porque nunca se le han presentado disociados, sino que siempre aparecen juntos; es decir, para la práctica del niño, la emisión sonora de la lengua, que percibe de sus padres o en los humanos que lo rodean, forma parte indisociada de la acción que se ejecuta (Lara: 2001, 41- 42).

La denominación como acción verbal, debe cumplir algunas condiciones de validez: el contexto de aparición, la pertinencia del uso dependiendo de la circunstancia y los propósitos de la acción denominativa, estos aspectos o los requeridos dependen de cada grupo social.

2.1.2.3. Análisis morfológico.

El cuarto nivel de análisis expone cómo se organizan las palabras a partir de los elementos que las constituyen, sin dejar a un lado la estructura fonológica de la unidad léxica, su valor como unidad de denominación y significado.

Con base en el método de conmutación aplicado a grupos de signos se identifican segmentos que permanecen iguales al hacer los cambios, llamados *bases de comparación* y otros elementos. La combinación de ambos produce formas variadas.

La descomposición de las unidades determina que las palabras están formadas por elementos distintivos llamados *morfemas*, fragmento mínimo de significado obtenido a partir de una descomposición dirigida de una expresión verbal, no obstante, el morfema por sí mismo no posee significado sino combinado con uno o más morfemas para formar unidades de denominación.

La forma en la que se enlazan los morfemas obedece a la morfotáctica, esto es, la “característica que tienen todas las expresiones verbales de una lengua, de ordenar los morfemas en una secuencia determinada o en varios esquemas secuenciales” (Lara: 2006, 65). El análisis morfológico de una lengua sirve para establecer patrones de conformación y secuencia de las palabras a partir de los cuales se explica cómo es su funcionamiento interno.

Las unidades léxicas para considerarse *palabra* deben ser unidades de denominación, estar constituidas por elementos fonológicos distintivos agrupados en arreglos fónico – articulatorios propios de la lengua estudiada, su conformación interna responde a patrones de segmentación que le permiten cohesión entre ellos expresados en patrones secuenciales bien definidos.

Las anotaciones alrededor de la *palabra* son necesarias por la complejidad de su constitución para abordar el *vocabulario especializado*, dado que en esta investigación se intentará diferenciar *palabra*, *vocablo* y *término* con la finalidad de establecer los espacios donde figuran cada uno.

La relación *palabra* – *vocablo* parte del análisis de la constitución de la *palabra*, ésta se tomará como “un término de observación y descripción correspondiente a un fenómeno real de las lenguas” (Lara: 2006, 138 - 139), a diferencia del *vocablo* que servirá como una referencia abstracta de las palabras que integran una agrupación con criterios específicos o vocabulario.

2.2. Lengua natural y lenguaje especializado.

La diversidad de la lengua consiste en muchas formas de realización, la variación se enfoca en tres aspectos: diatópico, diacrónico y diastrático, en este apartado se tratará el lenguaje especializado (también llamado registro funcional o variedad diafásica) y su relación con la *lengua general*, es decir, la realización habitual de cualquier lengua que los hablantes usan para comunicarse en diversos contextos y situaciones con algún miembro de su grupo. De manera semejante a la lengua natural, los lenguajes especializados surgen por la necesidad de comunicación en los ámbitos científicos, técnicos o académicos, principalmente.

La manifestación del léxico que se posiciona en un contexto particular, supone la matización o variación en el uso de las palabras. Por la amplitud del conocimiento, no es posible que los hablantes usen o conozcan el total de palabras de las ciencias, artes, oficios,

etc., puesto que para el ejercicio de alguna labor se requiere adiestramiento con vocablos de uso específico, es decir, un *lenguaje especializado*.

Ana María Cardero identifica el *lenguaje especializado* a partir de un esquema de tres círculos concéntricos: en el interior coloca al léxico de la lengua general, la del dominio de los hablantes; en el segundo círculo el léxico de origen especializado que contiene términos bastante conocidos y en el tercero, el más alejado de la lengua general, reside el lenguaje especializado que manejan los expertos de las diversas áreas, cuyo léxico es desconocido por alguien ajeno al ámbito.

De acuerdo a los tres círculos, habría una separación teórica entre ellos, una gradación desde la lengua general hasta el lenguaje especializado, aunque Cardero considera que hay intercambio constante entre los diferentes círculos por el movimiento de unidades de un espacio a otro. (Cardero: 2004, 232).

En otras aproximaciones acerca de los lenguajes especializados, Pierre Lerat considera el aspecto pragmático de éstos, propone que “es la lengua natural considerada como instrumento de transmisión de conocimientos especializados” (Lerat:1997, 17), Reiner Arntz y Heribert Picht explican los lenguajes especializados como “el área de la lengua que aspira a una comunicación unívoca y libre de contradicciones en un área especializada determinada cuyo funcionamiento encuentra un soporte decisivo en la terminología establecida” (Arntz y Picht: 1995, 28). Estas consideraciones hacen hincapié, no en una separación como tal entre el lenguaje especializado y la lengua general, pero sí remarcan características propias de los lenguajes de especialidad.

Este trabajo seguirá la postura de María Teresa Cabré:

los *lenguajes de especialidad* son un subconjunto de la lengua – parcialmente coincidente con la lengua común – que se utilizan como instrumentos de comunicación formal y funcional entre especialistas de una materia determinada (variedad funcional o *registro*), caracterizado por unas peculiaridades ‘especiales’ como:

- la temática especializada;
- el tipo de interlocutores (emisor es especialista; receptor es público especializado o en formación o público en general);
- la situación comunicativa, ámbitos profesionales y especializados de carácter formal;
- el medio en que se produce el intercambio, principalmente escrito (Cit. en Santamaría: 2006, 11).

La temática especializada se puede entender en amplio sentido como los oficios o actividades desempeñadas por grupos de personas que se identifican por ello, así mismo, se reconocen diferentes grados de complejidad entre áreas especializadas.

Respecto al tipo de interlocutores y la situación comunicativa, los lenguajes de especialidad adaptan el nivel de complejidad, con los destinatarios, los objetivos del intercambio y el contexto.

Los lenguajes especializados son necesarios porque facilitan la comunicación a través del registro y análisis de palabras específicas de un área del conocimiento, su tratamiento requiere una base teórica y metodológica que provee la disciplina conocida como *terminología* cuyo campo de estudio son los *términos*.

2.2.1. Orígenes de la *terminología*.

La terminología aparece en Viena en los años treinta, en el campo de las ciencias naturales, su fundador Eugen Wüster, consideró que la lengua general por su naturaleza polisémica no era la adecuada para la comunicación entre áreas que requieren de exactitud descriptiva y denominativa. En consecuencia, elaboró un diccionario con una metodología onomasiológica que representaba su idea de organización del léxico especializado, del cual se desprenden los *términos* o *unidades terminológicas*.

A la compilación de los trabajos y conferencias de Wüster se le conoció como la *Teoría General de la Terminología (TGT)* que proporcionaba una guía para la conformación de los términos sobre todo en los ámbitos científico y técnico (Cardero: 2004, 178 – 179).

2.2.2. La *Teoría General de la Terminología (TGT)* y los *términos*.

La necesidad de comunicación efectiva en los campos de alta especialidad motivó que la terminología en sus inicios se usara como instrumento de elaboración de términos: el punto de partida fueron los *conceptos* que necesitaban una denominación exacta. Los *términos* producidos serían unívocos, es decir, cada concepto posee una denominación única y cada denominación sólo puede aludir a un concepto. Además, las unidades terminológicas deben restringirse a un área específica del conocimiento de la cual no podrá exportarse a otra, el carácter fijo del término, así como la denominación, no sufrirán cambios. Después de la formación de términos se implementan para normalizarlos y demostrar su funcionalidad.

El estudio de los términos, desde la perspectiva de la *Teoría General de la Terminología (TGT)* surge de su función como elemento especializado, a diferencia de la lengua general, no requiere observar en ellos valores pragmáticos, discursivos o variación semántica (Cabré: 2002).

2.2.3. La *Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT)* y los términos.

La propuesta prescriptiva de la *Teoría General de la Terminología (TGT)* recibió críticas por las limitaciones en la descripción de los términos. Por el contrario, la *Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT)*, propone considerarlos como unidades de la lengua general susceptibles a sus fenómenos como el resto de las unidades no terminológicas y conservar su carácter social sin dejar de lado su labor denominativa en las áreas de especialidad.

Desde la lingüística, Cabré articula la *Teoría Comunicativa de los Términos (TCT)*, establece que los términos pueden ser estudiados por las ciencias del lenguaje, del conocimiento y de la comunicación, los tres aspectos complementan el carácter interdisciplinario o poliédrico, de las unidades terminológicas:

- a. un componente cognitivo (la percepción y categorización de la realidad por parte de las especialidades: los términos vehiculan la representación de dicha categorización de la realidad),
- b. un componente lingüístico, por cuanto las unidades terminológicas son signos lingüísticos, pertenecientes a las lenguas naturales, forman parte de sus gramáticas y se describen a través de las mismas propiedades, estructuras y condiciones que describen las unidades lingüísticas,
- c. un componente social (los términos sirven para comunicarse los expertos entre sí, pero también para formar nuevos expertos y para divulgar el conocimiento especializado), y además identifican grupos socioprofesionales (Cabré: 2009, 10).

La propuesta de Cabré contiene la necesidad comunicativa entre especialistas a partir de los términos, observada en Wüster e incluye el aspecto pragmático y discursivo de los términos en los lenguajes especializado.

Con base en el trabajo de Cabré, Isabel Santamaría propone una definición de los términos:

Las unidades terminológicas forman parte del lenguaje natural y de la gramática de una lengua. No son unidades que formen parte de un sistema léxico diferente, sino que son unidades léxicas que en determinados contextos activan un significado especializado¹⁰. Los términos no son muy distintos de las palabras desde el punto de vista formal o semántico; pero se diferencian de ellas si se consideran criterios pragmáticos o comunicativos, ya que el rasgo más característico de las unidades terminológicas, en contraste con el léxico común consiste en que sirve para designar los conceptos propios de las disciplinas y actividades de especialidad (Santamaría: 2006, 15).

2.3. Terminología y vocablo.

La terminología se refiere a tres conceptos diferentes: a) una disciplina, la base conceptual y los principios de estudio de los términos, b) una metodología que comprende los fundamentos del trabajo terminográfico y c) una designación para los grupos de términos de las diversas áreas temáticas (Edo: 2012, 104).

Desde la perspectiva del *término* como campo de estudio de la *terminología* se tomará esta definición:

De manera general, la terminología, es, desde la teoría y la práctica, una disciplina que permite identificar el vocabulario de una especialidad, es decir los términos o unidades léxicas que adquieren valor como términos cuando se usan en un determinado contexto o situación especializada, [...]. La terminología maneja unidades que son a la vez lenguaje y conocimiento y su objetivo central es transferir el conocimiento una vez organizado. Este conocimiento aparece

¹⁰ Cabré propone que cuando una unidad léxica activa su *significado especializado*, ésta adquiere un *valor especializado*. Dicho *valor* “no es un conjunto predefinido y encapsulado de información, sino una selección específica de características semánticas según las condiciones de cada situación de uso (Cabré: 2009, 13)”.

como unidad de información en los textos, en el discurso, por lo que se concibe como un documento en el que la lengua una vez organizada y transformada de acuerdo a las necesidades de la disciplina que se trate, se presenta a los usuarios (Cardero: 2011, 112).

El estudio integral de la terminología es interdisciplinar, pues toma elementos de otras ciencias, principalmente de las del lenguaje, cognitivas y de la comunicación para elaborar sus propios principios para su estudio y práctica. Asimismo, se considera de gran utilidad para todas las áreas que requieren la conformación de un vocabulario especializado, generalmente reunido en diccionarios y textos afines.

La *lexicografía* se encarga de la elaboración de diccionarios, tradicionalmente los de lenguas registran los vocablos, respecto a la compilación de términos, la *terminografía*, también llamada *lexicografía terminológica* se encargaría de elaborar los diccionarios de vocabulario especializado (Cardero: 2004, 233).

2.3.1. El significado de los *términos*.

Se ha mencionado el *signo lingüístico* como la unidad indisoluble entre el *significado* y el *significante*, cómo en la adquisición de la lengua materna se obtiene el conocimiento acerca del sistema de lengua en cada grupo social.

Los principios que explican la facultad del ser humano para elaborar significados son estudiados por las ciencias naturales y sociales, a partir de la *lengua*, particularmente del *habla*, como el elemento tangible en la que se materializa la capacidad de significar (Lara: 2001, 48-49):

sobre la base de esquemas de acción y conocimiento, la inteligencia humana lo mismo llega a crear configuraciones del mundo sensible, que a elaborar características y rasgos de experiencias que resultan pertinentes y valiosas para la comunidad lingüística; en esta construcción, el significado que se transmite verbalmente (en acciones verbales o por escrito) se sedimenta como producto de la cultura, orientado a hacer cada vez más inteligibles todos los acontecimientos y experiencias de la vida humana (Lara: 2006, 103).

En la conformación del significado Lara establece cuatro estratos. El primero consiste en la *formación de prototipos* a partir de las capacidades fisiológicas y cognoscitivas del ser humano, elaborar esquemas o conjuntos de atributos del objeto percibido por los sentidos. La participación social en la formación de prototipos incide en los *estereotipos*, segundo estrato, que surgen del conocimiento que la sociedad considera pertinente en algún momento de su historia. En este sentido, Putnam, propone al *estereotipo* como “la comprensión general que tienen los miembros de una misma comunidad lingüística acerca de los objetos que le interesan” (Cit. en Lara: 2001, 226).

En el tercer estrato, la *formación del significado verbal*, procede de la lengua como instrumento de expresión que responde a las necesidades y valores de una sociedad, cuyo efecto en los signos se traduce en una carga cultural (Lara: 2001, 209 – 248). En el cuarto estrato, Lara afirma que la elaboración del significado de los términos en tanto que pertenecen al léxico general de la lengua sigue el mismo procedimiento. La diferencia entre la construcción del significado terminológico y el resto de las unidades es el proceso intencionado “por crear palabras o significados que designen, lo más unívocamente posible, algún objeto al que hay que referirse” (Lara: 2006,105), es decir, el cuarto estrato consiste en la *delimitación del significado especializado*.

2.3.2. El *vocablo*.

Los vocablos constituyen las entradas de los diccionarios, Lara considera que un *vocablo* es “una unidad de cita que representa todo el paradigma de flexiones o conjugaciones que se formen a partir de una raíz o de un núcleo morfemático y que se reconocen como palabras” (Lara: 2006, 138).

Como unidad de cita, el *vocablo* cumple con la función de representar la variedad morfológica, derivativa o de conjugaciones de un grupo de palabras. Por ejemplo, los adjetivos: bonito, bonita, bonitillo, no figurarán todas como entradas en el diccionario, solo “bonito”, por ser la unidad que morfológicamente presenta la menor cantidad de morfemas flexionales o derivativos necesarios para tener significado, por cuestión de economía en los diccionarios sólo se registran los vocablos.

Para Luis Fernando Lara los vocablos son unidades de reflexión que los hablantes mencionan cuando citan un significado fuera del contexto como una abstracción para analizarlo, por esto, el *vocablo* facilita el estudio de la gama de palabras que representa en la lengua general.

2.4. Léxico urbano y léxico rural.

En la adquisición del dialecto es clara la relación entre el léxico, el entorno físico, la convivencia social y las actividades en el espacio compartido: “la función del léxico tiene que ver con un proceso de designación, que se aplica a entidades de la experiencia [...]” (Moreno: 2006, 175). Estos aspectos forman la tradición verbal compartida entre los miembros de la comunidad.

En la población de estudio, *machiguas* es el agua que se coloca en una cubeta pequeña para enjuagarse los residuos de masa de maíz durante la elaboración de tortillas, esta palabra se conserva en generaciones recientes porque es una práctica asidua, es poco probable que en el entorno urbano sea conocida o usada puesto que la producción de tortillas es mecanizada, mayormente.

Se afirma que el léxico rural es conservador por la existencia de palabras que en otros espacios fueron relegadas por motivos lingüísticos o extralingüísticos. En el caso de *machiguas*, el contexto como factor extralingüístico influye en las condiciones de la palabra en ambos espacios.

El léxico urbano, generalmente, se acerca a la norma de la lengua en cuestión, al emplear alguna palabra hay motivos que influyen en la decisión de utilizarla, por ejemplo, *milpa* se considera la denominación rural de *maizal* situada como denominación culta, posiblemente más allegada al uso urbano (Lara:1990, 151), no obstante, tanto el léxico rural como el urbano responden a las necesidades del contexto, por lo que es comprensible la diferencia entre ambos, dado que hay una tradición verbal distinta.

2.4.1 Vocabulario terminológico.

En este trabajo se registró una lista de palabras frecuentes en la actividad agrícola, surgen del entorno físico y de la transmisión oral para enseñar el cultivo del maíz que además de contribuir a la economía familiar, es una tradición.

Las palabras reunidas se usan constantemente, la siembra de maíz es un proceso que durante todo el año requiere de faenas, los hablantes dominan o al menos reconocen las

unidades necesarias para el entender el trabajo, cada unidad léxica denomina un elemento, sea herramienta, enser o procedimiento específico cuyo uso es distintivo.

El proceso de cultivo de maíz puede considerarse un área de especialidad, pues el oficio se aprende con el uso de palabras delimitadas o términos que conforman un vocabulario:

El vocabulario de la terminología es un conjunto de palabras delimitadas por una situación concreta de uso o la denominación de objetos propios de una determinada área de especialidad (Álvarez: 2011,164); “es la denominación de un concepto propio de la especialidad, ya sea porque pertenece exclusivamente a un área y no se encuentra en ninguna otra, o porque tiene un uso particular en dicha área” (Cit. en Álvarez: 2011, 164).

Las palabras enlistadas se pueden considerar términos por su especificidad en esta área del conocimiento, el vocabulario tiene como base procedimientos tradicionales de la producción en pequeña escala, como se ha mencionado, el cultivo del maíz forma parte de la cultura de la población igual que las palabras para referirlo:

El léxico de una lengua, por lo tanto, sólo se puede abarcar en términos sociales. El conocimiento y la memoria individuales de sus elementos son manifestaciones fragmentarias, siempre, de un conocimiento social del vocabulario, elaborado a lo largo del tiempo y recordado intersubjetivamente. Ello significa que, aunque en principio los medios concretos de conservación de la memoria social sean las memorias individuales de los miembros de la comunidad lingüística, se produzca pronto una necesidad colectiva por superar las capacidades individuales de memoria y crear agentes sociales encargados de recolectarla y transmitirla. (Lara:1996, 87).

Los términos, de acuerdo a este recorrido teórico, forman parte del léxico de la lengua general, cuya función es designar conceptos de áreas especializadas. El carácter poliédrico de las unidades terminológicas provee de elementos para describirlas en tanto unidades de la lengua natural, sin negar su valor especializado.

Las apreciaciones acerca de los lenguajes especializados remiten al objetivo del lenguaje en general, es decir, la comunicación, sólo que en este caso se trata de espacios centrados en actividades de especialidad. Sin embargo, se apuesta por la lengua natural con sus distintas propiedades, sea la movilidad que alude Ana María Cardero, el aspecto pragmático que cita Pierre Lerat o las áreas – subconjuntos de la lengua que explican Reiner Arntz y Heribert Pitch y María Teresa Cabré, respectivamente, y la carga cultural que Luis Fernando Lara afirma adquieren las unidades al usarse en sociedad.

De esta manera, se puede afirmar que la flexibilidad de la lengua natural cubre las necesidades de los hablantes y las subdivisiones o clasificaciones que de ella se hacen son de carácter analítico cuyo objeto de trabajo son las palabras.

Es así como los vocablos del cultivo del maíz, usuales en la comunidad, son susceptibles de conformar una terminología. Su registro documenta un estado de lengua en el ámbito agrícola, palabras sencillas pero útiles, que de momento dan inteligibilidad a una actividad tradicional, así como de transmitirla a las nuevas generaciones.

CAPÍTULO III

ANÁLISIS DE DATOS

3.1. Significado y cultura.

3.1.1. Cultivo del maíz.

El cultivo del maíz es una práctica familiar, el proceso comprende faenas todo el año. Para describirlo se tomará como punto de partida la *cosecha* en los meses de octubre a diciembre. Después de cosechar el producto, se deja secar varias semanas expuesto al sol, posteriormente se almacena en costales o en un granero. Los restos de la mata de maíz o *rastrojo* se cortan para forrajes, excepto las raíces y los *garrotes*, que son arrancados del terreno de siembra con un *talacho*, *rastra* o *arado*. Este procedimiento de limpia se realiza en los meses de noviembre y diciembre, con el fin de que las lluvias invernales o “cabañuelas” humedezcan el terreno para la siguiente temporada de siembra.

En el mes de enero o febrero se *barbecha*, es decir, se ara la tierra con el apoyo de un caballo y la tierra se enriquece con *enbono*¹¹, aquellos que tienen parcelas extensas usan tractor. Después de dos semanas a un mes se *cruza* con el arado, otra vez se remueve la tierra en sentido perpendicular a cómo se barbechó para desmoronar la tierra que haya quedado compacta y hacer más fácil la *siembra*. No se debe dejar pasar mucho tiempo después de haber realizado el proceso de *cruza* para sembrar, antes de que la tierra se compacte nuevamente.

A los tres días o una semana después de haber cruzado se *siembra*¹². Participan el guía con los caballos que jalan el arado, el sembrador, el tapador número uno que coloca la

¹¹ Estiercol.

¹² Se siembra en los meses de marzo o abril. Cabe mencionar que el tiempo de los procedimientos varía de acuerdo a cada familia.

primera capa de tierra a la semilla, luego, la persona que pone el abono (fertilizante químico) sobre la tierra recién movida, finalmente, el tapador número dos que cubre el abono. En ocasiones se aprovechan los recursos empleados en la siembra de maíz plantando habas. La persona encargada de colocar la leguminosa se forma detrás del sembrador de maíz.

Posteriormente se *rastrea* con ramas o una tabla atada a un equino, este procedimiento aplana los promontorios de tierra entre los surcos, así, la semilla queda con una capa más de tierra para evitar que las aves la saquen.

La planta se cuida durante su crecimiento: quitar la yerba excesiva y *escardar*, es decir amontonar tierra a la parte baja del tallo para evitar que las lluvias o fuertes vientos la arranquen. El procedimiento de escarda se realiza con talacho o arado.

Después de aproximadamente cinco meses, el maíz está en fase de *elote* o maíz tierno, listo para consumo. En el mes de agosto, el día 15, se florean las milpas, en las matas se colocan flores pues este día se bendicen los sembradíos, a partir de este día está permitido comer elotes.

No todo el producto se consume en la fase de maíz tierno, la mayor parte se deja secar hasta la *cosecha*¹³. Los elotes endurecen por la acción del tiempo, se convierten en *mazorcas*, para ser cosechadas en los meses de octubre a diciembre, posterior a la recolección, el maíz se deja secar en el patio durante varias semanas, después se almacenará en el *angolote*, costales o en un granero.

Como tarea tradicional, la instrucción en el cultivo de maíz inicia desde la infancia con la ejecución de tareas de acuerdo a la edad: por ejemplo, los más jóvenes (5 -7 años)

¹³ Del producto recogido se escoge la mejor semilla, grande y brillante, para la próxima siembra,

recolectan habas, buscan las herramientas o enseres, aprenden a reconocer un elote maduro, qué hierbas de la milpa son para alimento de los animales y cuáles son quelites¹⁴.

Conforme avanza la edad, la complejidad aumenta y se hace una separación: en el caso de los hombres se adiestra en la preparación de la tierra, equipar al animal, mientras que las mujeres realizan las actividades de recolección, procesamiento del producto, o la alimentación de los animales de trabajo.

La necesidad de un vocabulario que describa la actividad agrícola se justifica en el uso constante de los términos como un elemento cultural de la comunidad.

3.1.2. Perspectivas de la *cultura*.

Alessandro Duranti, en su obra *Antropología lingüística*, analiza la cultura desde varios enfoques:

1) La cultura *distinta de la naturaleza* que contrapone al ser biológico frente al razonamiento y aprendizaje. Salir del ser natural va más allá del dominio de los instintos básicos, implica la capacidad de entender a otras personas, además de la visión personal, considerar los planteamientos de otros, conocerlos y a sí mismo como parte del proceso. Desde esta perspectiva, el lenguaje forma parte de la cultura para categorizar el entorno natural y cultural, realizar clasificaciones y proporcionar información de las creencias y prácticas del grupo (Duranti: 2000, 49 – 51).

¹⁴ Plantas comestibles, pueden ser silvestres o son sembradas para aprovechar el crecimiento del maíz.

2) La cultura como *conocimiento* afirma que, si la cultura se aprende, parte de ella se refiere al conocimiento del mundo que posee una sociedad. Los integrantes comparten ciertos modos de pensar, de entender el mundo, realización de procedimientos, de aceptación de roles y seguridad frente a lo que se considera benéfico para el grupo. La cultura se adquiere a través del aprendizaje, dirigido o no. En sentido amplio, se aprende de las personas, de las cosas, de situaciones, emociones, conductas y tareas, que a su vez conforman la herencia cultural del grupo. El lenguaje, se considera no sólo un sistema de clasificación, sino como una forma de dar y recibir del mundo (Duranti: 2000, 52 – 59).

3) La cultura como *comunicación* es entenderla como un sistema de signos, una representación del mundo asimilada en forma de mitos, historias, rituales, ceremonias y elementos artísticos. Los diferentes productos culturales se pueden ver también como una apropiación de la naturaleza y las relaciones simbólicas que se entablan entre los individuos, grupos y especies. En esta teoría, el papel del lenguaje es el de comunicar la cultura para vivirla. Dentro de esta corriente Levi – Strauss considera que la mente humana es la misma en todas partes, con las mismas capacidades de pensamiento, son los agentes contextuales los que forman la cultura mediante la adaptación de las características innatas de las personas a sus condiciones de vida (Duranti: 2000, 60).

4) La cultura como *sistema de mediación* plantea que en la interacción con el medio social o natural el ser humano utiliza estructuras materiales e ideacionales. Las primeras se refieren a herramientas u objetos, las segundas son simbólicas, como las emociones, las lenguas, las teorías de Dios y del universo o la historicidad. Ambas estructuras median las relaciones con el mundo, grupos humanos y establecen representaciones para propiciar su modificación. El lenguaje en este enfoque, además de ser un sistema de clasificación,

reflexión y conceptualización de los acontecimientos, permite el intercambio entre las personas y cambia la realidad como instrumento de acción (Duranti: 2000, 67 – 72).

5) La cultura como *sistema de prácticas* propone que el conocimiento del mundo no se origina sólo por la acción del intelecto humano, sino que es una carga que se adquiere por estar inmersos en un contexto con personas, objetos, situaciones que se convierten en experiencia. La teoría de la práctica hace hincapié en que el conocimiento es construido y no sólo registrado pasivamente. Bourdieu remarca las relaciones entre el conocimiento y acción en el mundo y las condiciones históricas que por separado no son suficientes para explicar los fenómenos sociales. Para el autor, la cultura no sólo es algo sólo interno o externo, es una práctica rutinizada que incluye las condiciones materiales de los actores, así como la experiencia dentro de un espacio familiar. En esta teoría son relevantes las disposiciones históricas del pasado en relación con el presente o *habitus*, por los significados que los receptores aprenden y a su vez reproducen o prevén (Duranti: 2000, 73 – 74).

La lengua existe como *habitus* lingüístico. Un dispositivo con reglas y expectativas que es necesario entender, pero no se considera autónomo pues se deben estudiar las condiciones sociales que permiten su existencia. Al igual que en la teoría de la cultura como sistema de mediación, la lengua representa un elemento de acción en el mundo (Duranti: 2000, 75).

6) La cultura como *sistema participación* postula que la comunicación verbal es un elemento de acción de carácter social, colectivo y participativo. Para interactuar, las personas deben compartir los recursos y esquemas del grupo. La cultura como sistema de participación permite la entrada a una comunidad a través de los actos de habla, por las ideas y prácticas asimiladas mediante la lengua, transmisora y constructora de cultura: “Si observamos el

modo en que se usa el lenguaje en la vida de las personas, aprendemos que el significado vive a través de las conexiones que el habla contribuye a crear dentro de sí misma, al mismo tiempo que va más allá de sí misma, a través de los contextos” (Duranti: 2000, 371).

Las perspectivas citadas recogen piezas que conforman un amplio campo para la cultura. Los grupos humanos tienen un lugar de asentamiento bajo el cual forman su estilo de vida, sus valores, creencias, las conductas pertinentes según sus esquemas de vida. La cultura es una forma de discernir entre lo propio, lo lejano, lo material, espiritual, lo individual y social, el entramado que se forma entre los factores mínimos mencionados y los seres humanos (Duranti: 2000, 1-76).

Cada vertiente puntualiza algún elemento del cultivo del maíz: la cultura como *conocimiento* explica cómo dentro del grupo los integrantes adquieren el sistema de creencias, formas de pensar, de hacer cosas a través del lenguaje y la experiencia, en función de los acontecimientos que le han dado forma al grupo. El adiestramiento agrícola mencionado se funda en la herencia acumulada y transmitida a las generaciones jóvenes por medio de la lengua y de la práctica, no sólo referida a los procedimientos físicos, sino a la convivencia cíclica con el fenómeno agrícola, en cuyo caso, la cultura como *sistema de prácticas* tiene cabida.

La cultura como *mediación* puede explicar el ejercicio del cultivo del maíz al usar herramientas materiales para los procedimientos, pero también las ideacionales como la denominación e identidad de agricultor y la necesidad de que la actividad agrícola continúe a través de la acción verbal que remite a la cultura como *participación*.

Respecto a la *comunicación* en la cultura además de su papel de transmisora, se puede citar el producto ritual de la bendición de las milpas por mencionar un elemento marcado, no obstante, la manifestación de la agricultura existe en la alimentación, en la observación de las señales del tiempo atmosférico o en las faenas en los sembradíos. Una idea cotidiana diferente para los habitantes según su edad, pero en esencia un rasgo determinante de la comunidad.

Finalmente, la perspectiva de la *naturaleza como distinta de la cultura*, separa inicialmente el ser natural del ser social. Duranti habla de un elemento central de la cultura: el reconocimiento del otro, experimentar su punto de vista (Duranti: 2000, 50), en este caso el hombre al formar un conglomerado puede asimilar a sus semejantes y ser consciente de otros elementos, surge la interpretación del entorno desde la perspectiva del ser social, de este modo, aparece la cultura.

Las propuestas que describen la cultura abarcan elementos generales que puntualizan el desarrollo de los grupos humanos en tópicos centrales ejercidos en el mundo físico y por medio del lenguaje: interpretación, categorización, conocimiento, reflexión, transmisión, mediación, comunicación y acción en el mundo.

Los datos en torno a la cultura sirven no sólo conocer las conductas, creencias y prácticas de la persona, sino para interpretarlas. Si en la comunidad de estudio la siembra de maíz pervive, tiene un trasfondo, es una necesidad que se convierte en tradición.

3.1.3. Corriente interpretativa de Geertz.

El presente trabajo no se basó en la definición de la cultura en sentido extenso como lo presenta Duranti, sino en el punto de vista de Clifford Geertz. Sin embargo, se ha citado a al autor para contextualizar la visión de Geertz, quien explica:

[...] que el hombre es un animal inserto en tramas de significación que él mismo ha tejido, considero que la cultura es esa urdimbre y que el análisis de la cultura ha de ser, por lo tanto, no una ciencia experimental en busca de leyes, sino una ciencia interpretativa en busca de significaciones, lo que busco es la explicación, interpretando expresiones sociales que son enigmáticas en su superficie (Geertz: 2003,20).

Para Geertz la observación densa es clave en la explicación de los actos humanos, antes de realizar clasificaciones o categorías considera que explicar e interpretar lo observado es la clave para entender la cultura, asimismo, opina que todos los espacios de contacto social, los aspectos biológicos y sociales de las personas son componentes que integran el aparato cultural del individuo:

La concepción de la cultura desde el punto de vista de los “mecanismos de control” comienza con el supuesto de que el pensamiento humano es fundamentalmente social y público, de que su lugar natural es el patio de la casa, la plaza del mercado y la plaza de la ciudad [...] en un tráfico de lo que G. H. Mead y otros llamaron símbolos significativos – en su mayor parte palabras, pero también gestos, ademanes, dibujos, sonidos musicales, artificios, mecanismos como reloj u objetos naturales como joyas – cualquier cosa en verdad, que esté desembarazada de su mera actualidad y sea usada para imponer significación a la mera experiencia. En el caso de cualquier individuo particular esos símbolos ya le están dados en gran medida. Ya los encuentra corrientemente en la comunidad en que nació y esos símbolos continúan existiendo, con algunos

agregados, sustracciones y alteraciones parciales a las que él pudo haber contribuido o no, después de su muerte (Geertz: 2003,52).

Los mecanismos de control de Geertz consisten en estructuras, símbolos significativos organizados, reglas de conducta que producen en mayor escala elementos complejos como tradiciones, costumbres, usanzas o hábitos, la cultura en su totalidad como condición necesaria de los grupos humanos.

Describir la actividad agrícola de modo que se aprecie el sentido de pertenencia, de compromiso con el conocimiento transmitido es difícil ya que el cultivo de maíz se aprende en forma significativa y natural, intentar registrarlo conservando los afectos hacia la práctica es complicado para facilitar la interpretación de personas no familiarizadas.

A pesar de la proximidad con la práctica agrícola o los rudimentos que se que tuvieran de tema, acercarse a este grupo fue complejo ya que no se podía prever el tipo de respuesta de los informantes, pues se podría confundir el interés hacia la labor con una posible intromisión. Es natural que pudiera existir rechazo a contestar la entrevista, como sucedió en algunos casos, por la falta de confianza hacia los objetivos que se mencionaron o al entrevistador.

Rebasado el primer obstáculo, es decir, cuando los informantes aceptan responder la encuesta, se observó en las personas de mayor edad respuestas completas. Tienen la capacidad de adiestrar a alguien ajeno al ámbito, no es este el objetivo o punto de discusión del trabajo, pero reside en ellos la necesidad de conservar su actividad. Existe plena conciencia del significado de la agricultura del maíz para la localidad, así como la aceptación de su cualidad de campesino.

En los informantes jóvenes se observó respeto hacia la actividad, reconocen que la actividad es distintiva del lugar donde viven, sin importar si la practican o sólo son observadores. Respecto a las palabras, las consideran esenciales en la descripción de la agricultura, de tal modo, reconocen cuando no es posible explicarla si no se tiene a la mano la unidad precisa. La diferencia entre las personas mayores y las jóvenes es que para los mayores estas palabras son atesoradas, representan una herencia, mientras que para las generaciones jóvenes el aspecto utilitario, de momento, es más importante, sin embargo, las reconocen como parte del vocabulario específico de su comunidad.

La interpretación general que se intenta expresar es que el cultivo tradicional del maíz forma parte de los habitantes de la comunidad, en amplio sentido, sin importar el nivel de pericia o acercamiento a la actividad. Las palabras en que reside este conocimiento no son indiferentes para nadie, tienen un lugar reconocido por todos, aunque no se tenga pleno dominio de ellas.

3.2. Significado y tradición verbal.

3.2.1. Tradición verbal.

Las palabras que se utilizan en cada espacio de los grupos sociales surgen de la tradición, los significados, así como las modificaciones son resultado del uso. Estudiar la trayectoria de las palabras provee datos de la lengua y de las sociedades respectivas:

La primera reflexión de todo ser humano sobre la lengua es del orden de la tradición: su lengua materna se le presenta siempre, antes que nada como herencia de pasado, como transmisión de un hablar que lo ha precedido y que le llega ya hecho, establecido con la obligatoriedad que le ha impuesto la sociedad en la que hubo de nacer, y que no le da desde el principio, casi ninguna

posibilidad de elección. [...] un modo de hablar fijado y establecido en una tradición que viene repitiéndose de una generación a otra, en una sucesión cuyo principio queda en el misterio del origen de la humanidad y de las sociedades (Lara: 1990, 133-134).

Los acontecimientos sociales, culturales o políticos de los hablantes influyen en la formación de la tradición verbal de las lenguas cuyo origen se sitúa en los *actos verbales*, Buhler los considera como el *saber hablar*, usar la lengua de manera que sea inteligible, pertinente y reconocida en la comunidad. Un integrante del grupo expresa, mediante la facultad universal del lenguaje, sucesos significativos en su experiencia de vida, reacciones de miedo, temor, sorpresa, que sólo pueden considerarse actos verbales si la comunidad los considera experiencia compartida y les da forma en alguna expresión de su lengua. La naturaleza dialógica del acto verbal, provoca que la acción individual, se socialice y forme parte del acervo de actos verbales que le dan sentido a la comunicación dentro del grupo para constituir la tradición de la lengua o tradición verbal transmitida a cada integrante por sus padres. Las diversas “maneras de decir” o tradiciones verbales, se van consolidando como saberes compartidos, al punto que las sociedades las consideran propias y se establece la noción de lengua (Lara: 2014, 509 – 512).

Ser hablante de una lengua presupone su uso como instrumento de mediación entre el individuo, el grupo y el mundo natural o mundo *objetivo* que comparten, es el medio utilizado por las personas para expresar cómo cada uno interpreta el mundo *objetivo* y lo transforma en mundo *experimentado* o *vivido* a partir de las necesidades, intereses y situaciones que desea significar (Lara: 2001, 42 -44).

En la tradición verbal confluyen los elementos referenciales, culturales, el papel activo de los hablantes, su historia y la oralidad como medio de transmisión o conservación. De esta manera, cada grupo conforma su tradición verbal, a su vez, los integrantes pueden modificarla.

En la descripción del cultivo de maíz las palabras empleadas son vigentes porque la actividad persiste. Pese a la apertura hacia otros empleos la siembra de maíz continúa como una tradición transmitida través de la oralidad, un elemento cultural de la comunidad que de momento permanece.

3.2.1.1. Resultados cuantitativos.

La tabla 2. Concentrado general registra las frecuencias de respuestas de los términos propuesto, comprende las variables sociales edad (dividida en tres rangos) y sexo (hombre y mujer)¹⁵.

En la primera columna se observa el número de reactivos del estudio, la segunda corresponde a las unidades léxicas, la tercera, cuarta y quinta columna comprenden los tres rangos de edad comprendidos en el estudio: rango 1 de 70 a 90 años, rango 2, 45 a 65 años y rango 3 de 14 a 18 años, respectivamente.

Cada una de estas columnas registra el número de informantes que mencionó el término en cuestión, por ejemplo, para *suadero* en el rango 1, 4 personas lo nombraron, en el rango 2 son 6 y en el rango 3 lo mencionaron 5 informantes.

¹⁵ Total de entrevistados por rango: seis, tres hombres y tres mujeres; por sexo: nueve hombres y nueve mujeres.

La sexta y séptima columna proporcionan los datos de la variable sexo, registran el total de menciones de cada reactivo, siguiendo el ejemplo anterior, *suadero* tiene 8 menciones de los hombres y 7 de las mujeres. Para el cálculo de este dato se sumó el número de hombres que lo citaron en el rango 1, más los respectivos de los rangos 2 y 3; se procedió de igual manera para obtener el número de informantes mujeres que lo mencionaron.

NÚM. DE TÉRMINO	TÉRMINOS	RANGO 1	RANGO 2	RANGO 3	SEXO		MENCIÓN TOTAL DEL TÉRMINO
		70-90 años	45-65 años	14-18 años	Hombre	Mujer	
1.	Aparejo	6	6	6	9	9	18
2.	Suadero	4	5	5	8	7	15
3.	Sobrejalma	5	4	1	6	4	10
4.	Cincha	6	5	5	9	7	16
5.	Gamarra	6	6	5	9	8	17
6.	Cabrestante	2	4	1	6	1	7
7.	Tarria	6	4	4	9	5	14
8.	Arado	6	6	6	9	9	18
9.	Rastrillo	6	6	4	8	8	16
10.	Balancín	4	3	4	9	2	11
11.	Cuarta	6	5	2	8	5	13
12.	Látigo	0	0	0	0	0	0
13.	Fuete	0	0	1	0	1	1
14.	Lomillos	5	5	2	8	4	12
15.	Collares	6	6	6	9	9	18
16.	Freno	6	6	6	9	9	18
17.	Cascos	6	5	5	9	7	16
18.	Crines	5	5	3	9	4	13
19.	Ancas	3	4	4	8	3	11
20.	Lomo	5	5	4	8	6	14
21.	Olotera	5	5	0	5	5	10
22.	Desgranadora	1	0	0	1	0	1
23.	Guangoche	0	0	0	0	0	0
24.	Angolote	6	6	6	9	9	18
25.	Piscador	6	6	5	9	8	17
26.	Gallos	0	0	0	0	0	0
27.	Era	2	4	0	3	3	6
28.	Barbechar	6	6	4	9	7	16
29.	Cruzar	5	5	3	7	6	13
30.	Sembrar	6	6	6	9	9	18
31.	Rastrear	5	5	4	8	6	14
32.	Escardar	6	6	6	9	9	18
33.	Cosechar	6	6	6	9	9	18

Tabla 2. Concentrado general.

En la última columna se registra el total de menciones de cada término que permitirá revisar cuáles son los de mayor y menor frecuencia en el estudio.

Respecto a la variable edad, de acuerdo con las frecuencias absolutas de la tabla, se observa que el grupo con menor manejo de los términos fueron los informantes más jóvenes, mientras que el de mayor dominio es el rango 3; el grupo intermedio, rango 2, presenta una medida poco separada del rango 1.

Los porcentajes son los siguientes:

Rango 1 - 70 a 90 años	Rango 2 - 45 a 65 años	Rango 3 - 14 a 18 años
74.23%	73.22%	57.57%

Tabla 3. Porcentajes.

La diferencia entre el rango 1 y 2 hay aproximadamente un punto. El rango 3 muestra una clara separación respecto a ambos rangos: la distancia de porcentajes entre el rango 1 y el 3 es de 16.66% y entre el rango 2 y 3 es de 15.65%.

Los elementos para explicar el fenómeno de desconocimiento de vocabulario en el rango 3 se apoya en factores lingüísticos y extralingüísticos¹⁶. En la emisión de algún término

¹⁶ Antes de enunciar las observaciones respecto a los resultados obtenidos en las entrevistas, en particular del rango 3, se realizan las siguientes anotaciones del estado de adquisición del lenguaje para la edad de los informantes (14 – 18 años), con el fin de deslindar tal factor como relevante en los resultados, que, además, se aleja de la naturaleza de este trabajo.

No obstante, se citan algunos parámetros generales: el vocabulario es más extenso, semánticamente especializado, de menor frecuencia de aparición, hay un nivel más formal que el cotidiano, mayor comprensión de morfología derivativa, sentido figurado, estilo literario, sinonimia y polisemia. Existe manejo del esquema narrativo y de elaboración de definiciones (Carreres: 2015, 48 – 60).

Además de la adquisición de léxico se considera el uso del mismo: “[...] durante el desarrollo tardío los niños y los adolescentes adquieren además de las palabras mismas, todo un funcionamiento sobre las características y funciones que estas tienen como unidades comunicativas en el contexto en que aparecen” (Cit. en Hess: 2013, 115).

y su significado hay apreciaciones de acuerdo al contexto y a lo que es relevante para cada individuo, sin dejar de lado la tradición verbal de su grupo:

De esa relación que establece el campo referencial¹⁷ se puede ahora especificar lo que es la significación: ante todo *acción*, que parte de la experiencia del mundo que se forja el hablante, acotada por su propia lengua y sus interlocutores. Después, la significación se revela como un *fenómeno histórico*, atenido a las condiciones de inteligibilidad que ofrezca la comunidad lingüística en una época dada, y a las condiciones de pertinencia que establezca para cada hablante en cualquier modo que adopte, y no es un fenómeno intemporal, ni sujeto solamente a formas lógicas o a reglas obligatorias (Lara: 1990, 48).

Las palabras que las generaciones de mayor edad usan en el cultivo del maíz tienen para los integrantes del rango 3 un equivalente más conocido, por otro lado, el mayor o menor contacto con la actividad agrícola incide en las condiciones de significación con los términos.

Por ejemplo, el término *cuarta* es mencionado por los 6 entrevistados del rango 1, en el rango 2 lo mencionaron 5 personas, frente a sólo 2 hablantes del grupo 3, el resto de entrevistados de este grupo sabe que es “algo para golpear al caballo para que corra más rápido”, “para que bailen los caballos” o “se usa cuando se monta a caballo en silla”.

El contexto influye notablemente en la identificación de uso del objeto que lo sitúa en ámbitos afines y no mencionar el término expresa un acercamiento irregular en el ejercicio agrícola.

¹⁷ Se refiere a la relación que se establece entre las acciones verbales, la situación de los interlocutores, que comparten la misma lengua, y las relaciones de los prototipos perceptuales y los estereotipos sociales (Lara: 2001, 47).

En el caso contrario, observamos que los términos *arado*, *angolote*, *cascos* o *cosechar* son citados en su totalidad en el rango 3, cuya mención obligatoria muestra la selección de palabras susceptible de conservar frente a otros considerados periféricos para el hablante.

Hasta el momento, se identifican tres posibles causas de desconocimiento de términos: 1) la relevancia que los términos tienen para los informantes, 2) equivalencia de términos, cuyo análisis se tratará posteriormente y 3) el mayor o menor contacto que el informante tenga con la actividad agrícola.

3.2.2. Estereotipos.

En la Tabla 4 están los resultados de los rangos 1 y 3 para comparar las frecuencias de los términos, unidades como *sobrejalma*, *cuarta*, *lomillos*, *olotera* sobresalen por la diferencia de menciones.

		RANGO 1	RANGO 3			RANGO 1	RANGO 3
NÚMERO	TÉRMINOS	70-90 años	14-18 años	NÚMERO	TÉRMINOS	70 – 90 años	14 – 18 años
1.	Aparejo	6	6	17.	Cascos	6	5
2.	Suadero	4	5	18.	Crines	5	3
3.	Sobrejalma	5	1	19.	Ancas	3	4
4.	Cincha	6	5	20.	Lomo	5	4
5.	Gamarra	6	5	21.	Olotera	5	0
6.	Cabrestante	2	1	22.	Desgranadora	1	0
7.	Tarria	6	4	23.	Guangoche	0	0
8.	Arado	6	6	24.	Angolote	6	6
9.	Rastrillo	6	4	25.	Piscador	6	5
10.	Balancín	4	4	26.	Gallos	0	0
11.	Cuarta	6	2	27.	Era	2	0
12.	Látigo	0	0	28.	Barbechar	6	4
13.	Fuete	0	1	29.	Cruzar	5	3
14.	Lomillos	5	2	30.	Rastrear	5	4
15.	Collares	6	6	31.	Sembrar	6	6
16.	Freno	6	6	32.	Escarda	6	6
				33.	Cosechar	6	6

Tabla 4. Comparación rango 1 y rango 3.

Hasta el momento se ha considerado únicamente las frecuencias absolutas de los términos, es decir, los resultados cuantitativos comentados anteriormente, ahora se explicará en el aspecto cualitativo los tipos de respuestas de los informantes: perífrasis, elaboración del término y mención equivalente para definir los rangos.

La perífrasis se utiliza como recurso para enunciar los atributos o características principales de los vocablos. Es más frecuente en el rango 3, en menor medida en el rango 2 y tiene una sola aparición en el rango 1.

De acuerdo a Helena Beristáin, la perífrasis es una figura retórica que consiste en utilizar una frase para decir lo que se podría expresar con una palabra. Cuando la perífrasis sustituye a un nombre y nombra mediante atributos o cualidades de un objeto se le llama *pronomiación*. Si la perífrasis consigna las características de lo que evoca se considera *perífrasis definitoria* (Beristáin: 2008, 395).

Ejemplos de perífrasis:

Lomillos¹⁸.

- *Pasan la cincha por el hueco para que no se mueva cuando amarran el aparejo*
(hombre, 15 años).
- *Se las ponen encima del aparejo para que atranque la leña* (mujer, 16 años).

Olotera¹⁹.

- *Le dicen que esta, es cuando desgranar, pues maíz, se le raspa, pues* (hombre, 18 años).

¹⁸ Piezas cortas de madera que se usan en ambos costados del caballo para evitar que la carga se desvíe.

¹⁹ Objeto circular formado por olotes sujetos con lazo o tela. Sirve para desgranar mazorcas.

- *Como donde desgranar maíz* (hombre, 16 años).

Cincha²⁰.

- *La que usan para que amarren, o sea, todo lo del aparejo del caballo, para que no se les chispe* (mujer, 16 años).

Fuete²¹.

- *Es para pegarles también* [a los caballos] (mujer, 47 años).

Las perífrasis de estos informantes contienen aspectos esenciales del término, aunque no lo mencionan, esta modalidad proporciona datos para detallarlos:

[las definiciones] ofrecen las características “típicas” de un referente para la comunidad lingüística considerada; es decir ofrecen como significado principal una articulación de características de cada objeto, que se consideran obligatorias para definirlo como tal y no como otro; es esa articulación particular de características de un referente a lo que Putnam llamó “significado estereotípico” (Lara: 1990, 195).

A medida que la perífrasis consigné los rasgos distintivos del término evocado la efectividad será mayor, de tal modo que este recurso se podría considerar una equivalencia: definición es igual a término, cabe mencionar, que, en el caso del estudio, el contexto de la interacción es fundamental para su comprensión.

²⁰ Banda de tela que se usa para fijar el aparejo al cuerpo del caballo.

²¹ Látigo.

Acerca de la elaboración de términos²², el hablante los considera válidos porque toma elementos relacionados para formarlos: en el término *tarría*²³, un informante lo mencionó como *cola para los caballos* con el uso correspondiente de *tarría*, no conocer el término propicia su formación con la parte del cuerpo del animal. De igual manera ocurre en *rastrillo*²⁴, reflejada en *talacho*²⁵ *para sembrar* o *palo para sembrar*, este ejemplo surge a partir de la forma del objeto, el material y la cercanía con un elemento de apoyo, al igual que *palito del arado* para *balancín*²⁶.

La producción de términos surge porque el informante los desconoce o ignora de momento, pero desea responder. Los elementos a su alcance son el conocimiento que tiene del ámbito y el contexto de la entrevista. La aproximación que obtiene con su término respecto a lo que debería ser, es comprensible sólo de momento. Si no se tienen más datos, *cola para el caballo*, *talacho para sembrar*, *palo para sembrar* o *sembrador* son difíciles de interpretar en la acepción que el hablante pretende, sin embargo, se intenta que la respuesta sea congruente a los parámetros de la comunidad para ser inteligible.

En los términos contruidos se intenta reunir los atributos principales: “el estereotipo resulta ser, si ha de comprenderse en toda su profundidad, un producto de la memoria social,

²² El proceso de formación de palabras empleado es el de composición: “unidades de denominación constituidas por dos o más núcleos morfemáticos que den lugar a un significado propio no compuesto por los significados aislados [...]” (Lara: 2016, 75). Las palabras elaboradas poseen un significado general que no proviene del significado individual de sus componentes: *cola de los caballos* equivale a *tarría* y *talacho para sembrar* o *palo para sembrar* a *sembrador* y *rastrillo*. Cabe mencionar que estas equivalencias son aceptables de manera momentánea con fines descriptivos.

²³ Parte del aparejo que se apoya en las ancas del animal para fijarlo.

²⁴ Herramienta de madera, consta de un mango largo, en uno de sus extremos tiene una pieza de forma trapezoidal colocada en forma perpendicular al mango.

²⁵ Herramienta que consta de un mango de poco más de un metro de largo, en el extremo tiene una pieza plana de metal con forma de cuña, se utiliza para cavar.

²⁶ Madero con forma de cilindro, se usa en forma horizontal y va atado a cada extremo de un caballo cuando se realizan actividades de labranza.

elaborado en la historia de la experiencia de la comunidad con el mundo que la rodea” (Lara: 1990, 198). La significación estereotípica de los términos requeridos sirvió para elaborar los emitidos lo más cercano para considerarse válidos también por el interlocutor.

Los estereotipos: “son productos del conocimiento [...] conjunto de propiedades que se atribuyen a los referentes en cuanto tales, mediante un proceso cognoscitivo” (Lara:1990,197), se puede afirmar que el proceso cognoscitivo corresponde al contacto con el objeto, se reconoce su función por la práctica directa con el objeto o al menos por observación.

En tanto construcciones sociales, los estereotipos señalan características reconocidas por el grupo que no pueden ser otras, le dan forma a lo descrito, se aplican a lo que es conocido suficientemente. Tanto la perífrasis como la elaboración de los términos surgen de los saberes compartidos, la confección de las expresiones varía según el grado de asimilación del emisor y de la pertinencia adquirida de los significados del grupo. Por ejemplo, *rastrajo* o *zacate* tienen los atributos: caña y hojas del maíz, residuo de lo cosechado, seco, comida para los animales, se acomoda en zacateras. Entre los hablantes no hay confusión acerca de la unidad *zacate* pues es algo construido e incorporado, igual en los términos con total de menciones: *aparejo*, *arado*, *collares*, *freno*, *angolote*, *sembrar*, *escardar* y *cosechar* a diferencia de *cabrestante* con menor repetición.

La elaboración de términos fue utilizada mayormente en el rango 3, con solo una incidencia en el rango 1 y nulo en el rango 2.

3.2.3. Variación y cambio lingüístico.

El fenómeno de variación existe cuando hay más de una forma para designar un mismo referente. Moreno Fernández propone que “el lenguaje es una capacidad humana que se manifiesta en forma de variedades lingüísticas, que se utiliza para la comunicación con fines diversos, que se ejercita de manera colectiva y cuyo origen y configuración están íntimamente relacionados con la vida social” (Cit. en Guerrero: 2013, 189). Los estudios de variación se realizan con el fin de identificar los factores que participan, sean de carácter lingüístico o extralingüístico.

Siguiendo al autor, denomina *variable lingüística* “al elemento, rasgo o unidad lingüística que pueda manifestarse en modos diversos—esto es, de forma variable” (Cit. en Guerrero: 2013,190), las distintas manifestaciones de las variables lingüísticas se denominan *variantes*.

Los estudios de variación implican la discusión sobre la sinonimia léxica – semántica, si la variación lingüística se considera de acuerdo a Moreno Fernández como “el uso alterno de diferentes formas de decir lo mismo” (Cit. en Guerrero: 2013, 193), la sinonimia puede existir. De momento no se emitirán comentarios acerca de la sinonimia que se tratará en el siguiente apartado.

La tabla 5 registra la variación. La diferencia entre los rangos no es muy marcada, no obstante, el fenómeno se estima de mayor incidencia en los rangos 1 y 3, en menor medida en el rango 2.

Hay términos con pocas variantes como *bozal*, *rastrillo*, *cascos*, *olotera* y *desgranadora*, otras de variación superior como *cabrestante*, *crines*, *ancas*, *lomo*, *gallos* y

era, cuya revisión se hará en el apartado de análisis semántico. Sobresalen *guangoche* y *látigo* que no fueron mencionados.

VARIABLE	VARIANTE 1		VARIANTE 2		VARIANTE 3		VARIANTE 4	
SUADERO	Avíos	2	Sábana para el caballo	1				
SOBREJALMA	Cámara	3	Nailo	1				
GAMARRA	Bozal	1						
CABRESTANTE	Reata	2	Lazo	7	Cuerda	1	Rienda	1
TARRIA	Fajero	1	Cola para los caballos	1				
RASTRILLO	Talacho para sembrar	1						
BALANCÍN	Palote	2	Palito del arado	1	Palo	1		
CUARTA	Fuerte ²⁷	1						
LÁTIGO	Cuarta	12	Fuerte	1				
FUETE	Cuarta	1	Cuartas de diferentes	1	Varas de cuero	1		
LOMILLOS	Lomeras	1	Silla	1				
CASCOS	Pezuña	1						
CRINES	Cabello, -ito	4	Pelo	1				
ANCAS	Pierna, -s	3	Sentaderas	1	Nalgas	2		
LOMO	Espinazo	1	Montura	1	Espalda	1	Montadura	1
OLOTERA	Desgranadora	1	Olotes	2				
DESGRANADORA	Olotera	1						
GUANGOCHÉ	Ayate	14	Manta	4				
GALLOS	Troncos	9	Garrotos	6	Sillos	1	Cañotes	1
ERA	Patio	3	Explanada	1	Ruedo	1	Retaje	1

Tabla 5. Variación.

²⁷ Por *fuete*, epéntesis.

Los términos propuestos, al igual que las variantes surgidas en las entrevistas se documentaron para ubicar su registro y uso en los contextos de aparición. Las obras consultadas son: *Diccionario de Mejicanismos* de Francisco J. Santamaría, *Breve diccionario de mexicanismos* de Guido Gómez de Silva, el *Diccionario del Español de México (DEM)*, el *Diccionario de Lengua Española (DLE)*, *Corpus diacrónico del español (CORDE)* y *Corpus de referencia del español actual (CREA)*, así también, se verificó su inclusión en el *Índice de Mexicanismos*.

El término *guangoche*, que no fue mencionado, la persona de la comunidad, en la exploración inicial, la cita como una “tela para cargar las mazorcas cuando se cosecha”. El término se buscó en las obras mencionadas y se encontró en las siguientes:

Diccionario de mejicanismos.

m. Tela burda y rala, hecha de ixtle. Suele servir para abrigo exterior de fardos. (de vancoche, en tarasco, red en que se lleva carga).

DLE.

1. m. Méx. y Nic. Tela basta, especie de arpillera para embalajes, cubiertas, etc.

CREA.

[...]“el **guangoche**, que el rústico es de costal. Pero no confundamos con el mecapal, que también es de íxtle: Uno es para la carga no muy voluminosa o delicada, y el otro para lo más pesado”. p. 42²⁸.

²⁸ Hayen, Jenny E. *Por la calle de los anhelos*. Edamex: México. 1993.

En lugar de *guangoche*, se identifica *ayate* con catorce menciones, predomina en las respuestas de los entrevistados, frente a sólo cuatro menciones de *manta*. Los informantes refieren ambas variantes como un aditamento para cargar las mazorcas cuando se cosecha.

Para comparar las variantes se consignan las acepciones de *ayate*:

Diccionario de mejicanismos.

(Del mex. ayatl.) m. Tela rala y basta, tejida con hilo de fibra de maguey por los indios, y que usan a modo de bolsa para cargar frutas o cosas diversas, y aún para otros menesteres.

Breve diccionario de mexicanismos.

(Del náhuatl ayatl.) m. Tela delgada hecha de fibra de maguey.

DEM.

s m. Tela rala de ixtle, que se usa a modo de bolsa para cargar frutos u otros objetos, para colar aguamiel, para cernir harina para tamales o para envolver alguna cosa.

DLE.

Del náhuatl ayatl. 1. m. Méx. Tela rala de fibra de maguey, de palma, henequén o algodón.

CREA.

“Los otomíes del Estado de México hasta hace unos 25 años seguían usando para cargar el **ayate** tejido de ixtle y a veces brocado o bordado y atado sobre un hombro [...] “. p.180²⁹.

El término *manta* se consigna en dos obras, ya que las restantes lo citaban en las acepciones de abrigo o ropa de cama.

Diccionario de mejicanismos.

- f. Tela ordinaria de algodón que se usa.
- 2. Costal de pita o ayate, que se usa en las minas para cargar minerales.

DLE.

De manto.

6. f. Costal de pita que se usa en las minas de América para sacar y transportar los minerales.

Los tres términos *guangoche*, *ayate* y *manta*, comparten ser *telas vegetales* y servir en actividades de *carga*, pero en el estudio se han restringido a la cosecha de maíz. El término *ayate* es citada en su totalidad por los rangos 1 y 2. En el tercer grupo *manta* obtiene cuatro menciones y *ayate* sólo dos. Estos resultados expresan la competencia entre dos términos que sustituyen a *guangoche*.

²⁹ Mompradé, Electra L. y Tonatiú Gutiérrez. *Indumentaria tradicional indígena (Tomo I)*. México: Hermes, 1981.

De acuerdo a Concepción Company para que se produzca un cambio lingüístico es necesario “que sincrónicamente exista posibilidad de elección en algún punto de esa lengua, bien que haya diferencias entre dos hablantes para expresar un determinado referente” (Company: 2003, 14). El cambio puede consistir en que una de las formas en competencia se generalice y la otra se reduzca o pierda su aplicabilidad, que las formas modifiquen su distribución hacia distintos ámbitos o que ambas formas se pierdan (Company: 2003,15). Posiblemente, el resultado para *guangoche* es su desaparición.

El término *gallos*³⁰, formado por metonimia dada la proximidad física entre las patas de las aves y la forma de los residuos de las matas de maíz, puede ser una palabra local. Sólo es mencionada en forma secundaria por un informante del rango 2 y en la consulta de las fuentes no se encontró en el ámbito agrícola.

El caso de los términos *gallos* y *guangoche* ejemplifica el movimiento de unidades en equivalencia distribucional cuyo resultado en el estudio es que *ayate* sustituya a *guangoche* y *garrotes* a *gallos*.

Ahora se explicará una situación de términos en competencia: *sobrejalma*³¹, cuya función es cubrir el aparejo para que éste no se maltrate, frente a *cámara* y *nailo*, en alusión al plástico del objeto. *Sobrejalma* fue mencionado diez veces: cinco en el rango 1, cuatro del rango 2 y en el rango 3 sólo una; *cámara* y *nailo* fueron citados en el rango 3, con cuatro menciones y una, respectivamente.

En las descripciones de *cámara* y *nailo* se retoman los rasgos: “la posición encima del aparejo”, “que el aparejo no vaya solo”, sin protección, “proporcionar seguridad a la

³⁰ Residuos de las matas de maíz secas cuando éstas se cortan para alimentar al ganado.

³¹ Pieza de costal, tela o piel que se coloca después del aparejo.

carga” y “evitar que el caballo se lastime”, el significante difiere, pero la función se conserva. Los informantes jóvenes no conocen el término sino el referente, el factor extralingüístico influye en una denominación motivada por elementos físicos: de cinco informantes, tres nombraron al enser *cámara*, por influencia del material variado en la *sobrejalma* (tela, plástico, hilo, costales de ixtle u otros) el término particular para mencionarla fue reemplazado por el material genérico.

Para terminar este apartado se revisará *olotera* y *era*, términos desconocidos en el grupo 3. La *olotera* es un objeto formado por *olotes*, el residuo de la mazorca después de haberle quitado el grano, amarrados con lazo o alambre formando un círculo, se usan para desgranar lo cosechado. Este objeto poco a poco ha ido perdiendo uso, es decir, las causas históricas influyeron en su frecuencia, a pesar de las diez menciones que registra, pues los rangos de mayor edad conocen el referente del término, no obstante, ya no es usada con regularidad. Posiblemente, la generación joven al no tener contacto con el objeto físico no pueda referirla.

Algo semejante sucede con el término *era*, sitio, destinado para trillar: en el rango 1, tres hablantes reconocen el término, uno de ellos en forma secundaria, y cuatro informantes del rango 2 lo citan. En ambos grupos se propusieron alternativas del término: “*era* o un lugar parejo para trillar” (hombre, 47 años) y “la *era* o *retaje*” (mujer 47 años), así, el reconocimiento de las implicaciones del término “un patio que se llamaba *era*” (mujer 80 años). Los hablantes perciben las cualidades temporales o de aceptación de las palabras, de tal modo *era* se juzga de mayor antigüedad, por lo que se alude a que sea una palabra poco conocida.

En este apartado se revisaron casos alrededor del cambio y variación lingüística, la mayoría surge de las diferencias entre los rangos de mayor edad y la generación joven. Puede observarse la situación de los términos *olotera*, *era* y *sobrejalma* cuyas causas remiten a la acción del tiempo y del mundo físico en los movimientos de las unidades. En cuando a *guangoche* y *gallos*, las razones son lingüísticas pues de entre las opciones en el mismo contexto los hablantes eligen la que consideran más adecuada o de mayor aceptación. Ambos fenómenos ejemplifican el carácter dinámico de la lengua cuyo resultado es el lugar que las palabras adquieren o pierden.

3.3. Análisis semántico.

Con las respuestas se formaron campos léxicos y se compararon a fin de identificar las relaciones semánticas, en este caso, la sinonimia e hiponimia.

Respecto a la sinonimia, se puede definir como “la relación existente entre dos o más unidades léxicas con distinto significante e igual significado” (Navarro: 2006,10). La discusión acerca de la existencia de los sinónimos tiene lugar al suponer que necesariamente dos unidades tengan significados idénticos, absolutos, de lo contrario no existiría la relación sinonímica, no puede existir sinonimia a medias.

Se recogen algunas aportaciones con el objeto de proporcionar un contexto para los campos léxicos.

Carmen Varo Varo, explica la sinonimia absoluta, como: “la total identidad de los significados paradigmáticos y sintagmáticos que subyacen a dos o más expresiones, que coincide con el concepto de variación libre, no se podría hablar propiamente de relaciones

léxicas, al no existir rasgos diferenciales” (Varo: 2012, 224), en este tipo de sinonimia, la comparación entre significados no se podría realizar si son idénticos, no habría rasgos de contraste:

No incluimos la sinonimia absoluta en el conjunto de relaciones léxicas, por constituir esta un hecho de variación y no afectar por tanto, a dos unidades léxicas distintas, que comparten una parcela de su significado, sino a un único contenido semántico que pueda ser representado materialmente a través de dos expresiones (Varo: 2010, 152).

Además de la sinonimia absoluta, considera los cuasisinónimos, unidades que “si bien comparten un gran número de rasgos que posibilitan su intercambio, no son mutuamente sustituibles en todos los contextos, ya sea por diferencias combinatorias o bien por divergencias basadas en la norma de la lengua en cuestión [...]” (Varo: 2012, 226) y los parasinónimos, los define como “ pares de unidades léxicas que difieren de una única marca que se organiza de modo equipolente entre los miembros de la oposición, aunque comparten algunos rasgos, nunca son intercambiables [...]” (Varo: 2012, 226).

De acuerdo a la autora, hay una gradación establecida tradicionalmente: la sinonimia absoluta, dos o más significantes que correspondan a un solo contenido o significado; los cuasisinónimos, comparten rasgos o semas suficientes que posibilitan el intercambio en algunos contextos; finalmente los parasinónimos, que, pese a compartir algunos rasgos no permiten el intercambio por contener algún elemento sémico que lo impide; en el extremo se encuentran los antónimos bajo la marca de contraste u oposición.

De las consideraciones de la Carmen Varo se recoge el concepto de equivalencia de significados entre expresiones que pueden intercambiarse con otras por la carga sémica que compartan.

A su vez, Moreno Fernández considera la existencia de los sinónimos en las expresiones geolingüísticas que conviven en una misma comunidad de habla, en unidades en distribución complementaria, según el estrato social, en tabúes, eufemismo o unidades neutras y en unidades de registros específicos con sus correspondencias no marcadas (Cit. en Colín: 2014, 14).

Por su parte, Antonio Sánchez Navarro considera que los sinónimos absolutos no existen, pues ello supondría la coincidencia absoluta de los semas denotativos, connotativos y relacionantes de los términos en comparación, por lo que propone cuatro tipos de sinonimia: 1) sinonimia conceptual, en la que coinciden los semas denotativos; 2) sinonimia referencial en la que coinciden los referentes, aunque no los semas denotativos; 3) sinonimia contextual, en la que dos términos pueden aparecer en un contexto sin alterar el significado de la secuencia y la 4) sinonimia de connotación, relacionada con el significado afectivo - expresivo de la unidad, dejando a un lado el contenido conceptual (Navarro: 2006, 10).

Los sinónimos se considerarán unidades léxicas con determinados rasgos sémicos que les permite intercambiarse con otras que comparten en mayor o menor medida dichos rasgos, los cuales definen las situaciones de intercambio. Se usará la clasificación de Antonio Sánchez Navarro: sinonimia conceptual, referencial, contextual y connotativa para identificarlos.

Con base en lo anterior, se muestran los campos léxicos que se observaron, así como las relaciones que se establecieron entre ellos, se registran las definiciones obtenidas en la fase de exploración para compararlas con las respuestas de los informantes. Las definiciones de los términos que no están incluidos en los términos preliminares se elaboraron a partir de la apariencia y función del enser.

1. SUADERO.

Cubierta de tela, piel o lazo que se coloca sobre el lomo del caballo para evitar que el aparejo para evitar que el aparejo le cause llagas.

RESPUESTAS:

- *Avíos* es otra forma de llamar al *suadero*, los *avíos* pueden abarcar al *suadero* y *aparejo*.
- *Sábana para el caballo* es una palabra compuesta que se formó al no identificar la acepción de *suadero*.
- *Suadero*.

UNIDAD LÉXICA	SEMA 1 Primera pieza que coloca sobre el lomo del caballo.	SEMA 2 Protege el lomo del caballo.	SEMA 3 Material de consistencia suave.	SEMA 4 Sirve para montarse la gente.	SEMA 5 Comprende el aparejo
Avíos	+	+	±	+	+
Suadero	+	+	±	+	-
Sábana para el caballo	+	+	+	+	-

Del cuadro se deduce que *avíos* al comprender *suadero* y *aparejo*, no puede ser equivalente de *suadero*, que tiene de sinónimo referencial a *sábana para el caballo*, elaborado momentáneamente para nombrar al objeto.

HIPERÓNIMO: *Avíos*.

HIPÓNIMOS: *Suadero* o *sábana para el caballo*.

En este caso, no se considera *sábana para el caballo* cohipónimo de *suadero*, no ostentarían una relación de oposición como tal.

Respecto a la hiponimia se considera lo siguiente:

La hiponimia es una relación intercategorial con diferentes niveles de inclusión según el grado de especificidad de las unidades léxicas, las unidades de los niveles subordinados son más específicas y están anidadas dentro de las de nivel superior que son más inclusivas[...] Las unidades léxicas del nivel superordinado o hiperónimo tienen menos rasgos que las caracterizan que las del nivel básico, las cuales poseen más información y tienen atributos más relevantes, además de ser las que mejor se diferencian entre sí [...] (Martín: 2003, 91).

Lara considera la hiperonimia como “la relación que se establece entre el significado de un vocablo con valor de campo para otro y que, por eso sirven como sustituto del otro en determinados contextos” (Lara: 2006, 202). Un hiperónimo es un vocablo cuyo significado, por ser más general puede sustituir parte del significado de otros vocablos, conocidos como hipónimos, de rasgos más específicos, que constituyen un nivel subordinado del hiperónimo. Se considera que no existe sinonimia entre hiperónimos e hipónimos, los hiperónimos pueden sustituir a los hipónimos, pero no viceversa (Gutiérrez: 1992, 119).

2. SOBREJALMA.

Pieza de costal, tela o piel que se coloca después del aparejo.

RESPUESTAS:

- *Cámara*. El material del que está hecho el accesorio generó la mención.
- *Nailo*. El mismo caso de *cámara*.
- *Sobrejalma*.

La mayoría de los entrevistados identificaron el accesorio como *sobrejalma*, a pesar de la diversidad del material. Algunos informantes comentaron que el material puede ser otro, pero el nombre es el mismo.

UNIDAD LÉXICA	SEMA 1 Se coloca encima del aparejo para protegerlo.	SEMA 2 El material es de cámara de llanta.	SEMA 3 Se usa cuando se carga al caballo.
Cámara	+	+	+
Nailo	+	+	+
Sobrejalma	+	±	+

HIPERÓNIMO: *Sobrejalma*.

HIPÓNIMOS: *Cámara* o *nailo*, ambos son sinónimos referenciales.

En el análisis del campo léxico la diferencia entre las unidades es la especificidad del material para nombrar el enser.

3. CABRESTANTE.

Lazo de medida variable que se usa para amarrar el caballo.

RESPUESTAS:

- *Reata*. Se identifica con el rasgo “amarrar”, cumple con la función del *cabrestante*. Como un accesorio diferente, la *reata* también se utilizaría para amarrar la carga del animal.
- *Lazo*. La atención se enfoca en la forma genérica por la utilización para “amarrar” al caballo o para guiarlo, jalarlo.
- *Cuerda*. Se consideró para columpiar.
- *Rienda*. Se identifica con el rasgo de “amarrar” en específico al caballo.
- *Cabrestante*.

UNIDAD LÉXICA	SEMA 1 Para amarrar al caballo.	SEMA 2 Para guiar al caballo.	SEMA 3 Para amarrar leña.	SEMA 4 Para hacer columpio.
Reata	+	-	+	-
Lazo	+	+	+	-
Cuerda	-	-	-	+
Rienda	+	-	-	-
Cabrestante	+	+	-	-

Los términos *cabrestante* y *rienda* por las condiciones de uso son los más específicos, al igual que *cuerda*, solo que ésta se aleja del uso propuesto; *lazo* el más general.

HIPERÓNIMO: *Lazo*.

HIPÓNIMOS: *Reata*, *cuerda*, *rienda* y *cabrestante*.

4. TARRIA.

Parte del aparejo que se apoya en las ancas del animal para fijarlo.

RESPUESTAS:

- *Fajero*. Accesorio usado por los burros más que los caballos.
- *Cola para los caballos*. Palabra compuesta elaborada al no identificar el término indicado, se forma con la parte posterior del animal cercana a las *ancas* del caballo en donde se apoya este elemento del *aparejo*.
- *Tarria*.

UNIDAD LÉXICA	SEMA 1 Sostiene el aparejo.	SEMA 2 Se apoya en la parte posterior del animal.	SEMA 3 Exclusivo de caballos.
Fajero	+	+	-
Cola para los caballos	+	+	+
Tarria	+	+	+

HIPERÓNIMO: *Tarria*.

HIPÓNIMOS: *Fajero*.

La composición *cola para los caballos* no se integra pues es sinónimo referencial de *tarria*.

5. BALANCÍN.

Madero de forma cilíndrica, se usa en forma horizontal y a cada extremo va atado un caballo cuando se realizan actividades de labranza.

RESPUESTAS:

- *Palote*. Se considera otra acepción de *balancín*, se diferencia del genérico *palo* que tiene otros significados en el campo (leño, árbol y vara gruesa)
- *Palo*. La forma y el material del objeto propician la respuesta.
- *Palito del arado*. Palabra compuesta para denominar el objeto que el hablante no recordó.
- *Balancín*.

De este término no se muestra cuadro comparativo, ya que los informantes no proporcionaron información diferente a la función del elemento o alguna característica a resaltar, únicamente la denominación con las respectivas anotaciones. Las unidades se consideran sinónimos conceptuales.

6. LOMILLOS.

Piezas cortas de madera que se colocan en ambos costados del caballo, sobre el aparejo, para evitar que la carga se desvíe.

RESPUESTAS:

- *Lomeras*. Otra palabra para *lomillos*, como se observa, ambas parecen provenir de *lomo*.
- *Silla*. El uso mencionado en la entrevista coincide con *lomillos*, no se confundió con la silla de montar, podría ser *silla* por el apoyo para *asentar* la carga sobre el animal.
- *Lomillos*.

Los términos *lomas* y *lomillos* establecen relación de sinonimia contextual, *silla* se relaciona con ambos en sinonimia conceptual.

7. CUARTA.

Látigo corto que en el extremo tiene varias tiras, regularmente elaborado de piel

8. LÁTIGO³².

9. FUETE.

Látigo.

RESPUESTAS:

- *Cuarta*: *Cuarta* y *fuete* (fuerte³³).
- *Látigo*: *Cuarta* y *fuete* (fuerte).
- *Fuete*: *Cuarta*, *fuete* (fuerte), *cuartas de diferentes* y *varas de cuero*.

Se revisarán las respuestas de los tres términos al mismo tiempo porque comparten semas de función y material, pero se distinguen por la forma de cada objeto y algunas situaciones de aparición mencionados por los informantes.

Los tres objetos se englobaron en *cuarta*, por el contrario, *látigo* no se mencionó y *fuete* sólo un hablante lo citó.

³² No forma parte de los términos preliminares, pero se cita como equivalencia de *fuete*, por lo que se incluyó en la lista de términos.

³³ Epéntesis. Añadidura o intercalación de un sonido intermedio en una palabra, es decir, introducción de un sonido entre otros dos para reforzarlos. Tomado de *Mecanismos del cambio fónico*, prontuario de la Mtra. Sylvia Ávila Hernández para la materia de *Fonética y fonología* año 2010.

Aunque los tres objetos sirven para pegarle al caballo ³⁴, hay elementos distintivos: *cuarta* se usa al montar a caballo con silla o en los jaripeos para pegarle al caballo y éste baile; otro informante comentó que *fuate* sería usado por el jinete en las carreras de caballos.

Por los elementos sémicos que comparten *látigo*, *fuate*, *cuartas de diferentes* y *varas de cuero*, se consideran hipónimos de *cuarta*, la más conocida. La mayoría de los hablantes consideraron la función subyacente para asignarles nombre a las que no conocían, además de la semejanza física entre los objetos.

UNIDAD LÉXICA	SEMA 1 Para azuzar al caballo y corra	SEMA 2 Son de cuero/piel	SEMA 3 Para jinetear el caballo o correrlo en competencias	SEMA 4 Para que baile el caballo	SEMA 5 Para montar a caballo con silla	SEMA 6 Tiene asa
Cuarta	+	+	-	+	+	+
Fuate ³⁵	+	+	+	-	-	-
Varas de cuero	+	+	-	-	+	-

HIPERÓNIMO: *Cuarta*.

HIPÓNIMOS: *fuate*, *cuartas de diferentes*, *varas de cuero* y *látigo*.

³⁴ Un hablante menciona que el lazo con el que van sujetando al caballo puede servir también para pegarle.

³⁵ Aunque la palabra *fuate* sólo fue mencionada por un hablante, se agregó proporcionando las características asignadas, aunque la llamaran *cuarta*, ya que ambas figuras se distinguen por el rasgo principal que se consigna en el cuadro.

10. GUANGOCHE.

Tela para cargar las mazorcas cuando se cosecha.

RESPUESTAS:

- *Ayate*. Se comenta que el material era de hilo o de lazo, posteriormente cambió a algún tipo de costal.
- *Manta*. Actualmente se elaboran de costal o plástico, antes de manta, posiblemente, de ahí proviene el nombre.

No se presenta cuadro porque no hay diferencia entre la función principal. Los términos se consideran sinónimos conceptuales.

11. OLOTERA.

Objeto circular formado por olotes sujetos con lazo o tela, sirve para desgranar las mazorcas.

RESPUESTAS:

- *Desgranadora*. Por la función del objeto se le denomina.
- *Olotes*³⁶. No se reconoce el objeto en general sino las partes que lo componen.
- *Elotes para los caballos*. *Elotes* se confunde con *olotes*, éstos se suelen dar de comer al ganado vacuno y equino.
- *Olotera*.

³⁶ El olote es el centro de la mazorca cuando ya se desgranó.

12.DESGRANADORA.

Utensilio de madera y metal para desgranar maíz.

RESPUESTAS:

- *Olotera.*
- *Desgranadora.*

Por las relaciones de ambos términos se compararán en el mismo cuadro.

UNIDAD LÉXICA	SEMA 1 Sirve para desgranar Mazorcas.	SEMA 2 Conformado por olotes.
Desgranadora	+	-
Olotera	+	+

El elemento distintivo de *olotera* es el referente que lo conforma, además de su función. El término *desgranadora* posee un significado de mayor amplitud, aunque comparte la función con *olotera*.

HIPERÓNIMO: *Desgranadora.*

HIPÓNIMO: *Olotera.*

Se definen esta clasificación por la especificidad de *olotera*. El resto de las menciones evidencian que el objeto no es familiar pues se forman por el reconocimiento del elemento constitutivo del objeto, de modo que no se consideraron en el análisis.

13. GALLOS³⁷.

Residuos de las matas de maíz secas que se cortan para alimentar al ganado.

RESPUESTAS:

- *Troncos*. Por semejanza de los árboles con la planta del maíz. La parte más baja del tallo es la que resta después de cortarla.
- *Garrotes*. Por el rasgo de palo seco.
- *Cañotes*. Según el estado del tallo de la planta, si es verde se le llama *caña*, cuando se seca *cañote*.
- *Gallos*. El nombre proviene de la forma de los restos de la mata de maíz con las patas de las aves de corral, una relación de contigüidad, metonimia de proximidad.

Las unidades presentan sinonimia contextual.

14. CRINES³⁸.

Pelo del caballo que surge en la cabeza y el cuello.

RESPUESTAS:

- *Cabello, -ito*. Mención por semejanza con el cabello de las personas.
- *Pelo*. Nombrar una parte por el todo, además de ser el genérico.
- *Clinas/ cliñas*. Lambdacismo y nasalización.
- *Clines*. Lambdacismo, se cambia *r* por *l*.

³⁷ El informante inicial lo mencionó, pero sin definirlo. Con base en las referencias proporcionadas se elaboró la definición.

³⁸ Los términos que aluden a las partes del cuerpo del caballo no forman parte de los términos preliminares. Las definiciones se elaboraron de acuerdo a los conocimientos del investigador.

En este campo léxico sobresale la división entre las denominaciones adscritas al animal (*clines, clinas, cliñas*) y las genéricas (*cabello y pelo*). Las emisiones con los fenómenos fonéticos indicados aluden a *crines*, la forma de uso en el ganado frente a *cabello* de uso en los humanos, en específico de la cabeza y *pelo* como forma general.

Existe equivalencia entre las unidades *pelo, cabello y crines* en contextos específicos, dado que en otros mantienen oposición, precisamente por la delimitación animal – humano: *Cabello que le sale a los caballos* (mujer, 14 años), *Su cabellito, su pelo, el pelito, ¿cómo se llama?* (mujer, 80 años).

Dada su especificidad, el término *crines* podría ser equivalente a *cabello y pelo* sólo en contextos connotativos, mientras que *pelo*, por ser genérico puede suplir a *crines y cabello*, además, es una respuesta segura ante el desconocimiento del término específico.

HIPERÓNIMO: *Pelo*.

HIPÓNIMOS: *Clinas / cliñas / clines y cabello, -ito*.

15. ANCAS.

Parte posterior del caballo que sigue al lomo.

RESPUESTAS:

- *Piernas*. Se enfocan en la parte baja trasera baja del animal
- *Sentaderas*. En correspondencia al cuerpo humano.
- *Nalgas*. Forma popular de llamársele a esta parte del caballo.
- *Anca, -s*.

Las unidades *sentaderas* y *nalgas* son sinónimos conceptuales, a su vez, mantienen sinonimia de connotación con *ancas*, mientras que *piernas* es una parte del animal cercana a la que se pidió nombrar, no se tiene claro si se desconocía el término por lo que se mencionó *piernas* o si la palabra surge como eufemismo de *ancas*.

16. LOMO.

Espacio en el cuerpo del caballo que se usa para colocar la carga o montarse.

RESPUESTAS:

- *Espinazo*. Se refiere a la parte interna del animal, al hueso.
- *Montura*. Se menciona por el artefacto que se coloca en esa parte específica del animal.
- *Espalda*. Sinónimo de *lomo*.
- *Montadura*. Parte del animal adecuada para montarse.
- *Lomo*.

Las respuestas se enfocan en alguna cualidad sobresaliente de alguna parte del animal: *espinazo* hace énfasis en el soporte del cuerpo, el esqueleto, *montadura* se refiere a la parte del animal donde se coloca aquello que permite montarse en él, es decir, una *montura*. Las unidades *montadura* y *montura* son denominaciones metonímicas de proximidad física por la función del cuerpo del animal, mantienen una relación de sinonimia referencial.

Las expresiones *lomo* y *espalda*, son sinónimos conceptuales entre sí y contextuales respecto a las otras respuestas. El término *lomo* es de uso popular por lo que establece relaciones de connotación con *espalda*.

17. ERA.

Lugar plano destinado a la trilla de avena o trigo.

RESPUESTAS:

- *Patio*. Genérico.
- *Explanada*. El tamaño debe ser considerable para que se pueda realizar la faena.
- *Ruedo*. Por referencia al movimiento circular que los caballos realizan cuando trillan.
- *Retaje*. El espacio vacío para la *era* se puede conseguir mediante la modificación del lugar que se disponga.
- *Era*.

UNIDAD LÉXICA	SEMA 1 Plano.	SEMA 2 De cemento.	SEMA 3 De tierra maciza.	SEMA 4 Espacioso.	SEMA 5 Especial para trillar.
Patio	+	±	±	+	±
Explanada	+	±	±	+	±
Ruedo	+	±	±	+	+
Retaje	+	-	+	+	+
Era	+	±	±	+	+

La palabra *era* la identificaron siete personas de los grupos 1 y 2; cuatro personas no relacionan el espacio para la actividad de trilla como algo plenamente diferenciado, aunque conocieron el procedimiento no denominaron el lugar donde se realiza. Una informante desconoce el procedimiento en cuestión, así que no contestó, el resto de informantes mencionaron las variantes del cuadro.

Unidades como *ruedo* o *retaje* aluden al espacio para separar el grano y la paja, *ruedo* ha surgido del procedimiento de trilla por el movimiento circular del caballo, *retaje* al igual que *explanada* y *patio* se usan para referir espacios abiertos. Las unidades cuya función se destina a la trilla, son *ruedo*, *retaje* y en menor medida *patio*, no obstante, es una palabra que se percibe como sustituto de *era* ya que *ruedo* y *retaje*, tienen un significado más acotado mientras que *patio* es más conocido para los hablantes e implica las características de amplitud, plano, abierto, al igual que *era*.

HIPERÓNIMO: *Patío*.

HIPÓNIMOS: *Explanada, ruedo, retaje, era*.

El análisis semántico de las unidades propuestas y sus variantes permiten conocer cómo los hablantes forman redes entre las palabras, los datos que proporcionan sus respuestas contribuyen al entendimiento del uso de las unidades en un ámbito focalizado, implica la participación de elementos lingüísticos y extralingüísticos para describir el fenómeno de la comunicación.

3.4. Términos propuestos y obras especializadas.

Los términos de la presente investigación se usan en el área agropecuaria en documentos de mayor o menor densidad cuya difusión es restringida, dicho conocimiento es dirigido a especialistas del área o para la enseñanza de la práctica agrícola. Algunos vocablos usados en la instrucción sistemática de la agricultura existen en la siembra tradicional del maíz

conservado en la comunidad, prueba del intercambio necesario entre el ámbito teórico y empírico, no sólo por el conocimiento técnico, sino también cultural y lingüístico.

En una breve revisión de obras de consulta se identificaron algunos términos del estudio, se anotaron las palabras que coinciden y otras relacionadas con los procedimientos del cultivo. El vocabulario propuesto es más usual en ambientes rurales que urbanos, en personas interesadas en la agricultura o en quienes la practican.

Las obras citadas tienen diversos fines: en la primera se aborda el elemento social – cultural del cultivo del maíz, en la segunda los fines son técnicos, pues representa un manual para la orientación de la práctica agrícola. La tercera obra, el glosario agropecuario, registra vocabulario esencial de la agricultura, representa un texto lingüístico con una función semejante al diccionario:

El diccionario recopila y presenta en un orden que se requiere siempre pertinente – sea etimológico, histórico o estereotípico – el acervo léxico de una sociedad, es decir, el conjunto de vocablos que se utilizan en el hablar de una comunidad y mediante los cuales se establece la inteligibilidad de cada discurso individual. El diccionario no contiene lo que es posible decir, sino solamente aquello que hace posible comprender algo dicho. El diccionario es así, una memoria de la sociedad (Lara: 1996,39).

El texto número cuatro describe el fenómeno agrícola durante la Edad Media, abarca aspectos, sociales, políticos y culturales. Expresa la importancia del ciclo agrícola en la sociedad feudal.

Los textos consultados abordan la agricultura desde una postura específica. En su disertación usan palabras plenamente identificadas en el cultivo del maíz necesarias para hacer referencia al proceso y cuyo significado es puntual en este ámbito.

En la Tabla 6 se registran trece términos de los propuestos en el estudio, más siete relacionados con la cosecha.

TÉRMINOS DEL VOCABULARIO PROPUESTO				
	<i>El maíz, fundamento de la cultura popular.</i>	<i>El maíz y su cultivo.</i>	<i>Glosario de términos agropecuarios</i>	<i>La agricultura en la Edad Media</i>
1.			Aparejo	
2.	Arado	Arado	Arado	Arado
3.				Collar /collera
4.	Piscador			
5.	Barbecho			
6.	Siembra		Sembrar	Siembra
7.	Cruzada			
8.	Cosecha	Cosecha	Cosecha/Cosechar	Cosecha
9.	Rastra		Rastra / Rastrear	Grada o rastrillo
10.	Escarda			Escarda
11.	Olotera			
12.			Ayate	
13.	Piscador			
TÉRMINOS RELACIONADOS				
	<i>El maíz, fundamento de la cultura popular.</i>	<i>El maíz y su cultivo.</i>	<i>Glosario de términos agropecuarios</i>	<i>La agricultura en la Edad Media</i>
1.	Rastrojo	Rastrojo	Rastrojo /Zacate	Rastrojos
2.	Mazorca	Mazorca		
3.	Elote	Elote	Elote	
4.	Olote	Olote	Olote	
5.			Surco	Surcos
6.			Milpa	
7.		Jilote	Jilote	

Tabla 6. Vocabulario del maíz en obras de monográficas.

3.4.1. Términos propuestos y obras de consulta.

Se realizó una exploración del vocabulario para identificar sus acepciones en las obras ya mencionadas: *Diccionario de Mejicanismos*, el *Diccionario breve de Mexicanismos*, el

Diccionario de la Lengua Española (DLE) de la Real Academia Española (RAE) y el *Diccionario del Español de México (DEM)*. El objetivo fue comparar los significados registrados en dichas obras y los que se obtuvieron del informante de la comunidad como punto de partida para las entrevistas:

Ejemplo del término *cuarta*³⁹:

Informante.

Látigo corto que en el extremo tiene varias tiras, regularmente elaborado de piel.⁴⁰

Diccionario de Mejianismos.

f. Látigo corto para las caballerías de silla. Es todo del cuero que llaman peal. Tiene en el cabo un asa o anillo del mismo cuero, con que se asegura a la muñeca, y en el extremo una pajuela o tira delgada, que es propiamente el azote

Diccionario breve de mexicanismos.

37. f. Látigo corto para las caballerías.

DLE.

f. Méx. Látigo corto para las caballerías.

³⁹ Se toma *cuarta* como ejemplo, por ser un término del que se encontraron definiciones en todas las fuentes citadas.

⁴⁰ Es necesario mencionar que las definiciones obtenidas del informante no se registraron de manera textual, se conformaron con la información proporcionada respetando las unidades mencionadas por el informante, el objetivo de la exploración fue crear un marco de referencia y comparación para las, en su momento, futuras respuestas que se obtendrían en las entrevistas.

DEM.

2 Látigo corto que usan especialmente los jinetes charros. Es de cuero, tiene en su extremo superior un asa para asegurarlo a la muñeca y termina en una o dos tiras del mismo material con que se azota al caballo: “Dios castiga sin palo y sin cuarta”.

La definición proporcionada por el informante es breve, da por hecho que el interlocutor conoce la función de la *cuarta*, pues no la menciona, por el contrario, las definiciones del *DEM* o del *Diccionario de Mejicanismos* describen el objeto con detalle.

Las diferencias entre las definiciones son la extensión y la intención. La definición proporcionada por la persona de la comunidad no pretende elaborar una descripción detallada del objeto, sino proporcionar sólo algunos rasgos que considera suficientes para definirla.

El ejercicio de consultar los términos propuestos sirvió para ubicar las palabras en un contexto y comprobar su registro en algunas de las obras. Los treinta y tres términos no se encontraron en todas las fuentes citadas, por ejemplo, la palabra *aparejo* sólo se consigna en el *DLE* y el *DEM*, en las dos obras de mexicanismos no se registra. Pocos vocablos se encontraron en las cuatro fuentes.

Además de las obras de consulta mencionadas, se buscó el vocabulario en el *Corpus Diacrónico del Español (CORDE)* y en el *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)* para observar la aparición de esos vocablos. Sobresalieron algunos fenómenos: a) términos con registros antiguos como *aparejo* (1886), *gamarra* (1572), *freno* (1520), *arado* (1499), *lomo* (1489) o *era* (1200); b) palabras que se conocen en otros países hispanohablantes con las mismas acepciones, como *suadero* (Ecuador), *cincha* (Paraguay, Chile), *arado* (Bolivia); c) palabras registradas en pocas de las fuentes revisadas, así, *sobrejalma* sólo se ubica en el

*DLE*⁴¹; *tarria* que Santamaría define *atarria*, el *DLE* y el *CORDE* registra el uso de *ataharre*; d) unidades que aparecieron en muy pocas fuentes, probablemente por estar formadas por derivación, tal es el caso de *balancín*, *lomillos*, *piscador*, *desgranadora*, *olotera*; de posible origen indígena, sea *angolote* y *guangoche*.

No se intentó elaborar la historia del vocabulario de estudio, se revisaron las fuentes para documentar las unidades del estudio, identificar el uso especializado que adquieren en el ámbito agrícola y reconocerlas en el uso general de la lengua, como el vocablo *freno*, es u ya que la palabra puede usarse para aludir al mecanismo que evita el movimiento en los vehículos, en sentido figurado expresa la imposibilidad de actuar o la moderación de las personas y en el estudio lexicológico, el artefacto que permite detener al ganado equino.

Después de realizar las entrevistas, se revisaron las variantes en las obras de consulta que aparecieron en al menos una de las fuentes. Como se mencionó, la documentación de las variantes es útil para identificar las relaciones entre los términos propuestos y las respuestas obtenidas, además de identificar los contextos de uso de las unidades, como ya se observó en el apartado de análisis semántico.

El vocabulario del estudio se buscó también en el *Índice de Mexicanismos* que registra todos los términos propuestos. Es conveniente aclarar que la lista no se formó de manera que figurarán únicamente palabras conocidas como mexicanismos⁴², pero de acuerdo a Raúl

⁴¹ En la comunidad se usa *sobrejalma*, el *DLE* registra tanto *sobrejalma* como *sobrenjalma*.

⁴² Moreno de Alba distingue dos tipos de mexicanismos, el diacrónico, es decir, indigenismos procedentes de cualquier lengua prehispánica y se han incorporado al español general, al regional americano o sólo al mexicano y los mexicanismos sincrónicos, rasgos lingüísticos como palabras, acepciones, pronunciación o morfema que sea de uso exclusivo del español mexicano, sin importar su origen (Moreno de Alba: 2003, 431).

Ávila, son consideradas así por su uso en el ambiente rural, ejemplo de ellas son *crin*, *barbechar* y *escardar*⁴³.

⁴³ *¿Te la sabes?: Seleccionario de palabras que se usan poco*. Raúl Ávila.

CAPÍTULO IV

RESULTADOS

Al final de esta investigación es posible afirmar que el listado de palabras expuesto se considera léxico especializado, cumple con las características establecidas: ser unidades de uso específico, propio de un grupo de personas que lo utiliza en una labor particular cuyo propósito es facilitar la comunicación, de modo que conforman una terminología.

A partir de la consulta de los términos en obras de diversos tipos se confirma la existencia y el uso diferenciado del vocabulario, cuya aparición se relaciona principalmente con la instrucción agrícola o contextos rurales. En este sentido, las unidades que representan el aspecto cultural del cultivo del maíz en la comunidad, son al mismo tiempo parte de esta tradición pues mediante ellas se transmite e inseparables de lo que materializan.

Los datos cuantitativos muestran la diferencia de dominio del vocabulario entre los tres grupos de edad. Las personas del rango 1 presentan un mayor dominio del vocabulario, posteriormente, el rango 2 con una diferencia de aproximadamente un punto respecto al primero y el rango 3 alejado de ambos grupos.

Respecto a la variante sexo, los hombres muestran un mayor dominio de los términos que las mujeres. Es posible que los roles asignados a cada uno, como algún informante mencionó, influyan en el conocimiento y uso del vocabulario.

De estas observaciones se propone la siguiente hipótesis:

Si los hablantes realizan las labores del cultivo del maíz, entonces conocerán o sabrán los nombres de las herramientas, enseres y procedimientos relacionados con dicha actividad, por lo que podrán nombrarlos.

Las personas con un acercamiento directo, es decir, que practican el cultivo en forma constante, muestran mayor detalle en sus respuestas a diferencia de los que son observadores o la practican ocasionalmente. En las entrevistas se refleja el nivel de dominio del proceso agrícola mostrado en los resultados cuantitativos, no obstante, en cada grupo de estudio es notoria el contacto habitual de algunos informantes con el cultivo del maíz, existe gradación individual hacia la actividad.

Respecto al análisis cualitativo, la no coincidencia de términos muestra los siguientes casos de respuesta: a) perífrasis, b) formación del término y c) variación y cambio lingüístico. Entre los que conocían el objeto y sus funciones, pero no tenían la denominación se presentaron dos fenómenos: la perífrasis definitoria y elaboración del término.

En el caso de las perífrasis, con expresiones descriptivas se intentó suplir el término referido: *Como donde desgranar maíz* (hombre, 16 años) que pretende interpretarse en el contexto inmediato como *olotera* o *desgranadora*. Este procedimiento presenta una equivalencia entre las expresiones perifrásticas, cuya elaboración se abocó en la función del referente, y el término: *Es para pegarles también* [a los caballos] (mujer, 47 años) que correspondería a *cuarta*.

Al ignorar el nombre de los términos los hablantes recurren a la formación del término con las características principales del objeto a nombrar. Esta operación surge como respuesta a una necesidad momentánea, se espera que la expresión resultante sea comprensible para el interlocutor, de otra manera no sería efectiva. Por ejemplo, para *suadero*, se formuló *sábana para el caballo*, cuyo significado no se conforma por el de las unidades que comprende, sino que tiene el propio: *sábana* en la composición no se refiere a una prenda de cama, tiene el significado subyacente de *tela* y *para el caballo* aclara un uso diferente al regular.

Tanto la perífrasis como la producción del término son aproximaciones basadas en las propiedades de la lengua para configurar una palabra. Proporcionan información acerca de los significados estereotípicos de la comunidad pues las declaraciones emitidas se sostienen en ellos.

En lo concerniente a la variación lingüística, las expresiones o unidades emitidas se registraron para revisar el porqué de cada una, como se presenta en el análisis semántico. El principio de equivalencia rige el apartado de variación, en la hiperonimia e hiponimia la comparación entre los significados de los vocablos para establecer las relaciones correspondientes. Las variantes establecen redes de palabras que permiten describir el estado de lengua en torno a la actividad agrícola que proporcionan un conocimiento lingüístico y cultural, no sólo para constatar el uso específico del vocabulario.

De los fenómenos mencionados, en el rango 1, la variación fue el fenómeno más marcado, la perífrasis y composición del término apenas se registraron. En el rango 2 hay menos variación que los otros grupos, la perífrasis fue moderada y la formación del término nula. La diferencia de porcentaje de dominio del rango 2 con el rango 1, fue por el mayor desconocimiento de los términos, pero fue el grupo que más se apegó a los nombres de los términos propuestos. El rango 3 fue el que presentó más incidencia de perífrasis, formación de términos y variación.

En relación a las frecuencias de los términos, los que tienen total de menciones son *aparejo, arado, collares, freno, angolote, sembrar, escardar y cosechar*. Los de menor número de menciones son *fuete, desgranadora, era y cabrestante*. Los términos no mencionados como *látigo o fuete y desgranadora*, con menciones mínimas, se debe a razones

extralingüísticas pues los objetos son desconocidos, de modo que *cuarta* suple a *fute* y *látigo*.

Se identificó el fenómeno de cambio lingüístico por causas históricas: la palabra *era* se califica antigua o de poco uso, lo que influye en la decisión de usarla o elegir alguna con las que comparte contexto. Algo semejante sucedió con *olotera*, cuyo referente es inusual, de manera que no hay difusión del término, sólo es aludido por las personas que alguna vez tuvieron contacto con el objeto. Así también, los cambios en alguna actividad humana implican que las unidades a usar sean nuevas en el ámbito, como se detalló en la unidad *sobrejalma* cuyo material variable ha motivado que aparezcan en su contexto las palabras *cámara* y *nailo*.

Como se pudo observar, los elementos extralingüísticos intervienen en los cambios o permanencia de las palabras, pero no actúan de manera solitaria sino en forma conjunta con los factores lingüísticos como se pudo observar en el caso de *guangoche* y *gallos*.

De acuerdo a los resultados expuestos es posible afirmar que el uso de los términos se relaciona con aquello que los informantes consideran esencial y relevante en la actividad que ejercen. Las condiciones sociales influyen en la vitalidad de las unidades, los cambios en el espacio y nuevas aspiraciones han modificado la frecuencia de las unidades, sin embargo, persiste en los informantes la idea de que este vocabulario es útil y forma parte del conocimiento lingüístico de la comunidad.

CONCLUSIONES

El origen de la terminología tiene lugar en el campo de las ciencias, la necesidad de precisión en el significado de las palabras intenta acotarlas en significados específicos que se consideran universales. Lara afirma que fue la división del trabajo lo que propició que las unidades se delimitaran, de esta forma, los vocablos alcanzaban una precisión determinada. El significado se especializaba para ciertos miembros de la sociedad, pero no para todos (Lara: 2001, 232 – 234).

El estudio de los términos que inicia con la *Teoría General de la Terminología* muestra restricción en cuanto a los contextos de aparición de las unidades terminológicas, así como sus propiedades. Dadas las exigencias de los campos académicos o técnicos, el uso de palabras del léxico común no parece una opción viable. Se opta por una separación entre los *términos* que apuesten por la universalidad de aquello que designan y las *palabras* de la lengua común que pueden dar cuenta de los ámbitos no especializados.

El recorrido teórico presentado en esta investigación expone cómo se ha enriquecido el concepto de *término* y de *lenguaje especializado*, apuntando no a la ruptura sino a la vinculación *término – palabra* y *lengua general - lenguaje especializado*. Se parte de una idea central: la función pragmática de la lengua natural como instrumento de transmisión del conocimiento especializado señalada por Pierre Lerat (Lerat: 1997, 17),

Así también, se especifican las características de los lenguajes de especialidad, a este respecto Reiner Arntz y Heribert Pitch proponen es un área de la lengua que aspira a la comunicación única y sin contradicciones en un área especializada (Arntz y Pitch: 1995, 28). Idea que comparte María Teresa Cabré: “subconjuntos de la lengua que coinciden

parcialmente con la lengua común y se utilizan como un instrumento de comunicación formal y funcional entre especialistas de un área determinada”, (Santamaría: 2006, 11).

En este punto se inscribe el ámbito del estudio, es decir, el cultivo del maíz. La agricultura se puede considerar un campo de especialidad pues representa una actividad focalizada realizada por un grupo específico de personas que posee un vocabulario determinado cuya función es facilitar la comunicación en el ámbito.

La justificación de este trabajo es registrar un listado de palabras usuales en la práctica agrícola de la comunidad de estudio, reunirlos como una fuente de conocimiento especializado, es decir, que las unidades incluidas son susceptibles de considerarse términos. A este respecto, se cumple con el registro del acervo lingüístico, pues con la realización de las entrevistas se pudo comprobar el uso actual de las unidades citadas, así también fue posible extender la red de palabras del ámbito como se presentó en el apartado de variación.

Referente a la calidad de las unidades como términos, es posible afirmar que el vocabulario citado representa una terminología pues las palabras enlistadas adquieren un significado especializado en algún contexto, principio expresado por María Teresa Cabré, que se comprobó con la documentación en fuentes de consulta y de especialidad de donde se notaron las diferencias semánticas de acuerdo al contexto de aparición.

Este trabajo le ha dado especial importancia a la práctica que da nombre al tema de estudio: el cultivo del maíz. En la localidad de San Luis, municipio de Ocampo en Michoacán, lugar de la investigación, la siembra de este cereal es distintiva, constituye una aportación a la economía familiar, que en ocasiones no es redituable, sin embargo, continúa realizándose.

Además del beneficio alimentario, esta actividad se considera una tradición, es decir, ha trascendido al punto que los habitantes consideran el cultivo del maíz un conocimiento y experiencia susceptible de transmitirse.

Ser un hablante rural que convive con el ámbito urbano es una grata experiencia, a partir de notar diferencias entre ambos léxicos surge la oportunidad de exponer una fracción del vocabulario de la comunidad cuyo ámbito elegido es el cultivo del maíz, un rasgo cultural del grupo.

De acuerdo a Geertz, la descripción densa es la clave para entender la cultura, a fin de explicar los actos humanos es necesario observar, entenderlos e interpretarlos más que realizar clasificaciones o crear categorías. El cultivo del maíz es inherente a la vida de las personas del lugar lo que se comprueba con la disposición de las parcelas, la conservación de los enseres, en el cambio de las estaciones y los cuidados que se prodigan a la planta. En la realización de las entrevistas, se nota el respeto hacia la labor, el compromiso con su práctica, la aceptación de ser campesino o al menos de reconocer la actividad agrícola como parte de su formación como integrante de la comunidad.

Además de las percepciones anteriores se manifiesta la importancia de conservar el conocimiento de esta labor, a pesar de los grados de dominio del vocabulario es notorio que los informantes reconocen la necesidad de contar con las palabras que describen la siembra de maíz, es decir, las unidades son un medio de transmisión y a su vez, tienen un valor en sí mismas.

De esta manera, el estudio realizado abarca parte de la tradición verbal: “maneras de decir” o tradiciones verbales, se van consolidando como saberes compartidos, al punto que

las sociedades las consideran propias y se establece la noción de lengua (Lara: 2014, 509 – 512), en este sentido el vocabulario propuesto y las unidades resultantes en las entrevistas lo ejemplifican.

La actitud de los hablantes frente al interés de alguien ajeno por conocer el cultivo de maíz fue de gran seriedad, no sólo respondieron lo necesario, sino que ese conocimiento, tan obvio para ellos, se convirtió en un interés genuino por transmitirlo con cuidado. Al final, todas las respuestas emitidas por las personas tienen un soporte que Alvar propone:

Los hablantes poseen una determinada conciencia lingüística cuyo reflejo primordial es el concepto que tienen de su propia lengua. Poner en relación este hecho con la preferencia que elijan para denominarla significa encararse con hechos fundamentales como puede ser su concepto de lengua, el prestigio o descrédito que le confieren (y que revierte sobre el hablante mismo), los rasgos que pueden ser – siempre desde la perspectiva del hablante – caracterizadores del sistema empleado, la propia visión de la realidad a la que se asoman por la ventana de su lengua... Pero nada sale de la nada. Ahí están las causas históricas que decidieron que las cosas fueran de un modo y no de otro. (Alvar:1978, 23 -24).

Tanto la afirmación de Alvar como la de Lara apuntan hacia la idea de la tradición verbal, en este caso abonan para explicar el porqué los hablantes se expresan como lo hicieron, es decir, su tradición verbal es soporte de aquello que desean significar.

La hipótesis de este trabajo pudo comprobarse de forma que el contacto frecuente con la actividad propicia el manejo usual del vocabulario. El dominio de los términos se concentra en los rangos de más edad. Es comprensible que las generaciones de mayor edad por ser las transmisoras del conocimiento posean una mejor competencia en el ámbito. Los resultados cuantitativos del estudio remarcan las diferencias entre los grupos de más edad y la

generación joven, pero el proceso de aprendizaje es continuo, quizá se pueda adquirir el vocabulario o los hablantes se alejen de la actividad y en consecuencia de la terminología. Por otro lado es fundamental aceptar el movimiento de la lengua, son los cambios, la diversidad, lo que ha enriquecido la breve descripción de este fragmento de tradición verbal.

Al final de la investigación, se percibe el aprecio que pueden tener las palabras para las personas pues permiten atesorar conocimiento e historia. Adicional a su valor pragmático y utilitario las unidades poseen un valor inherente que no pasa desapercibido para los informantes.

El trabajo de campo permitió poner en práctica los consejos e indicaciones que deben seguirse cuando se realiza tal actividad, no obstante, es necesario admitir que es difícil enfrentar a los informantes, sobre todo en las primeras entrevistas. Pertenecer a la comunidad puede ser una ventaja, pero abordar a las personas con los fines de estudio puede ser intimidante. Conforme avanzaba el desarrollo de las entrevistas, la confianza fue aumentando, en cuyo caso la atención se centró en atender con más detalle la interacción con los informantes.

A pesar de formar parte de la comunidad, muchas de las palabras del listado eran desconocidas, durante el transcurso del estudio los significados de las unidades cobraron sentido, fue más clara su pertinencia. La reflexión que surge de este trabajo es que los estudios léxicos tienen la propiedad de darle concreción a la lengua, acercarla a los hablantes, crean oportunidades para interpretarla.

Finalmente, se espera que esta investigación pueda ejemplificar el lugar central que tienen las palabras y que el presente documento aporte información significativa.

REFERENCIAS

- Álvarez Palacios, Alejandra Victoria. “Un acercamiento a la terminología estadística para lingüistas”. *Estudios de neología y terminología en México*. Coord. Ana María Cardero García. México: UNAM – FES Acatlán, 2011. pp.161 – 174.
- Alvar, Manuel. “Actitud del hablante y sociolingüística”. *Estudios sociolingüísticos*. Col. Cuadernos de lingüística 5. México: UNAM – IIF/Centro de lingüística hispánica, 1978. pp.5 -25.
- Arntz, Reiner y Heribert Picht. *Introducción a la terminología*. Trad. Amelia Irazazábal et ál. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez - Pirámide: 1995.
- Basilio, Margarita. “¿Para qué sirve el léxico”? *Optativa I Creatividad léxica. La formación de palabras*. Comp. y trad. Ramón Felipe Zacarías Ponce de León. Licenciatura en lengua y literaturas hispánicas SUAYED. México: UNAM, 2012.
- Beristáin, Helena. *Diccionario de retórica y poética*. México: Porrúa, 2008.
- Cabré Castellví, María Teresa. “La teoría comunicativa de la terminología, una aproximación lingüística a los términos”. *Reveu Française de linguistique appliquée*. vol. XIV. 2009/2. <<https://www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2009-2-page-9.htm>> pp. 9-15. ago.2018.
- , “Terminología y lingüística: la teoría de las puertas”. Trad. Rosanna Folguerà. *Estudios de lingüística del español*. vol. 16. 2002. <<http://elies.rediris.es/elies16/Cabre.html> > jun.2018.
- Cardero García, Ana María. “El descriptor y el término. Los conceptos y la lingüística”. *Estudios de neología y terminología en México*. Coord. Ana María Cardero García. México: UNAM – FES Acatlán, 2011. p.111-116.
- , *Lingüística y terminología*. México: UNAM – FES Acatlán, 2004.

- Carreres Lacasa, David. “Capítulo I. El desarrollo del vocabulario”. *Valoración del repertorio léxico en español para escolares de 9-16 años*. Tesis doctoral. Universitat Jaume I. 2015. <<https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/333343/dcarreres.pdf?sequence=1&isAllowed=y>> pp. 19 – 61. jun. 2020.
- Colín Salazar, Leticia del Carmen. *La variación léxica en el español de América. Comparación de algunos términos relacionados con la vestimenta en cinco países: México, Colombia, Argentina, Perú, Venezuela*. Tesina de Licenciatura. UNAM, 2014.
- Company Company, Concepción. “¿Qué es un cambio lingüístico?”. *Cambio lingüístico y normatividad*. Fulvia Colombo Airoidi y María Ángeles Soler Arechalde. Coords. México: UNAM – IIF. 2003. <<http://www.concepcioncompany.com/2003/08/2003-que-es-un-cambio-linguistico-en.html>> pp. 13 – 32. jun. 2020.
- Duranti, Alessandro. *Antropología lingüística*. Trad. Pedro Tena. Madrid: Cambridge University Press, 2000.
- Edo Marzá, Núria. “Lexicografía especializada y lenguajes de especialidad: fundamentos teóricos y metodológicos para la elaboración de diccionarios especializados”. *Lingüística*. vol. 27. jun. 2012. <https://www.researchgate.net/publication/283450204_Lexicografia_especializada_y_lenguajes_de_especialidad_fundamentos_teoricos_y_metodologicos_para_la_elaboracion_de_diccionarios_especializados> pp. 98 – 114. mayo. 2020.
- García Mouton, Pilar. “Vitalidad y mortandad léxica en las hablas rurales de Madrid”. 2007. <http://adim.cchs.csic.es/sites/default/files/publicaciones/Vitalidad_%20mortandad.pdf> oct. 2018.

- Geertz, Clifford. *La interpretación de las culturas*. Trad. Alberto L. Bixio. Barcelona: Gedisa, 2003.
- Guerrero González, Silvana. “Sobre la aplicación de la perspectiva sociolingüística al estudio de la variación discursiva: el caso de la narración de experiencia personal”. *Onomázein*. núm. 28. dic. 2013. <<https://www.redalyc.org/pdf/1345/134530174019.pdf>> pp. 188 – 200. jun. 2020.
- Gutiérrez Ordoñez, Salvador. *Introducción a la semántica funcional*. Madrid: Síntesis, 1992.
- Hess Zimmermann, Karina. “Desarrollo léxico en la adolescencia: Un análisis de sustantivos en narraciones orales y escritas”. *Actualidades en Psicología*. vol. 27. núm. 115. 2013. <<https://www.redalyc.org/pdf/1332/133229443009.pdf>> pp. 113 – 127. jun. 2020.
- Labov, William. *Modelos sociolingüísticos*. Madrid: Cátedra, 1983.
- Lara, Luis Fernando. *Curso de lexicología*. México: El Colegio de México, 2006.
- , *Dimensiones de la lexicografía. A propósito del Diccionario del español de México*. México: El Colegio de México, 1990.
- , *Ensayos de teoría semántica: lengua natural y lenguajes científicos*. México: El Colegio de México – Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, 2001.
- , “Notas. La noción de tradición verbal y su valor para la lingüística histórica”. *Nueva Revista de Filología Hispánica (NRVH)*. vol. 62. núm. 4. jul. 2014. <<https://doi.org/10.24201/nrfh.v62i2.1150>> pp. 505 – 514. jun. 2020.
- , *Teoría del diccionario monolingüe*. México: El Colegio de México, 1996. México – Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, 2001.
- Lerat, Pierre. *Las lenguas especializadas*. Trad. Albert Ribas. Barcelona: Ariel, 1997.

- Lope Blanch, Juan M., dir. *Atlas Lingüístico de México*. t. III. Léxico. vol. V - VI. México: El Colegio de México – Universidad Nacional Autónoma de México, 2000.
- Lomelí Tapuach, Juana. *Glosario de gastronomía mexicana*. Tesis de Licenciatura. UNAM. 2015.
- López Morales, Humberto. *Métodos de investigación lingüística*. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1994.
- *Sociolingüística*. Madrid: Gredos, 1989.
- Martín Gascueña, Rosa. “La hiponimia de un área conceptual”. *Pragmalingüística*. núm. 21. dic. 2013. <<https://revistas.uca.es/index.php/pragma/article/view/1299/1742>>pp.86–106. jun.2020.
- Moreno de Alba, José G. *La lengua española en México*. México: Fondo de Cultura Económica, 2003.
- Moreno Fernández, Francisco. *Metodología sociolingüística*. Madrid: Gredos, 1990.
- Navarro Sánchez, Antonio. “Relaciones semánticas entre las palabras: hiponimia, sinonimia, polisemia, homonimia y antonimia. Los cambios semánticos”. *La revista de educación. Aldadis. net.* núm. 10. sept. 2006. <www.aldadis.net/revista10/documentos/22.pdf> pp. 1 - 20. ago. 2018.
- Pérez, Hernán Emilio. “Estudio de la variación estilística de la serie /b/d/g/ en posición intervocálica en el habla de los noticieros de la televisión chilena”. *Estudios de Fonética Experimental.* núm. 16. 2007. <<https://www.raco.cat/index.php/EFE/article/view/140053/219296>> pp. 227 – 259. mayo.2020.
- Santamaría Pérez, Isabel. “La terminología: definiciones, funciones y aplicaciones”. 2006. <[http. www. liceus. es](http://www.liceus.es)>. dic. 2017.

Varo, Varo Carmen. “La delimitación de las relaciones léxicas en el marco del diccionario”.

Revista de Lexicografía, XVIII (2012). <

<https://core.ac.uk/download/pdf/61910185.pdf> > p. 221 – 232. ago.2018.

-----. “El procesamiento de las relaciones léxicas”. *Revista Española de lingüística*. núm.

40. Fasc. 1. 2010. < <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3723349> > pp.

149 – 171. ago. 2018.

BIBLIOGRAFÍA

- Álvar, Manuel y Juan M. Lope Blanch. *En torno a la sociolingüística*. Col. Cuadernos de lingüística 3. IIF – Centro de lingüística hispánica. México: 1978.
- Ávila, Raúl. *La lengua y los hablantes*. 4ª ed. México: Trillas, 2007.
- *¿Te la sabes?: Seleccionario de palabras que se usan poco*. México: El Colegio de México: 2016.
- Baralo, Martha. *Adquisición de palabras: redes semánticas y léxicas*. Ponencia. Foro de español internacional: Aprender y enseñar léxico. jun. 2007. <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/muni_ch_2006-2007/04_baralo.pdf> jul. 2020.
- Bartol Hernández, José A. “La disponibilidad léxica y selección de vocabulario”. *Revista Española de Lingüística*. núm. 36. fasc.1. 2006. <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2563097>> dic. 2018.
- Cantera Montenegro, Eduardo. *La agricultura en la Edad Media*. Madrid: Arco Libros S. L., 1997.
- Carrillo Trueba, César. “El origen del maíz naturaleza y cultura en Mesoamérica”. *Ciencias*. núm. 92 - 93. oct. - mar. 2009. UNAM. <<http://revistas.unam.mx/index.php/cns/article/viewFile/14823/14123>> pp. 4-13. jul. 2020.
- Diccionario del Español de México (DEM)* <<http://dem.colmex.mx>> El Colegio de México A.C. jul. 2019.
- Enguita Utrilla, José María. “Capítulo 6. Léxico y formación de palabras”. *La lengua española en América: normas y usos actuales*. Milagros Aleza Izquierdo y José María

- Enguita Utrilla. Coords. Valencia: Universitat de València, 2010.
 <<https://www.uv.es/aleza/Cap.%206.%20EA%20Lxico.pdf> > pp. 261 – 315. dic.
 2018.
- Escandell Vidal, M. Victoria. “Capítulo 6. El cambio de significado”. *Apuntes de semántica léxica*. Universidad de Educación a Distancia UNED: España, 2008. pp.109 -128.
- Franklin, Sentis, Nusser Carolina y Acuña Ximena. “El desarrollo semántico y el desarrollo de la referencia en la adquisición de la lengua materna”. *Onomázein*, núm. 20 dic. 2009. <http://onomazein.letras.uc.cl/Articulos/20/N1_Sentis.pdf > pp. (147 -191). may. 2020.
- Gaitán Herrera, María Elena. “Formas creativas de dibujar la realidad del español”. *Estudios de neología y terminología en México*. Coord. Ana María Cardero García. México: UNAM- FES Acatlán, 2011. pp.33 – 46.
- Gómez de Silva Guido. *Breve diccionario de mexicanismos*. México: FCE – Academia Mexicana, 2008.
- Hueda, Hiroto. *Estudio de la variación léxica del español. Métodos de Investigación*. 1996.
 <https://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/kenkyu/chiri/metodo_investigacion_1996.pdf>
 ago. 2018.
- Índice de mexicanismos. Registrados en 138 listas publicadas desde 1761. Preparado por la Academia Mexicana*. México: Academia Mexicana – CONACULTA – FCE, 2000.
- Lope Blanch, Juan M. Dir. *Léxico del habla culta de México*. México: UNAM, 1978.
- . *Léxico indígena en el español de México*. 2ª ed. México: El Colegio de México, 1979.
- El maíz, fundamento de la cultura popular mexicana*. Museo Nacional de las Culturas populares. México: Museo Nacional de las Culturas Populares – SEP, 1982.

- Macazaga Orduño, César. *Los nahuatlismos de la academia. Textos y enmiendas*. México: Editorial innovación, 1987.
- Maya Gómez, Arturo J. G., Jaime Velázquez González y Gonzalo Pozas Cárdenas. *Glosario de términos agropecuarios*. México: UAEM, 1998.
- Moreno de Alba, José G. “Unidad y diversidad del español: el léxico”. *Nueva Revista de Filología Hispánica (NRFH)*. vol. 54. núm. 1. ene. 2006. <<https://nrfh.colmex.mx/index.php/nrfh/article/view/2492/2472>> pp. 175 – 189. may. 2020.
- Real Academia Española. *Corpus diacrónico del español (CORDE)*. Banco de datos. En línea. <<http://www.rae.es>> ago. 2019.
- *Corpus de referencia del español actual (CREA)*. Banco de datos. En línea. <<http://www.rae.es>> ago. 2019.
- *Diccionario de la lengua española (DLE)*. 23.^a ed., Versión 23.2 en línea. <<https://dle.rae.es>> ago. 2019.
- Reyes Castañeda, Pedro. *El maíz y su cultivo*. México: A. G. T. Editor, 1990.
- Sager, Juan C. *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*. Trad. Laura Chumillas Moya. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez - Pirámide, 1993.
- Santamaría, Francisco J. *Diccionario de Mejicanismos*. México: Porrúa, 2005.

ANEXO

1

LISTA DE TÉRMINOS PRELIMINAR

EQUIPO (CABALLO)

1. Aparejo: Almohadilla rectangular de tela y piel que se posa en el lomo del caballo para fijar la carga.
2. Suadero: Cubierta de tela, piel o lazo que se coloca sobre el lomo del caballo para evitar que el aparejo le cause llagas.
3. Cincha: Banda de tela que se usa para fijar el aparejo al cuerpo del caballo.
4. Gamarra: Lazo que se acomoda alrededor de la cabeza y el hocico del caballo, sirve para amarrarse al cabrestante.
5. Cabrestante: Lazo de medida variable que se usa para amarrar el caballo.
6. Tarria: Parte del aparejo que se apoya en las ancas del animal para fijarlo.
7. Balancín: Madero con forma de cilindro, se usa en forma horizontal y a cada extremo va atado un caballo cuando se realizan actividades de labranza.
8. Cuarta: Látigo corto que en el extremo tiene varias tiras, regularmente elaborado de piel.
9. Fuede: Látigo.
10. Lomillos: Son piezas cortas de madera que se usan en ambos costados del caballo para evitar que la carga se desvíe.
11. Sobrejalma: Pieza de costal, tela o piel que se coloca después del aparejo.
12. Collares: Pieza con forma de herradura elaboradas de piel que se colocan en el cuello cuando se usa el arado para evitar que el caballo se lastime al jalar.

INSTRUMENTOS DE AGRICULTURA

14. Arcina: Conjunto de manojos de trigo o avena.
15. Barcina: Red de tela de aproximadamente de un metro de diámetro donde se almacena la paja.
16. Olotera: Objeto circular formado por olotes sujetos con lazo o tela. Sirve para desgranar las mazorcas.
17. Pizcador: Clavo o metal afilado que se usa en la cosecha para rasgar las capas secas de la mazorca.

18. Guangoche/manta/ayate: Tela para cargar las mazorcas cuando se cosecha.
19. Angolote: Almacén vertical de forma rectangular en el que se guardan las mazorcas para que se sequen.
20. Arado: Instrumento de metal afilado que se usa para remover la tierra para la siembra, suelen ser jalados por animales.

PROCEDIMIENTOS

21. Barbechar: Pasar el arado por el terreno de labranza para aflojar la tierra.
22. Cruzar: Pasar el arado nuevamente por el terreno dirección contraria cuando se barbecho.
23. Sembrar: Colocar la semilla en el terreno siguiendo una línea recta o surco echo por el arado.
24. Rastrear: Pasar una cinta de madera jalada por un caballo para aplanar la tierra después de la siembra.
25. Escardar: Quitar la mala yerba que crece alrededor de las matas de maíz jóvenes.
26. Cosechar: Recoger lo sembrado.
27. Trillar: Separar la avena o el trigo de la paja con la ayuda de un caballo que pisotea las arcinas distribuidas en el suelo o *era*.

OTROS.

28. Milpa/barbecho.
29. Tamo.
30. Jilote – elote – mazorca – olote.
31. Gallos.

ANEXO

2

ENTREVISTA. MUESTRA 1

HOMBRE RANGO 2 45 – 65 AÑOS

Informante. - Es un aparejo, para el caballo.

Encuestador. - ¿Hay problema si grabo la entrevista, con el celular, el sonido?

Inf. - Está bien.

Enc. - ¿Entonces es el *aparejo*? Se le pone al caballo, ¿pa' qué, me dijo?

Inf. - Para poderlo cargar, con leña... o pastura.

Enc. - ¿Y la del otro lau?

Inf. - Esto es para, como un cojincito para, para qué, se le pone adebajo, al caballo.

Enc. - ¿Qué va primero?

Inf. - Va esto.

Enc. - ¿Va ese primero? [*suadero*]

Inf. - Sí.

Enc. - ¿Y ese cómo se llama o cómo le dicen?

Inf. - Aquí nosotros, bueno, la gente le dice *suadero*.

Enc. - Es su *suadero*.

Inf. - Mju.

Enc. - Y ese se lo ponen, encima del...

Inf. - Adebajo del *aparejo*, para que no le, para que amortigüe, el *aparejo*, para que no le quede a rais, sino que debe de llevar, un así como cojín *adebajo*, para que ya luego encima el *aparejo* y no le lastime en su columna o lomo, lomo.

Enc. - ¿Entonces encima del *aparejo* que le ponen? Supongamos que ya tiene...

Inf. - Ahorita es esto, primero va esto. Este es el *suadero* o protector y este ya va el *aparejo*, después del *aparejo* lleva una *cámara* para proteger el *aparejo*.

Enc. - ¿Y esa [*sobrejalma*] cómo le dicen?

Inf. - *Sobrejalma*.

Enc. - ¿Y esa dice que es como de cámara? ¿o de que más puede ser?

Inf. - Un costal... un costal de esos de hilo, de puro hilo, de ixtle.

Inf. - Ésta es la *cincha* o *cincho*.

Enc. - ¿Esa va encima de dónde?

Inf. - Esa va después, es para apretar el, para apretar, para asegurar el *aparejo*.

Enc. - ¿Entonces esa va encima del aparejo o abajo?

Inf. - Encima, al centro del *aparejo* para apretar, para que no se, no se recorra el *aparejo*, se le da vuelta por la panza del caballo o del burro.

Enc. - Y, por ejemplo, de esto [señalando una de las partes de la cincha], aquí tiene como un palito, este ¿cómo le dicen?

Inf. - Esto le dicen *tarabilla*.

Inf. - Ajá.

Enc. - ¿Y esa es para qué?

Inf. - Para qué corra el, este, la cuerda, este lazo [señalando la *cincha*], este lazo le da vuelta, como no alcanza la cincha, se le pone un pedazo de cable, para poder alcanzar y apretarlo.

Enc. - ¿A este cómo le dicen? De aquí. ¿O este es nadamás así?, ¿Tiene algún nombre?

Inf. - No, es un lazo.

Enc. - Esta [*gamarra*], lo que trae el caballo puesto.

Inf. - La *gamarra*.

Enc. - ¿Y esa pa' qué es?

Inf. - Para poderle sujetar con la rienda. Ya así lo puede uno guiar al caballo, lo puede uno guiar: lo jalas pa' ca, va pa' ca, es como la dirección. Lleva un lazo aquí en la punta. Como este (señala una imagen).

Enc. - ¿Ese [*cabrestante*] cómo le dicen?

Inf. - *Cabrestante* o *rienda*.

Enc. - ¿Ustedes cómo le decían más, *cabrestante* o *rienda*?

Inf. - *Cabrestante*, casi es lo más... la gente así lo más común, es un *cabrestante*.

Enc. - Esta [*tarría*].

Inf. - La *tarría*.

Enc. - ¿Para qué es?

Inf. - Se le pone atrás en la cola al caballo, para que no se vaya hacia adelante, [...] como en las nachas, le decían *fajero* antes. [...] Aquí pasa la cola y luego por aquí, por este hoyo, aquí se hace popo. Por este hoyo, porque esta parte de arriba, aquí pasa la cola del caballo, y ya por esta ranura que tiene aquí, de aquí se hace popo o si es hembra pues también, por aquí hace pipi.

Enc. - ¿Y sí le metieran la cola por aquí?

Inf. - No, no.

Enc. - ¿No se puede?

Inf. - No, no.

Enc. - Tiene que ser abajo.

Inf. - Sí, abajo, hay por ejemplo en la montura, hay caballos que sí llevan como un *cincho* aquí y pasa por debajo de la cola, así, una cosa boluda, así para que no le lastime *adebajo* de la cola al caballo, esta parte, aquí así, es boludo y ya para acá puede ser ancho y ya *namás* esta parte de aquí, es una parte boluda pa' que no le lastime la cola.

Enc. - Es que yo he visto unos que le meten, que la sacan por aquí la cola.

Inf. - No, no.

Enc. - ¿O se la ponen mal?

Inf. - No, es que, lo que pasa que por ejemplo, bueno, esta parte va arriba de la cola, y esto casi no es muy común, que pase por encima o sea en medio que pase la cola, no, no es muy común. Esta ranura se la hacen pero, para, aquí tiene como una tapadera hacia abajo, este para que, por ejemplo, para que escurra, a veces que tiene diarrea el caballo y esto le sirve como una salpicadera, para que no se vaya para allá, [...] hacia afuera, pa' que esto escurra, pa' que le ayude a escurrir, esto. [...] también aquí las *tarrías* hay unas de ixtle, que tienen, le dan la forma, que, así como esta, aquí tienen el bocado que le sacaron aquí, entonces, hay gente, que por ejemplo, no tienen dinero para comprarse una de cuero, entonces hace una de costal, lo va formando, le da la forma a que le quede igual que aquí.

Enc. - Entonces, ¿también dice que antes le decían *fajero*?

Inf. - Ajá, sí. Por ejemplo el *fajero* casi lo ocupa un burro, un burro no lleva, no lleva, como ese tiene las pompas más flacas, más cortas, como que no se presta a que le pongas una *tarria*, hay *tarrias* chiquitas, pero hay gente que por ejemplo, de escasos recursos que ocupa el puro como *cincho*, aquí en la parte de atrás, nomás es de una sola pieza, [...] más angosta, sino que *namás* lo lleva así, eso le serviría, en la bajada es cuando el *aparejo* se corre, tiende a correrse hacia adelante, entonces, esa *tarria* le sirve para que no la, el *aparejo* no se vaya hacia adelante, la carga o sea, se lo llevaría hacia adelante, pero ya se le hace tope, ya le hace tope allí y ya no se va hacia adelante.

Enc. - Estas [*cuarta, fuetes y látigo*].

Inf. - Esta es una *vara* para pegarle al caballo para que corra y esta es una *cuarta*, de cuero.

Enc. - Y entonces, ¿estas cómo se llaman? Por ejemplo esta es una *cuarta*, ¿y estas?

Inf. - [...] estos son los *collares*, son para ponérselos en el pescuezo al caballo y se recorren hacia atrás al pecho del caballo para que jalen el *arado*, aquí lleva unos herrajes, pero no sé cómo se llaman esos, esos son de fierros, esos que lleva aquí, esos son herrajes, ponle herrajes para el *collar*.

Enc. - Y por ejemplo cuando van aquí, vamos a suponer que van los caballitos, ¿no?, veo que llevan un palito aquí, cuando ya van a pasar, ¿cómo se llama ese palito [*balancín*]?

Inf. - Ese se llama...

Enc. - ¿No se acuerda cómo se llama?

Inf. - No, deja ahorita a ver si me acuerdo.

Enc. - Mientras en lo que terminamos. Entonces, ¿estas?

Inf. - Esas se puede decir también, sirven como para pegarle al caballo, porque aquí lleva una, lleva como una, ese es como pa' que truene a la hora que pajuelea, la *cuarta* así y como que truena, y al tronar el caballo agarra y se avienta.

Enc. - ¿Entonces cómo se llaman esas?

Inf. - Ponle *cuartas*, estas igual, es otra *cuarta* otro tipo de *cuarta*, o sea que hay varios tipos, esta tiene diferente tejido, esta lleva un tejido, que lleva la misma, aquí lleva una cuerda, como una argolla para meter la mano y apoyar y, para que no se salga de la mano... aquí metes la mano, va metida aquí así como una pulsera pero lleva la cuerda, va metida aquí en la mano para que no se te caiga.

Enc. - ¿Y éstos? [*lomillos*]

Inf. - Estos se llaman *lomillos*, son de madera, estos se hacen para cargar, vigas, algunos morillos, se cargan arrastrando, se los lleva arrastrando el caballo o un palo grueso para leña, para postes, se suben aquí (en los *lomillos*) y este le ayuda para que, para que no se le cargue tanto al caballo.

Enc. - ¿Y estos encima de qué se colocan?

Inf. - Del aparejo, en medio de la *cincha* y el *aparejo*, para qué, para que sirvan de protector, de protección al *aparejo* para que no se rompa o no se talle, incluso aquí, mis tíos, yo también todavía lo utilicé, cortaban rama, así de oyamel y se las metían aquí adebajo para que las presionara aquí de este lado, adebajo del *lomillo* y ya, pega la carga pero encima de la rama, ya no maltrata el aparejo. Otra.

Inf. - Este es el *arado*, [...] para arar la tierra. ¿Cómo se llaman estos, hombre? Tienen su nombre estos palos [*balancín*⁴⁴].

Inf. - Esto es un *rastrillo*, de madera [...] para sembrar, tapar el maíz, la semilla, cuando uno siembra, tapa uno la tierra o sea la semilla con el *rastrillo*.

Inf. - Este es el *freno*.

Enc. - ¿Cómo se usa?

Inf. - Sirve para guiar un caballo cuando es muy duro, que no entiende razones, [...] con este *freno* el caballo se guía muy dócilmente.

Enc. - Vamos a ver el caballito y usted me dice las partes del animalito, las más notables, las principales.

Inf. - Su cabeza, nariz, ojos, orejas, *clines*, el pecho del caballo, su pescuezo o cuello, sus manos, su *lomo*, aquí este es el *lomo*, ese es su panza, su *ancas*, *ancas* son esas de aquí, la parte de arriba de las pompas, no es de aquí, sino que las *ancas* son aquí arriba: *me vas a llevar en ancas*, *échame en ancas*, quiere decir que vas ir aquí atrás, no vas ir acá, sino que es la parte de atrás del caballo, pero parte del trasero o sea de arriba del *lomo*, de dónde va la montura, aquí es en *ancas*; su cola, sus patas, sus piernas.

Enc. - ¿Y lo de hasta abajo? Hasta mero abajo

Inf. - *Cascos*.

Enc. - Esta también [*olotera*].

Inf. - Es una *olotera*, esa sirve para desgranar el maíz. Esto me imagino que igual [*desgranadora*] son como alambrones, ¿no?

Enc. - Parecen, son como pa' las cercas.

Inf. - ¿Herraduras?, ¿grapas? Pero las pusieron en un tablón, ese sirve para desgranar el maíz.

[...]

Enc. - Ésta. ¿Cómo se le llama aquí [*era*]?

⁴⁴ La respuesta se da fuera de la grabación.

Inf. - Es *paja*.

Enc. - Lo que está haciendo.

Inf. - Se le llama *trillar*.

Enc. - ¿*Trillar* es qué?

Inf. - El trigo o avena y ya se convierte en *paja* y sale la semilla, este se llama tronco, una pareja de burros o caballos, se llama *tronco*. Una *rastra*.

Enc. - ¿Es la que traen ahí? ¿Tienen que amarrarle algo o se puede con las puras patas?

Inf. - Con las puras patas, pero aquí, o sea que luego hay gente que utiliza otros métodos.

Enc. - ¿Y el lugarcito? Aquí donde ...el espacio.

Inf. - Se llama *era*. *Era* o un lugar parejo para poder trillar.

[...]

Inf. - Estos se llaman *piscadores*, sirven para abrir, para *cosechar*, se abre la hoja de la mazorca, y ya sale la mazorca. [...] Estas pueden ser de metal o de madera muy dura o también se hacen de hueso de cualquier animal, de venado o de... [...]

Enc. - ¿Y con qué parte del animalito lo pueden hacer el piscador?

Inf. - Del fémur, de un animal, el hueso, sí, porque este es como de madera, este es de hueso y este es de fierro.

Inf. - Este es como la forma de sembrar o algún...

Enc. - Es que no se ve bien, es cuando ya cortan el...

Inf. - ¿El zacate? Son *truncos*, *truncos* de la caña del maíz.

Enc. - Y este es el...

Inf. - Este es el *zacate* o *rastrojo*.

Inf. - Anda cosechando el señor y trae su *ayate* [...] los hacíamos de manta o de costal, ya ahorita ya son de plástico.

Enc. - Este [*angolote*]

Inf. - *Angolote*.

Enc. - Ya nada más si me puede ir diciendo todo el proceso de la siembra, desde que prepara la tierra hasta que ya se recoge el maíz, así, paso por paso, qué se le debe de hacer, como se debe arreglar, todo eso.

Inf. - Para *sembrar* hay que limpiar el terreno, se limpia el terreno, se desyerba, después se *barbecha*.

Enc. - ¿*Barbechar* cómo se hace?

Inf. - *Barbechar* es partir el surco si ha sido sembrado anteriormente. Después, se *cruza*, pasando algún tiempo se *cruza*...

Enc. - ¿Más o menos cómo cuánto tiempo?

Inf. - Después de como unos dos meses: se barbecharía como en noviembre, diciembre y ya la *cruza* sería en febrero porque ya se va a preparar la tierra para sembrar. Se *cruza* y se *rastrea*.

Enc. - ¿Y *rastrear* cómo sería?

Inf. - *Rastrear* se pasa una *rastra* de yerbas, ¿de qué será?, de ramas o si hay mucho pasto se pasa la *rastra* de, hecha con varillas para que saque el pasto.

Enc. - ¿Y las varillas van pegadas en qué?

Inf. - Van así a un cuadro metálico, con picos, [...] luego abajo lleva picos y también ponle acá en la punta, porque esos van hacia abajo, ya el pasto lo van sacando, con los picos se van pegando, los picos ya lo saco pa' la orilla.

Enc. - Eso dijimos que es *rastrear*, entonces, cuando cruzan, ¿cómo se cruzan?

Inf. - Se *cruza* el barbecho, se vuelve a barbechar, pero el corte delgado. Si el terreno está parejo se hace de lado⁴⁵.

Siembra, si es de temporal, en marzo o a mediados; se tira el maíz, de derecha a izquierda, cada surco debe estar separado de 50 cm o 60 cm, como un paso 4 y 5 granos. Se puede dar una o dos veces la *rastra*, puede ser opcional, unos sí la hacen otros no.

Escardar en mayo o en junio, se debe meter la yunta mitad del surco, la tierra se junta hacia la mata.

Desyerba, se quita para que le dé fuerza al maíz.

Cosechar en noviembre a diciembre, se corta el zacate para tener el terreno limpio. En noviembre o diciembre se puede *barbechar* para guardar la humedad: en febrero se prepara la tierra para volver a *sembrar*.

FIN DE LA ENTREVISTA

⁴⁵ La grabación se corta en este punto, el fragmento posterior se transcribe de acuerdo a las notas registradas en el cuestionario.

ANEXO

3

ENTREVISTA. MUESTRA 2

MUJER RANGO 3 14-18 AÑOS

Informante. - Este es el *aparejo*, sirve para que carguen la leña, o sea, donde se lo ponen al caballo para que carguen la leña que van a traer.

Encuestador. - Fíjate del lado de atrás, trae una por adelante y una por atrás.

Inf. - Esta es una, es como una cobija que le ponen a los caballos para que no se lastimen con el *aparejo*.

Enc. - ¿Y esa cómo se llama o cómo le dicen ustedes?

Inf. - Un *suadero*.

Enc. - La que está adebajo, bueno, es que aquí no se ve bien, aquí adebajo está otra, ira. Esta que es como negrita. [...] ⁴⁶ Es esta, [...] aquí está adebajo [sobrejalma] y aquí la tomé aparte. ¿Esa sabes cómo se llama?

Inf. - Esa sí no sé cómo se llama, no.

Enc. - ¿Esa no la conoces?

Inf. - No. Esa no.

[...]

Enc. - Esta [*cincha*].

Inf. - Pero *namás*, que esa sí no sé cómo se llama esa.

Enc. - ¿Pero sí sabes para qué sirve?

Inf. - Este, sí.

Enc. - Si no sabes su nombre, me puedes decir para qué sirve.

Inf. - Para que, la usan para que amarren, el este, ¿cómo se llama?, o sea todo lo del *aparejo* para que no se le chispe.

⁴⁶ Los puntos suspensivos entre corchetes indican que se omiten fragmentos innecesarios como repeticiones, muletillas, conversaciones ajenas al tema y ocasionalmente partes de la entrevista que no se pudieron transcribir por la intervención de ruidos o sonidos.

Enc. - Esta parte, por ejemplo esta de aquí ¿la conoces de algún nombre?, ¿o está parte de acá? Esto de aquí, esta que trae como... esta piecécita, pues.

Inf. - Esta no, no sé cómo se llama.

Enc. - ¿Ni esta de acá?, este que viene de aquí, ¿tampoco lo conoces?

Inf. - Este es el lazo.

Enc. - Ajá, y ese ¿para qué?

Inf. - Para que le vayan apretando.

Enc. - Del otro lado, lo que trae el caballito en [...], lo que trae puesto el caballo [*gamarra*].

Inf. - Este es un *bozal* que le ponen aquí así para que no haga tan feo el...

Enc. - ¿Cuál es el bozal?

Inf. - Todo esto que trae aquí así amarrado.

Enc. - ¿Y este para qué es?

Inf. - Para que, o sea así cuando la traen agarrando no haga tan feo, cuando lo saquen así para algo, no le corra tanto.

Enc. - ¿Cómo le hacen? Los caballitos, cuando hacen feo, ¿cómo le hacen?

Inf. - O sea que luego se están jale y jale o luego se echan a correr.

Enc. - ¿Y estas?, ¿este [*freno*]?

Inf. - Este es un *freno* para qué, pues este se lo ponen también al caballo.

Enc. - ¿Para qué se le ponen ese?

Inf. - ¿Este?, *tamién* para que no le corra y para que lo puedan atrancar.

Enc. - Por ejemplo, cuando van a la leña que le ponen primero, supongamos que vas la leña con tu caballito, ¿qué le ponen primero?

Inf. - Este, ¿cómo? Cuando...

Enc. - Supongamos que lo van a llevar a la leña, a un caballo, ¿cómo lo preparan para que se vaya a la leña?, ¿qué le ponen primero?, ¿qué le ponen después?

Inf. - Primero le van poniendo los *suaderos*, y ya y luego encima de eso le pues le acomodan el *aparejo* y se lo aprietan bien para que no se le haga para los lados, y ya y *logo*... y pues ya después checan que esté todo bien, que no vaya así a chispársele algo, ya con los lazos que le amarran y ya.

Enc. - ¿Y encima del aparejo ya no le ponen nada?

Inf. - No, encima no, bueno, *namás* le acomodan los lazos que llevan para que amarren la leña y pues le ponen la esa hacha para que lo corten.

Enc. - Y cuándo guardan, por ejemplo, cuando vienen de la leña, que lo descargan, ¿no?, y le quitan por ejemplo el aparejo, este, ¿el aparejo lo guardan o dónde lo ponen?

Inf. - Sí, luego lo acomodan, en, aun lado de donde está el machero para que no lo tumbe o para que no se moje y no se haga feo.

Enc. - ¿Y le protegen con algo o así lo dejan?

Inf. - Este, así lo ponen.

PAUSA

Inf. - Este es el lazo con el que amarran así, al caballo cuando está en el machero.

Enc. - ¿Y ese cómo le dicen?

Inf. - Pues ese *namás* le dicen que *lazo*.

Enc. - ¿Para qué más lo usan aparte de cuando lo amarran como aquí en el machero?

Inf. - *Tamién*, casi ese *namás* para eso, porque es el que trae el caballo y no se lo chispan para nada.

[...]

Enc. - ¿Y ese de dónde se lo amarran al caballo?

Inf. - Este, pus así de la cabeza, donde tiene la cabeza, tiene como, trae como, así pus así alrededor de la cabeza se lo amarran...

Enc. - Por ejemplo, aquí tengo al caballito. A ver.

Inf. - Así cuando le acomoda esta que se la acomodan bien y ya luego aquí trae como un fierrito y se la meten allí y le hacen un ñudo y le meten el lazo y le queda amarrado para que no se le chispe.

[...]

Enc. - ¿Cómo me dijiste que se llamaba a donde lo amarran?, ¿Cómo se llama esa parte de dónde tiene el fierrito el caballo?

[...]

Enc. - ¿Ese fierrito a dónde va agarrado del caballito?

Inf. - Aquí así, de esta parte de... [...]

Enc. - Ahí está el fierrito...

Inf. - Ajá, y ya luego le meten el lazo ahí...

Enc. - ¿Y entos cómo dijiste que se llamaba esa que es donde trae el fierrito?

Inf. - Es un *bozal*.

Enc. - Es el *bozal* que me dijiste, ah.

[...]

Enc. - Ese, bueno, ya lo viste que es el *aparejo*, ¿no? Pero esta parte, especial de aquí [*tarria*], la puse como extendida.

Inf. - Ah, esta es la que lleva, o sea la que le ponen así abajo al caballo, para que le quede apretado con el *aparejo*, este se lo aprietan para que quede apretado.

Enc. - ¿Cómo se llama?

Inf. - No, no sé cómo se llama.

Enc. - ¿Pero sí la conoces y todo?

Inf. - Sí.

Enc. - Te la dejó ahí, para ver si ahorita te acuerdas, si la has escuchado por ahí nombrar o algo.

Inf. - Estos son los *collares* que les ponen a los caballos cuando uno va a sembrar y eso.

Enc. - ¿Dónde se los ponen?

Inf. - Abajo de la, donde tienen, así en el pescuezo, ahí se los van acomodando.

Enc. - ¿Y cuál es la función de los *collares*?, ¿para qué servirían los *collares*?

Inf. - Les amarran unos lazos para que puedan ir jalando el *arau*.

[...]

Enc. - Este [*balancín*], a ver si lo conoces.

Inf. - Este no sé para qué sirva, ni la otra de acá.

Enc. - Este que está aquí, es el mismo que está aquí, nada más que aquí lo puse más de cerca para que se viera más. Pero aquí está, este que ves aquí es el mismo, a ver si lo ubicas.

Inf. - Es este que también...

Enc. - Sí también es este, este ya es otro, este de acá y el que viene es el mismo, este es el mismo que este de acá; son los mismos nada más que aquí los puse... este y este es el mismo, este que ves acá, este sí es diferente, ese ya es otro, ¿cuál de esos conoces?

[...]

Enc. - A ver, ¿este sí lo conoces [*arado*]?

Inf. - Este es, este, el *arau*.

Enc. - ¿Ese para qué sirve?

Inf. - Es con el que van escarbando, así cuando van sembrando, es el que va escarbando en la tierra.

Enc. - Y... ese es como fácil, ¿este lo conoces? Este de acá [*rastrillo*].

Inf. - Este es un *rastrillo*, este sirve para cuando uno está sembrando que va echando el maíz le va tapando, le va arrempujando la tierra con este.

[...]

Enc. - ¿Para qué la arrempuja?

Inf. - Para que se tape la semilla, o sea cuando anden los pollos, así, ahí no la saquen.

[...]

Enc. - Este entonces, no lo... ¿sí has visto tu cuando siembran? Cuando siembras has visto que ahí por el *arado* traen uno como estos [*balacín*], ¿sí te has fijado cómo lo..., sí lo has visto?

Inf. - Sí lo he visto pero no, no me acuerdo cómo se llama.

Enc. - ¿Y cómo para que se usa?, ¿para qué lo ves que se usa?

Inf. - Lo lleva así en los lados donde va el caballo para que vaya deteniendo el arado.

[...]

Enc. - ¿Qué están haciendo cuando le ponen este utensilio?, ¿qué es lo que están haciendo cuando lo usan?, ¿para que lo usan?, ¿cuándo van hacer qué?

Inf. - Cuando uno va a *sembrar* y eso.

Enc. - Pero dices que no sabes cómo se llama...

Inf. - No.

Enc. - ¿No te acuerdas de su nombre o cómo le dicen?, ¿[...] cómo los acomodaban?, ¿cómo los montaban? Cómo se los ponían pues.

Inf. No.

[...]

Enc. - ¿Esta [cuarta] la conoces? [...] ¿Está alguna vez la has visto usar?, en algún lado, ¿o ...esta?

Inf. -No, esta si no la he visto,

Enc. - ¿O alguna de estas [cuarta, fuate y látigo]?

Inf. - No.

Enc. - ¿Conoces alguna?

Inf. - Pero no, estas sí no, no las he visto yo.

Enc. - ¿Ninguna de todas?

Inf. - No, ninguna.

Enc. - Y esas, más o menos, ¿cómo para que te imaginarías que servirían?

Inf. - Esas y luego las usan para cuando un caballo así no quiere caminar las agarran para que les peguen y ya van caminando.

Enc. - ¿Cuál es la que has visto que dices para cuando van a caminar...

Inf. - Creo que es esta [cuarta].

[...]

Enc. - ¿Y estas?, ¿estos [fuate] que están así atravesaditos?

Inf. - No.

Enc. - ¿Y esta [látigo]?

Inf. - Tampoco.

Enc. - Tampoco, no las has visto, entonces la única que habías visto era... de las tres, ¿cuál es la única que cono...? Bueno, que habías visto.

Inf. - Esta.

Enc. - Esa sí la habías visto.

[...]

Enc. - Esas [lomillos] que están encima del aparejo.

Inf. - Sí las he visto pero no sé cómo se llamen.

Enc. - ¿Sabes para qué sirven?

Inf. - Pues y luego se las ponen encima del *aparejo* para que atranque la leña.

Enc. - ¿Y sabes cómo se llaman?

Inf. - No, no sé cómo se llaman.

[...]

Enc. - Es un caballito, yo te voy señalando algunas partes del caballo y tú me dices cómo se llaman. Acá hasta abajo, ¿cómo se llama?

Inf. - Hasta abajo.

Enc. - Ajá, lo mero abajo, lo de mero abajo [*cascos*] del caballito, pues, del caballito.

Inf. - (No responde).

Enc. - O tú qué, o dime tu que nombres del caballo conoces, las más comunes; cómo le llamarías así a las partes del caballo, más o menos. Por ejemplo, cuál será, esta parte de aquí, esta, ¿cómo se le llama aquí a esto del caballo donde le ponen encima el *suadero*?

Inf. - El *lomo*.

Enc. - Este es el *lomo*. No ves que luego ahí [*ancas*] se suben también las personas, y en esta parte de aquí [...] hasta atrás, ¿cómo le llaman a esta parte del caballito?

Inf. - No sé cómo se llama esta parte.

Enc. - Sí has visto ¿no?, cuando más sobre todo los chamaquitos ¿no?, que van trepados, casi hasta atrás, ¿no?, ¿no sabes cómo le dicen a eso?

Inf. - No, no sé cómo se le llama.

Enc. - Esto de aquí [*crin*] del caballo.

Inf. - ¿Esto? ... No, no sé cómo se le llame eso, pero es como mucho *cabello* que trae, ¿no?,

Enc. - Ajá.

Inf. - Todo lo de aquí así.

Enc. - ¿Y cómo se le dice o cómo le dirías tú? Por ejemplo, tú no sabes, o sea, especialmente cómo se llaman, pero, ¿tu cómo les podrías decir aquí y aquí?

Inf. - (No responde).

Enc. - ¿O cómo les podrías decir tú? Aunque no sepas cómo le dice tu papá o cómo le dicen las personas, pero si tú vieras, ¿cómo les dirías o cómo sería o cómo les dirías tú?

Inf. - No sé.

Enc. - El caballo, ¿con qué pisa por ejemplo el caballito? Camina, ¿no?, es la parte de acá abajo [cascos]...

Inf. - Pues hasta abajo trae, o sea en la orilla ya de hasta abajo, como se llama, herraduras.

Enc. - Y antes de las herraduras, supongamos que es un caballo que no tiene herraduras, nada más, caminando así normal, ¿cómo le llaman a esta parte de acá? Lo que suena, ¿sí has visto como que suena a veces, ¿no?, ¿cómo le dicen a eso?

Inf. - No, no sé.

Enc. - ¿Entos tú cómo le dirías a esto completo?, o dime tú las partes del caballo, las que tú conocerías, ¿cuáles serían? Las que tú veas.

Inf. - (No responde).

[...]

Enc. - Tienes caballitos, ¿no?

Inf. - Sí, pero, no, no sé cómo se les llame así a las partes que tienen, cómo se les llame.

Enc. - Bueno, está bien.

Enc. - ¿Qué puedes decirme de esta [olotera]?, esta por ejemplo, ¿la conoces?

Inf. - Estas son, son los *olotes* que sobran de cuando les van quitando el maíz y ya aquí los acomodaron todos y los fueron amarrando con alambre.

Enc. - ¿Para qué lo usan?

Inf. - No sé para que se usan, no los había visto aquí.

Enc. - Ah, no las habías visto.

Inf. - No.

[...]

Enc. - Pero dices que no las conocías, no sabes cómo se llaman.

Inf. - No, no sé cómo se llaman.

[...]

Enc. - ¿Y está tablita [*desgranadora*] que está acá? Bueno son dos, ¿no? Está esa y está esta, son unas tablititas que tienen como fierritos encima, ¿las has... las conoces?

Inf. - No, estas [*desgranadora*] si no las conozco. No las he visto.

Enc. - Estas [*oloterás*] si las habías visto, ¿verdad?, aunque no sabes cómo se llaman, pero, ¿sí las conocías o no las conocías?

Inf. - De hecho no. No las había visto que las acomodaran así.

Enc. - ¿De esta [*tarria*] no te acordaste? De cómo se llama esta parte de aquí.

Inf. - No, esa sí no, no sé cómo se llama esta parte de acá.

Enc. - A ver, lo que trae puesto el señor [*guangoche*] y la que está acá abajo.

Inf. - Es una, como una *manta* la que trae aquí amarrada para, cuando va a estar recogiendo la mazorca, las va metiendo ahí.

Enc. - ¿Y está [*angolote*] qué es?

Inf. - Este es un *angolote*.

Enc. - Y el *angolote*, ¿ese para qué es?

Inf. - Para que cuando recojan el maíz que todavía está así como... y luego, como mojado lo meten todo ahí, ya lo van dejando ahí hasta que se seque.

[...]

Enc. - ¿Ustedes tienen?

Inf. - No, ahorita no.

Enc. - ¿Ta' no levantan su maíz?

Inf. - No, todavía no.

[...]

Enc. - ¿Aquí cómo está el maíz [*zacate*]?

Inf. - El maíz, ya...

Enc. - ¿O cómo se le llama cuando está seco?

Inf. - Le dicen maíz, pero cuando ya está todo seco ⁴⁷

⁴⁷ Por los ruidos externos no se escucha la respuesta.

Enc. - Por ejemplo, aquí, el tuyo, bueno, ya está medio seco, ¿entonces ustedes cómo le dicen o cómo?

Inf. - No, no sé cómo le digan así ya cuando está seco.

Enc. - Está bien. Aquí es cuando ya lo cortaron, ¿te fijaste? Ya lo cortaron, y nada más quedaron los restos, ¿cómo le llaman a lo que queda [*truncos*]? Ya que lo cortan.

Inf. - Son como, se van quedando todos los *truncos* que quedan de abajo cuando lo cortan.

Enc. - ¿Entos cómo le dicen a ese?, los ¿cómo se llaman?

Inf. - Los *truncos* que ya quedan de hasta abajo.

Enc. - ¿Entonces tu les dirías *truncos*?, los que ya quedan al final.

Inf. - Sí.

Enc. - Esta [*piscadores*].

Inf. - No sé, no, no sé cómo se llama.

Enc. - No las conoces.

Inf. - No sé cómo se llama.

Enc. - ¿No las has visto?

Inf. - No.

Enc. - Este [*era*], ¿a ver el señor qué está haciendo?, ¿cómo qué crees, se ve que está haciendo el señor?

Inf. - Está como *rastreando* algo que, así que haiga...

Enc. - Te cuerdas mientras, en lo que nos acordamos me puedes decir cómo sería el procedimiento para la siembra o sea para todo, para que tengan su maicito, de número uno, primero qué se le hace y al final nos regresamos a esta [...], qué se le haría, ¿qué es lo que hacen primero? Así desde el principio para que tengan su maíz, ¿qué es lo primero que hacen?

Inf. - ¿Lo primero?, pues primero va un... o sea acomodan los caballos ya que tengan todos los *collares* y el *arado* y todo, y este, cómo se llama, después con el *arau* lo llevan [...] y van haciendo toda una raya, después van echando la semilla.

Enc. - Cuándo van haciendo la raya que, ¿cómo se le llama a eso?

Inf. - Ay, no sé cómo se le, [...] le dice que van a *cruzar*.

Enc. - Supongamos que ahorita van a cortar su maicito, bueno este que ya está seco, ¿verdad?, ¿qué es lo que tienen que hacer para volver a acomodar el terreno para que puedan sembrar para el otro año? ¿Qué es lo que hacen primero?

Inf. - Primero, le vuelven a...

Enc. - Ya ves que luego queda así como con pastito seco, ¿no?, entonces qué es lo que le tienen que hacer para que puedan volver a sacar maíz.

Inf. - Le *cruzan* todo el rancho para que quede así ya toda la tierra pa' encima y ya y luego le dejan algunos días así, que quede así.

Enc. - Entonces se llama que *cruzan*, ¿dijiste?, ¿con qué le hacen eso?

Inf. - Con el *arado* y con los caballos que van, que van jalando.

Enc. - ¿Y qué van haciendo?, ¿qué van haciendo con el arado?, que me dijiste que van, ¿qué?, ¿de la tierra qué?

Inf. - De la tierra...

Enc. - ¿Qué van haciendo con el *arado*?

Inf. - Van sacando como toda la tierra, para que quede hasta arriba.

Enc. - ¿Y luego?

Inf. - Y luego ya le van...

Enc. - ¿Y luego que seguiría?

Inf. - Le pasa, o sea cuando ya queda toda la tierra hasta encima, luego le pasan [...] así como con unas ramas para que quede la tierra así como aplanada.

Enc. - ¿Y a esto cómo le llaman?

Inf. - Le van *rastreando*.

Enc. - Y luego, ¿las ramas con qué se las van jalando?, ¿con qué se las van pasando?

Inf. - Las amarran en el caballo y ya el caballo se las va jalando.

Enc. - ¿Después qué sigue de eso? Ya después de que cruzaron, de que la van rastreando, ¿qué seguiría?

Inf. - Ya después para que vayan *sembrando*.

[...]

Inf. - Ya después de qué le hacen eso, ya después le dejan algunos días que quede así y ya, cómo se llama, pues ya después le vuelven ir *cruzando* con los caballos para que vayan echando la semilla [...] y luego le van tapando la semilla y ya encima de la tierra le ponen el enbono.

Enc. - ¿Quién va primero, cuando hacen eso?

Inf. - Primero va la que va echando la semilla, después va la que va tapando, y de allí va el que va echando el abono y al último pues ya va el que va tapando otra vez el abono.

Enc. - ¿Y quién va hasta mero adelante?

Inf. - Este, pues, hasta adelante, pues los caballos y ya atrás de ellos pues el que va agarrando el *arado* para que vayan, para que se vayan derecho los caballos.

Enc. - Y después de eso, ¿qué sigue?

Inf. - De allí, cuando ya termina todo eso ya después le vuelven a *rastrear* otra vez para que quede así bien tapado todo.

Enc. - ¿Con qué le rastrean otra vez?

Inf. - También con ramas, le van rastreando.

Enc. - Después de que ya le volvieron a *rastrear*, ¿qué hacen?

Inf. - Pues ya le dejan hasta ahí.

Enc. - Después que ya sale tu maicito y todo, ¿qué más cuidados le dan? Así cuando ya va creciendo, ¿qué más le hacen?

Inf. - Ah, cuando ya va creciendo, le van *escarbando*, para que, o sea le echan el, la tierra al maicito cuando le van escarbando y lo van viendo o sea que no se quede tapado. [...] y le van arrancando todas las ramas que le vaya saliendo.

Enc. - ¿A eso cómo dices que le llaman?

Inf. - Le van escarbando al maíz.

Enc. - Por último, y después ya cuando crece ya bien, ¿qué le hacen? Ya cuando está ya grande, así como ahorita que ya creció y todo eso, ya luego ¿qué le van hacer a tu maicito?

Inf. - Pues ya después de allí que ya está grande, ora si ya cuando, ya está así como ese, este pues van *cosechando* el maíz, lo van recogiendo para que, [...] y ya también pues lo van recogiendo para que no se haga tan feo ahí donde está también.

Enc. - ¿Y con qué lo cosechan?

Inf. - Pues así con, con la mano, le van abriendo así a la, de todas las hojas que tienen las abren y ya luego sacan, o sea la mazorca.

Enc. - ¿Y con la pura mano?

Inf. - Sí.

Enc. - ¿Tú has cosechado alguna vez?

Inf. - Sí, sí, algunas veces.

[...]

Enc. - Está es la última. Tú sabes cómo se siembra, ¿cómo se hace lo del trigo? Para cuando tienen trigo.

Inf. - De eso si no sé ni cómo se siembre.

Enc. - ¿Ese no sabes cómo se siembra?

Inf. - No, no sé.

Enc. - ¿O cómo lo recogen?, ¿no sabes cómo lo recogen?

Inf. - No, ni cómo lo siembren ni cómo lo recojan.

Enc. - Nunca viste, así por ejemplo los caballos, no sé si los has visto que luego son como, van dando vueltas así alrededor, ¿nunca lo viste?

Inf. - No, no.

Enc. - Eso no lo conoces, ¿tu papá no sembraban trigo?, ¿ustedes?

Inf. - Sí luego han sembrado, pero no, yo no he visto cómo le hagan.

Enc. - ¿Ni cómo lo siembren, o cómo lo cosechen, ni nada de eso?

Inf. - No.

Enc. - Bueno, entonces hasta ahí. Creo que ya es todo. [...]

FIN DE LA ENTREVISTA

ANEXO

4

Registro de entrevista.

NOMBRE: Blanca Rosa Mondragón García SEXO: _____

EDAD: 16 NATURAL DE: San Luis

PROFESIÓN: Estudiante ESTUDIOS: 3º Sec

LENGUAS: No VIAJES: México

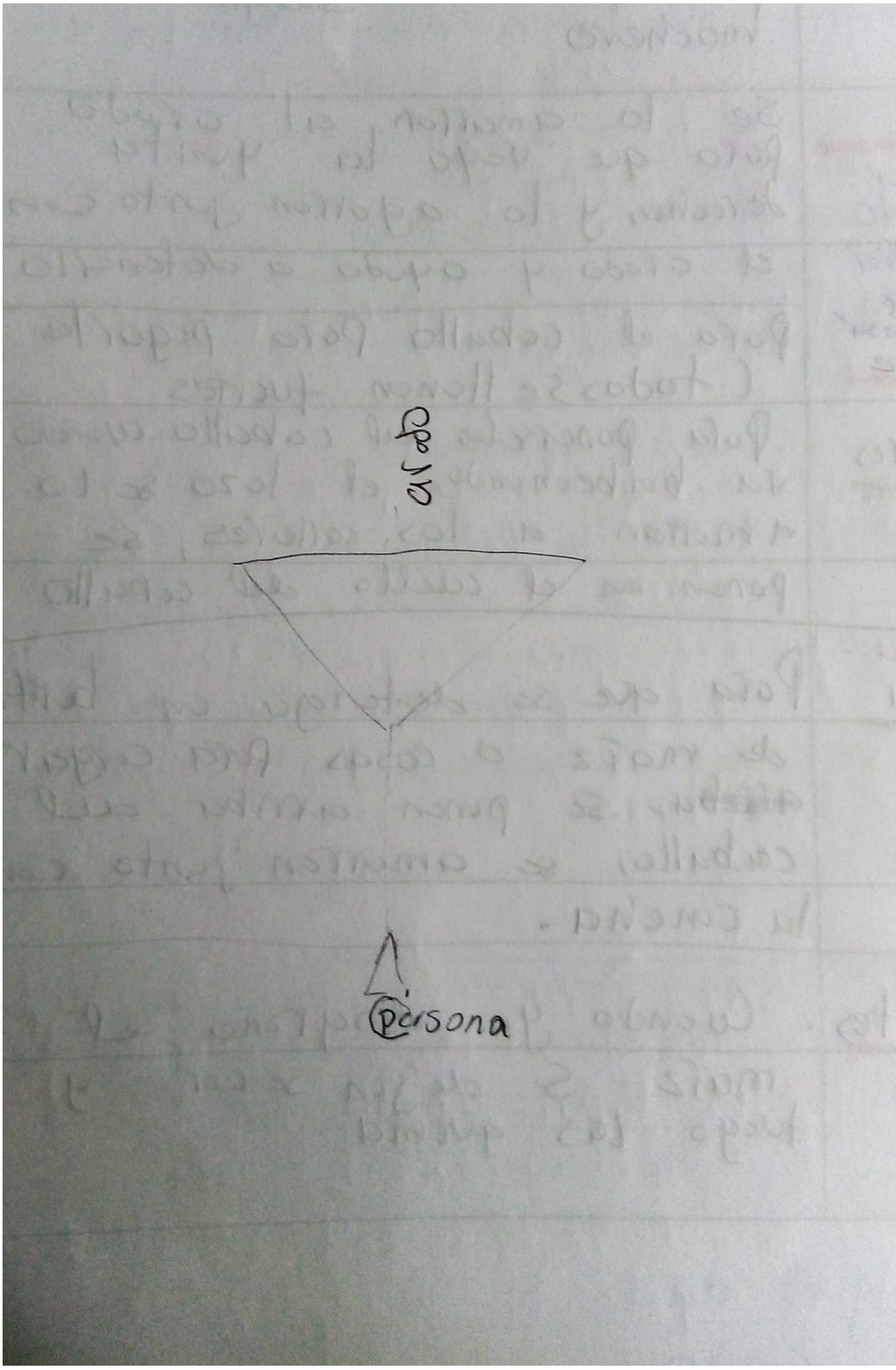
PADRE ORIUNDO DE: San Luis OCUPACIÓN: Albarril

MADRE ORIUNDA DE: San Luis OCUPACIÓN: Ama de casa

CONYUGE PROCEDENTE DE: _____

TÉRMINO	DESCRIPCIÓN
<u>Aparejo</u>	Para el caballo se lo pegan en el lomo, lo usan para traer leña o para las rayas del campo
<u>Suadero</u>	Se le echa al aparejo para que no se lastime el caballo se pone primero el suadero.
<u>Nailo</u>	Para cubrir el aparejo para que no se moje.
<u>Gamarra</u>	Para que se lo pengan al caballo y ahí le pegan otro lazo para jalarlo
<u>Cincha</u>	Sirve para embrocárselo al aparejo para apretarlo para que no se caiga.
	<ul style="list-style-type: none"> • lazo •
<u>Rastrillo</u>	Sirve para cuando anda uno sembrando tapar el maíz o para tapar abono
<u>Arado</u>	Es para cuando uno va sembrando para que atraviesen la rayita y para curar
(cuando uno ya cosecho y va a sembrar de nuevo)	

<u>Lozo</u>	Para amarrar el caballo para que no se salga del machero
<u>Palo</u> lo decían así lo en el estado yo dije "esa"	Se lo amarran al arado para que vaya la yunta derecha, y lo agarran junto con el arado y ayuda a detenerlo
<u>Fuerte</u>	Para el caballo para pigarte (todos se llaman fuertes
<u>Collares</u>	Para ponerles al caballo cuando va barbechando, el lozo se lo amarran a los collares, se ponen en el cuello del caballo
<u>Silla</u>	Para que se detenga en bulto de maíz o cosas para cargar amba , se ponen amba del caballo, se amarran junto con la cincha.
<u>olotes</u>	Cuando ya desgrana el maíz - Se dejan secar y luego las quema



<u>Freno</u>	Se lo pone al caballo en el hocico entre los dientes para burlarlo, para cuando es brinco, se le jala y ya con eso se detiene.
<u>Ayate</u>	Se lo cubre uno cuando va cosechando
<u>Canas</u> <u>canotes</u>	Son cuando ya se quita el maíz queda el tronquito
<u>Zacate</u>	Cuando ya está bueno para cosechar ya es zacate
<u>angolote</u>	Para guardar el maíz que se cosecha, se pone a fumar porque se pone a secar el maíz para luego desgranarlo.
<u>Pe</u>	<u>Peshcadores</u> . Son para cuando cosechar la mazorca y para que no nos piquen las avispas. Se hacen de hueso de gallo - de las alas y del quijote de las piernas
<u>Patas</u>	Patas / cascos / orejas / hocico / ojos / cabello / nariz / lomo / ancas

hacha	rajar tierra
dig	no la cenoces
① <u>Pastrear</u>	Con el arado se entierra y se le van haciendo las rayas y se le va sacando
	todo lo que sobra del maíz como los cenos y yg queda limpio
<u>Sembrar</u>	Se lo mete el arado y se comenzamos a sembrar se flava con caballos
	Se escarda después de 20 días, es para que el maíz, con talacho o con caballo,
	se escarda y se le hacen las rayas para que el maíz vaya parejito y para que no lo lo tumba el aire
	De lado a la tierra cuando la tierra está amba se pone bien derecha.
<u>Desp</u>	El maíz está grande y yg jilotea, eule van sacando sus barbitas al maíz
Que no le escuben los pullos o que se lo coman.	

<u>Cosecha</u> 19/10/20 19/11/20	Espereamos a que el maíz se haga duro y a que se seque el zacate y lo se lo
	cosecha cosechamos. <u>Mazorca</u> - duro Jilote - tierno / dulce → se puede comer bien
	Ojote - se le corta el grano y lo queda el ojote
Aumentando el se uso se usa para que se <u>muela</u>	
En una mantita se ponen los mantones se lo <u>pega</u> - muy seca en cualquier lugar.	
<u>Tarria</u> Para meterle la kola para que no se caiga el apuergo.	
* Por atender que no se le caiga la leña, se lo pone en las ancas.	
Calabacilla → florecitas / amarillas Chilacayote.	

FIN DE LA ENTREVISTA

ANEXO

5

Fotografías adicionales.

			
Jilote en la mata	Matas de maíz	Caballo con aparejo	Piscador
			
Sobrejalma con aparejo	Mazorca	Ayate	Medida para sembrar
			
Elote	Jilote	Caballo con sobrejalma	

ANEXO

6

Corpus Rango 1

TÉRMINO DESCRIPCIÓN	INF. 1 MUJER 88 AÑOS AMALIA	INF. 2 MUJER 80 AÑOS PIEDAD	INF. 3 HOMBRE 78 AÑOS FELIPE	INF. 4 MUJER 84 AÑOS JUANA	INF. 5 HOMBRE 70 AÑOS FILIMÓN	INF. 6 HOMBRE 83 AÑOS PORFIRIO
APAREJO	<u>Aparejo.</u> Son de arcia o lazo rellenos de soromuta. <i>Agrega la silla para pasear.</i>	<u>Aparejo</u> de caballo.	<u>Aparejo.</u> De cuero.	<u>Aparejo.</u> Pero este es para los animales, pa'un caballo, pa' que vayan a trai leña, palos, lo que se necesita en la casa.	<u>Aparejo.</u> Para cargar cargas. Es de cuero relleno de hoja de <i>saramota</i> y de vara de <i>rejargar</i> .	<u>Aparejo.</u> Para cargar leña, de cuero. <i>El informante no reconoció la foto, pero la descripción que se hizo corresponde al objeto.</i>
SUADERO	<u>Avíos.</u> Costales o cobija vieja, van raís del caballo. Se pone adebajo para que no se lastimen el lomo o <i>pasmarse</i> , es decir, salir bolas en el lomo.	<u>Suaderos.</u> Cuando ya están viejitos [gatitos, tilmas, cobijas] los doblaban los señores, el primer suadero de los caballos, luego el costal de jarca de hilo, luego el aparejo.	<u>Suadero.</u> En el lomo.	<u>Suadero.</u> Ese se la ponen pero es un costal de arcia que se le nombra (<i>no identifica la cobija como suadero</i>), para que no le lastime el aparejo, adebajo del aparejo.	<u>Avíos.</u> Para que cubra el lomo: cobija o de lona. Comprende el aparejo y lo que cubre el lomo, sea de cobija o de lona. Suadero. Adebajo del aparejo.	<u>Suaderos.</u> Adebajo del aparejo, de costales, pá que no le lastime el lomo del caballo. <i>La persona comenta que el suadero es de costal, no de cobija.</i>
SOBREJALMA	<u>Sobrejalma</u> de costal. ⁴⁸ Encima del aparejo va la sobrejalma para que no se roce el aparejo.	<u>Sobrejalma.</u> Para tapar el aparejo, se guarda, le tapa, y no se roce y rompa.	<u>Sobrejalma.</u> Es de isle o de costal. Encima del aparejo para que no se roce.	<u>Sobrejalma.</u> (<i>Identifica la cobija como sobrejalma</i>) Encima del aparejo, se la ponen de las de llanta de carro. [...] Para que le ataje al aparejo que no se roce.	<u>Sobrejalma.</u> Encima del aparejo para que no se moje y para cargarlo.	----- <i>No la ha usado.</i>

⁴⁸ Para la prenda conocida como *sobrejalma*, se mostraba la foto cuyo material es de *hule*. Algunos hablantes no la identificaron como tal, ya que la *sobrejalma* puede ser de varios materiales (costal, hilo, tela, ixtle) además del que se mostró en la imagen; de manera que cuando los informantes no la reconocían se les pedía que ellos hicieran la enumeración de las prendas que le ponen al caballo, cuando, por ejemplo, van a traer leña, de esa manera se obtuvo la información acerca de la *sobrejalma*.

TÉRMINO DESCRIPCIÓN	INF. 1 MUJER 88 AÑOS AMALIA	INF. 2 MUJER 80 AÑOS PIEDAD	INF. 3 HOMBRE 78 AÑOS FELIPE	INF. 4 MUJER 84 AÑOS JUANA	INF. 5 HOMBRE 70 AÑOS FILIMÓN	INF. 6 HOMBRE 83 AÑOS PORFIRIO
CINCHA	<u>Cincha.</u> <i>Reconoce la parte de la cincha que se conoce como tarabilla; látigo no, este lo describe como lazo para amarrar la cincha.</i>	<u>Cincha.</u> El ancha. Para que apriete el aparejo y no se caiga. <i>Explica que la cincha está formada por el garabato (pieza de madera) y el látigo o lazo.</i>	<u>Cincha.</u> Tiene látigo y tarabilla o garabato, ara cargar leña para apretar la reata.	<u>Cincha.</u> Esta es con que le aprietan los caballos, esta. Esta es una tarabilla que le ponen pa' que le agarren el aparejo, le aprieten l' aparejo.	<u>Cincha.</u> Reconoce tarabilla. Para apretar que no se caiga el aparejo, [es] de madera y látigo. Lazo.	<u>Cincha.</u> Para apretar, de lazo. Encima del aparejo. <i>La foto que se muestra no la reconoce, dice que la cincha es de lazo.</i>
GAMARRA	<u>Gamarra.</u> [Se usa para] Amarrar el lazo para agarrarlo.	<u>Gamarra.</u> Es de lazo. Para que los detengan. [...]Les meten así y les amarran su lacito para que los jalen. La gamarra sirve para que les pongan el lazo o reata de ahí y de ahí los puedan amarrar, de ahí los jalen, de ahí los sujetan.	<u>Gamarra.</u>	<u>Gamarra.</u> De la gamarra le amarran la reata pa' que lo amarren.	<u>Gamarra.</u> Libres no deben traerla, pero los que andan amarrados sí.	<u>Gamarra.</u> Para jalar el caballo, para estirarlo.
CABRESTANTE	<u>Reata.</u>	<u>Lazo.</u> Para que los amarren de noche y se les amarran este lazo y ya de noche los amarran aquí en su macherito [...] no se salga el caballo de noche.	<u>Cabrestante.</u> Son cortos para ir jalándolo [al caballo].	<u>Reata.</u> Pa' que apriete los palos o leña que le echen al animal.	<u>Cabrestante.</u> Para jalar el animal, se le amarra en la gamarra.	<u>Cuerda.</u> Para columpiar. <i>Se hicieron algunas observaciones, pero no se relacionó con otro uso.</i>
FRENO	<u>Freno.</u> Si no se quieren sostener [los caballos].	<u>Freno</u> de caballo. Se lo ponen a los caballos cuando los sacan a pasear a fachar. Les ponen su	<u>Freno.</u>	<u>Freno.</u> Pa' que se los pongan a los caballos cuando son rejieguitos, es lo que les ponen pa'	<u>Freno.</u> Se le pone cuando los caballos no se atrancan.	<u>Freno.</u> Para que se domine el caballo, se le pone como gamarra y con ese se domina.

TÉRMINO DESCRIPCIÓN	INF. 1 MUJER 88 AÑOS AMALIA	INF. 2 MUJER 80 AÑOS PIEDAD	INF. 3 HOMBRE 78 AÑOS FELIPE	INF. 4 MUJER 84 AÑOS JUANA	INF. 5 HOMBRE 70 AÑOS FILIMÓN	INF. 6 HOMBRE 83 AÑOS PORFIRIO
		freno en su hociquito y se lo meten desde acá, desde su cabecita, como gamarra, pero no es gamarra, es freno, porque tienen un ala, un fierro que se lo meten en su hociquito, ese se llama freno [...] para andar a caballo y sujetar los caballos, cuando hay un caballo bronco le ponen el freno y lo corren y lo jalan pa'ca y lo jalan pa'ca y si lo ponen derecho se sujetan con el freno.		que lo amacicen, se montan en el caballo y le jalan el freno y ya lo sostienen.		
TARRIA.	<u>Tarria.</u> Para detener el aparejo.	<u>Tarria.</u> Todas son de cuero.	<u>Tarria.</u>	<u>Tarria.</u> Se la ponen al aparejo pa' que detenga el aparejo. Porque sin esta no figura que aparejen el caballo. Le sacan la cola al caballo de aquí.	<u>Tarria.</u> Para que no se le caiga el aparejo. Es de cuero.	<u>Tarria.</u> De cuero, para que se atranque el aparejo de cuero.
BALANCÍN	<u>Balancín.</u> Pedazo de madera amarrado al arado.	<u>Palito del arado.</u> va atravesado [...] y luego aquí, pasa un hilo aquí y otro acá, un caballo aquí y el otro acá, [...] lo que ocupan los caballos. Este	<u>Balancín.</u> Jalan.	<u>Palote.</u> <i>Se le describió dónde se usa para que pudiera responder.</i>	<u>Balancín.</u> Palo de madera para jalar el arado.	<u>Balancín.</u> Para que jalen el arado. <i>Se le describió el objeto para que pudiera responder.</i>

TÉRMINO / DESCRIPCIÓN	INF. 1 MUJER 88 AÑOS AMALIA	INF. 2 MUJER 80 AÑOS PIEDAD	INF. 3 HOMBRE 78 AÑOS FELIPE	INF. 4 MUJER 84 AÑOS JUANA	INF. 5 HOMBRE 70 AÑOS FILIMÓN	INF. 6 HOMBRE 83 AÑOS PORFIRIO
		es para el trabajo, aquí se le amarra una reata y otra ahí y ese palito va atravesado y es el que les dirige, les dirige el paso, dirige a los dos.				
ARADO	<u>Arado.</u>	<u>Arado</u> de fierro. Con esta va abriendo, estas son las rejas y este es el arado, mira, y aquí con este se lo amarran a los caballos, aquí están los lazos.	<u>Arado.</u>	<u>Arao.</u> Pa' barbechar, pa' sembrar y estos son los palotes que usan en l' arao.	<u>Arado.</u> Para barbechar.	<u>Arado.</u> Para trabajo del barbecho, el campo.
RASTRILLO	<u>Rastrillo.</u> Para sembrar, para tapar el maíz.	<u>Rastrillo.</u> Para tapar el maíz.	<u>Rastrillo.</u> Sirve para tapar el maíz.	<u>Rastrillo.</u> Con que tapa uno cuando anda sembrando.	<u>Rastrillo.</u> Para tapar el maíz cuando se siembra.	<u>Rastrillo.</u> Para tapar el maíz.
COLLARES	<u>Collares.</u> Se los ponen en el pescuezo [al caballo] cuando jalan el arado.	<u>Collares.</u> Para barbechar, nada más para trabajar las tierras. Meten su cabecita [...] de aquí, mira, aquí está donde se amarra, en estas argollas se meten los lazos y les amarran atrás en el arado.	<u>Collares.</u>	<u>Collares.</u> Se los ponen a los animales, los caballos [...] para que detengan el arado que van jalando pa' tras.	<u>Collares.</u> Se usan para barbechar, para que no lastime [al caballo]. Palote. Va con el collar para jalar el arado. <i>Lonera.</i> Va abajo del collar para acomodarle el collar.	<u>Collares.</u> Para los caballos, con eso se trabaja el tronco de caballo.
LOMILLOS	<u>Lomillos.</u>	<u>Lomillos.</u> Para cargar caballo, sirve para apretar más, para que no se le	<u>Lomillos.</u> Para que no se chispe la carga, para que no le lastime al caballo el	<u>Lomeras.</u> Estos son los que le ponen pa' cuando cargan latas, que no se	<u>Lomillos.</u> Se aprietan con la cincha, pero encima del aparejo para	<u>Lomillos.</u> Encima del aparejo cuando llevan una carga arrastrando, ya no

TÉRMINO DESCRIPCIÓN	INF. 1 MUJER 88 AÑOS AMALIA	INF. 2 MUJER 80 AÑOS PIEDAD	INF. 3 HOMBRE 78 AÑOS FELIPE	INF. 4 MUJER 84 AÑOS JUANA	INF. 5 HOMBRE 70 AÑOS FILIMÓN	INF. 6 HOMBRE 83 AÑOS PORFIRIO
		entierre la reata en su lomito, por eso se llaman lomillos. Son palitos que se hacen con un palito de leña.	aparejo y no tire carga cuando traen palos.	roce el aparejo.	que no se caigan. Para cargar cargas arrastrando. <i>Mancuernamos</i> (con los lomillos) amarrar las vigas o madera.	le asiente en el lomo al caballo.
CUARTA	<u>Cuarta.</u>	<u>Cuarta.</u> Para pegarles a los caballos que se pongan ligeros o que corran recio, quieres correr, le pegan y también el mismo lazo, lo doblan, doblan el lazo con que lo van sujetando y le pegan también.	<u>Cuarta.</u>	<u>Cuarta.</u> Se agarra de aquí.	<u>Cuarta.</u> [De] cuero para que los caballos caminen.	<u>Cuarta.</u> Pajuelas, pa' pegarle al caballo.
LÁTIGO	----- <i>No lo conoce.</i>	<u>Cuarta.</u> Con que les pegan de correíta y con esta puntita le pegan.	<u>Cuarta.</u>	<u>Cuarta.</u> Estas dos son las mismas, más que acá es diferente, y acá una de otra forma, pero estas se llaman cuartas; cuando les pegan a los animales, a los caballos.	<u>Cuarta.</u>	<u>Cuarta.</u> Pa' pegarle al caballo.
FUETE.	----- <i>No los conoce.</i>	<u>Cuarta.</u> También para pegarles.	----- <i>Confusión.</i>	----- <i>No los conoce.</i>	----- <i>No los conoce.</i>	----- <i>No los conoce.</i>
ANGOLOTE	<u>Angolote.</u> Almacén para que se secara [el maíz].	<u>Angolote.</u> Para echar el maíz cuando andamos cosechando, esa cinta la lleva arriba para que no se desbarate.	<u>Angolote.</u>	<u>Angolote.</u>	<u>Angolote.</u> Almacenar el maíz o mazorca.	<u>Angolote.</u> Para echar las mazorcas, el maíz.

TÉRMINO	INF. 1 MUJER 88 AÑOS AMALIA	INF. 2 MUJER 80 AÑOS PIEDAD	INF. 3 HOMBRE 78 AÑOS FELIPE	INF. 4 MUJER 84 AÑOS JUANA	INF. 5 HOMBRE 70 AÑOS FILIMÓN	INF. 6 HOMBRE 83 AÑOS PORFIRIO
DESCRIPCIÓN						
GUANGOCHÉ	<u>Avate.</u>	<u>Avate.</u> Eran de hilo, de lazo. Donde está poniendo las mazorcas. Para cosechar.	<u>Avate.</u>	<u>Avate.</u>	<u>Avate.</u>	<u>Avate.</u> Cosechando.
PIZCADOR	<u>Pishcador.</u> [Se hacen] Con venados, de la pata.	<u>Pishcador.</u> Se hacían con huesitos de patas de borrego. <i>Explica el procedimiento para hacerlos.</i>	<u>Pizcador.</u>	<u>Pishcador.</u> Que se mete aquí para cosechar. Se pueden hacer de hueso de borrego. <i>Explica elaboración y uso.</i>	<u>Pizcador.</u> De hueso, madera, de fierro, de venado de las patas.	<u>Pishcador.</u> Para abrir la hoja, con un hueso de borrego o con un clavo.
OLOTERA	<u>Olotera.</u>	<u>Olotera.</u> En un aro de fierro, ponía el aro y ya luego lo iba llenando y llenando, todos los olotes sean iguales. Para desgranar el maíz.	<u>Olotera.</u> Redonda, de olote.	<u>Olotera.</u> Pa' desgranar maíz.	<u>Desgranadora.</u> Olotera.	<u>Olotera.</u> Desgranadora, de olote.
DESGRANADORA	----- <i>No la conoce.</i>	----- Para desgranar maíz también. <i>La conoce, pero no recuerda el nombre.</i>	<u>Desgranadora.</u>	----- <i>No la conoce.</i>	----- <i>No la conoce.</i>	----- <i>No la conoce.</i>
GALLOS	<u>Troncos.</u>	<u>Troncos</u> de zacate. Es la hoja del maíz, da la caña, hojas son el zacate, caña y hojas y cuando ya le quitan la mazorca queda la rama que se llama zacate.	<u>Sillos.</u>	<u>Garrotos.</u> Hacen zacateras con el rastrojo.	<u>Tronco.</u> <i>Rastrojo.</i> Cuando ya está cosechado para los animales.	<u>Troncos.</u>

TÉRMINO DESCRIPCIÓN	INF. 1 MUJER 88 AÑOS AMALIA	INF. 2 MUJER 80 AÑOS PIEDAD	INF. 3 HOMBRE 78 AÑOS FELIPE	INF. 4 MUJER 84 AÑOS JUANA	INF. 5 HOMBRE 70 AÑOS FILIMÓN	INF. 6 HOMBRE 83 AÑOS PORFIRIO
CASCOS	<u>Cascos.</u>	<u>Cascos.</u>	<u>Cascos.</u>	<u>Cascos.</u>	<u>Cascos.</u>	<u>Cascos.</u>
CRINES	<u>Clinas.</u>	<u>Cabellito.</u> Su cabellito, su pelo, el pelito, ¿cómo se llama?, también tienen su nombre. <i>Sabe que tiene otro nombre, pero no lo recuerda. Menciona pelo dos veces mientras intenta recordar el nombre.</i>	<u>Clines</u>	<u>Clinas.</u>	<u>Clinas.</u>	<u>Clinas.</u>
ANCAS	<u>Pierna.</u>	<u>Anca.</u>	<u>Piernas.</u>	<u>Pierna.</u>	<u>Anca</u> del caballo	La <u>anca.</u>
LOMO	<u>Lomo.</u>	<u>Lomo.</u>	<u>Lomo.</u>	<u>Espinazo.</u>	<u>Lomo.</u>	<u>Lomo.</u>
ERA	<u>Patio.</u> Era.	<u>Era.</u> Un patio que se llamaba era. <i>Explica brevemente el procedimiento para cultivar trigo.</i>	<u>Explanada.</u> Arcina. Montones de trigo o de avena.	<u>Patio.</u> Galera.	<u>Era.</u>	<u>Patio.</u> [...] Cualquier patio donde esté parejo para que se trille bien la semilla para que no se resbale.
BARBECHAR	<u>Barbechar.</u> Se hace con el arado que tiene una reja.	Se <u>Barbecha.</u> Para preparar la tierra para sembrar, barbecho. Barbechar con arado, abriendo, vas cultivando, vas volteando la tierra, así y así, hasta que se termina.	<u>Barbechar.</u> Con el arado.	Se <u>barbecha.</u> Con los animales, con el arado, los collares. Ya luego cuando lo acaban de barbechar entonces le dan una rastra pa' que quede parejito, la rastra es una rama de	<u>Barbechar.</u> Con dos caballos que se llama tronco para barbechar y el arado.	<u>Barbecha.</u> Con el arado abriendo la tierra.

TÉRMINO DESCRIPCIÓN	INF. 1 MUJER 88 AÑOS AMALIA	INF. 2 MUJER 80 AÑOS PIEDAD	INF. 3 HOMBRE 78 AÑOS FELIPE	INF. 4 MUJER 84 AÑOS JUANA	INF. 5 HOMBRE 70 AÑOS FILIMÓN	INF. 6 HOMBRE 83 AÑOS PORFIRIO
		La rastrean primero, una rastreada (antes de cruzar), le emparejan los bordos con una rastra de palo o de ramas se rastrea; primero se barbecha y luego se rastrea (<i>ver abajo en qué consiste rastrear</i>).		tejocote de esa, o de escoba y le echan un palo encima y ya queda parejita la tierra para sembrarlo.		
CRUZAR	<u>Cruzar.</u>	La <u>cruza.</u> Otra vez se vuelve a repetir el barbecho, otra vez se vuelva a rastrear. Ya luego se siembra, ya luego se siembra la semilla.	<u>Cruzar.</u> Ablande la tierra con el arado (<i>en diagonal lo explica</i>).	La <u>cruza.</u> Y luego después le echan la esa rastra y luego le echan la cruza encima, otra cruza encima. Esa se la echan de vuelta con el arado, pero entonces ya se cruza así, (indica en sentido contrario a barbechar) [...] como esquinadito.	<u>Cruzar.</u> Volver a meter el arado.	----- <i>No la menciona.</i>
RASTREAR ⁴⁹	<u>Rastrear.</u> Viga para quebrar el terrón. Rastrear con la yunta con una viga.	Se <u>Rastrea.</u> Le emparejan los bordos con una rastra de ramas, un palo pesado, para que aplane la tierra, desbarate los terrones.	<u>Rastrear.</u> Después de cruzar. Con ramas de tejocote o escoba para que se desmorone el terrón.	La <u>rastra.</u> Acabando de sembrar le echan la rastra encima, como te digo, para que salga el maíz parejito. Le vuelven a	<u>Rastrear.</u> Para quebrar el terrón después de que se barbecha.	----- <i>No la menciona.</i>

⁴⁹ El procedimiento citado se puede realizar que se realiza en varios momentos del proceso de cultivo del maíz, después de *barbechar* y de *sembrar*. Si se realiza después de barbechar es para sacar los terrones que queden en el terreno, si es después de sembrar es para tapan bien la semilla, aplanando los promontorios que dejan los surcos. En general, los procesos dependen de la costumbre de cada familia.

TÉRMINO DESCRIPCIÓN	INF. 1 MUJER 88 AÑOS AMALIA	INF. 2 MUJER 80 AÑOS PIEDAD	INF. 3 HOMBRE 78 AÑOS FELIPE	INF. 4 MUJER 84 AÑOS JUANA	INF. 5 HOMBRE 70 AÑOS FILIMÓN	INF. 6 HOMBRE 83 AÑOS PORFIRIO
		Todo lo que se barbechó se rastrea.		pasar una rastra, ya no pesada, pero si le echan su rastra pa' que aplane los zurcos así, que quede parejito. La rastra la lleva un caballo, la amarran con un collar y jala la rastra.		
SEMBRAR	<p>Sembrar. 6 - 4 semillas. Más de 6 se encaña, da cañuela, no da mazorca. Se resiembra con un palito, se escarba.</p>	<p>Se siembra. Es preparar la tierra para sembrar. De tres, cuatro, cinco granitos; hasta de tres echa uno, de cuatro y cinco lo más efectivo. Un paso no tan largote, como de 80cm. Se rastrea otra vez por donde haya quedado semillita encima, ya la misma rastra lo va tapando bien. Se revisa toda la siembra, si faltó o no salió se vuelve a resembrar otra vez [...] Sembrador, tapador.</p>	<p>Sembrar. Línea derecha como cuando se barbechó.</p>	<p>Sembrar. Entonces ya son los surcos así, pero derechos, va la sembradora y el tapador atrás y echándole abono, adelante el abono y atrás el tapador. Con la semilla, de seis granitos, se usa el talacho, [...] el rastrillo, el hombre que lleva el arado, va echando los surcos con el caballo.</p>	<p>Siembran. Se surquea para sembrar. 2 - 4 - 5 semillas se siembra. Un sembrador, dos tapadores, un abonero, yuntero (lleva el arado).</p>	<p>Siembra. El arado abriendo la tierra, se va echando la semilla.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Tronco de caballo abriendo el surco. 2. Sembradora. 3. Tapando la semilla.
ESCARDAR	<p>Escardar. [Con] el arado por el lomo del surco y quitar la hierba como calabacilla y acahual</p>	<p>Escarda. Entonces, si ya se necesitan los caballos o los bueyes, entonces se le va abriendo la tierra el surco, encima, aquí</p>	<p>Escardar. Es cuando para que se alome la tierra, para que no se le caiga [al maíz]. <i>Vesana.</i> Orilla de la milpa. Jaltomatas.</p>	<p>La escarda. Con la escarda le vuelven a echar con el arado, pero pa' que le caiga harta tierra, le meten, este,</p>	<p>Escardar. Se le junta la tierra a la mata de maíz. Se desyerba, malas hierbas: cabezona, de color azul; jaramados;</p>	<p>Escarda. Se le va lomando la tierra por todo el surco a la mata de maíz.</p>

TÉRMINO DESCRIPCIÓN	INF. 1 MUJER 88 AÑOS AMALIA	INF. 2 MUJER 80 AÑOS PIEDAD	INF. 3 HOMBRE 78 AÑOS FELIPE	INF. 4 MUJER 84 AÑOS JUANA	INF. 5 HOMBRE 70 AÑOS FILIMÓN	INF. 6 HOMBRE 83 AÑOS PORFIRIO
	(de color amarillo).	así se va abriendo, voltear la tierra así, voltear así y esa tierra se le va acomodando en la patita al maíz. [...] Se desyerba cuando ya es el tiempo de que ya va a jilotear o ya jiloteo. <i>Pastura.</i> Hierba, sale hierba pero esa se arranca, para que se alcance a dar la mazorca porque luego la hierba le gana al maíz y ya luego se amarilla y da cualquier elotito. Raya. Tablón.	Oshcones.	unas ramas de rejargar pa' que vaya aventando la tierra, [...] en la pata. Pa' que suba. Rayar.	Rosa María de color amarillo.	
COSECHAR	<u>Cosechar.</u>	<u>Cosechar.</u> Se recoge la semilla.	<u>Cosechar.</u> Levantar el maíz en noviembre – diciembre.	<u>Cosechamos.</u> Vamos a echarlo onde se seque, en el tapanco, ya se seca rápido.	<u>Cosechar.</u> En un ayate de plástico o tela.	<u>Cosecha.</u> Recoger.

Anexo

7

Corpus Rango 2

TÉRMINO DESCRIPCIÓN	INF. 1 HOMBRE 59 AÑOS ABEL	INF. 2 MUJER 47 AÑOS MARTHA	INF. 3 HOMBRE 52 AÑOS RODOLFO	INF. 4 MUJER 64 AÑOS ROSALBA	INF. 5 MUJER 46 AÑOS ODILIA	INF. 6 HOMBRE 56 AÑOS REMEDIOS
APAREJO	<u>Aparejo.</u> Se le pone al caballo para poderlo cargar con leña o pastura.	<u>Aparejo.</u> Se le pone a los caballos para cargar leña, maíz pastura.	<u>Aparejo</u> de caballo. Para que cargue leña o maíz.	<u>Aparejo.</u> Para cargar leña. Aparejar.	<u>Aparejo.</u> Para ponérselo al caballo para cargar.	<u>Aparejo.</u>
SUADERO	<u>Suadero.</u> Como un cojincito que se le pone adebajo al caballo. Adebajo del aparejo para que amortigüe el aparejo, para que no le quede a raíz, sino que debe de llevar un así como cojín adebajo, para que ya luego encima del aparejo y no le lastime en su columna o lomo, lomo. Suadero o protector.	<u>Suadero.</u> Primero se pone el suadero y luego el aparejo.	<u>Suadero.</u> Se pone primero el suadero y luego el aparejo. 1. Suaderos. 2. Aparejo. 3. Tarria. 4. Cincha. 5. Sobrejalma.	<u>Sobrejal - ma.</u> Adebajo del aparejo para que no le lastime el aparejo. <i>Confunde los términos de suadero y sobrejalma, por lo que para el espacio destinado a sobrejalma ya no tiene descripción y ya no menciona la palabra suadero en lo sucesivo.</i>	<u>Suaderos.</u> Para que no les lastime el aparejo, para que no les caiga a rais.	<u>Suaderos.</u> Se pone adebajo del aparejo para que no le lastime el aparejo. De costal. Avíos.
SOBREJALMA.	<u>Sobrejalma.</u> Cámara para proteger el aparejo o puede ser un costal, un costal de esos de hilo de, de puro hilo de istle.	----- <i>Ya no la menciona, confundió sobrejalma con cincha.</i>	<u>Sobrejalma.</u> Es de alfombra para cubrir el aparejo para que no se roce.	-----	<u>Sobrejalma.</u> Encima del aparejo. Puede ser de costal o cámara.	<u>Sobrejalma.</u> De cámara (en aguas) o de costal (en las secas), para proteger al aparejo, se le pone encima.
CINCHA	<u>Cincha.</u> Cincho.	<u>Sobrejalma.</u> Para apretar el aparejo, para	<u>Cincha.</u> Se pone encima del	<u>Cincha.</u> Encima del aparejo y	<u>Cincha.</u> Para apretar el aparejo.	<u>Cincha.</u> Pa' apretarle el

TÉRMINO DESCRIPCIÓN	INF. 1 HOMBRE 59 AÑOS ABEL	INF. 2 MUJER 47 AÑOS MARTHA	INF. 3 HOMBRE 52 AÑOS RODOLFO	INF. 4 MUJER 64 AÑOS ROSALBA	INF. 5 MUJER 46 AÑOS ODILIA	INF. 6 HOMBRE 56 AÑOS REMEDIOS
	<p>Para apretar, para asegurar el aparejo. Encima, al centro del aparejo para apretar, para que no se recorra el aparejo, le da vuelta por la panza del caballo o del burro.</p> <p>Identifica <i>tarabilla</i>: para que corra la cuerda [...] y apriete bien la cincha.</p>	<p>que no se les caiga a los caballos el aparejo y para la fuerza que, o sea lo pesado que lleven, pues ya con este ya no se le cae.</p> <p><i>Más adelante menciona "cincho" como una parte de lo que llamó sobrejalma (cincha). Cuando se le pidió describir cómo se prepara un caballo para cargar menciona cincha:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Suadero.</i> 2. <i>Aparejo.</i> 3. <i>Cincha.</i> 4. <i>Reatas (lazo grueso), mancuerna, (lazo delgado).</i> <p><i>No menciona sobrejalma.</i></p>	<p>aparejo para apretarlo. Identifica el <i>látigo</i> (lazo) y la <i>tarabilla</i> (madera).</p>	<p>por debajo de la panza del caballo va encima del aparejo completo.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Suadero.</i> 2. <i>Aparejo.</i> 3. <i>Sobrejalma.</i> Encima del aparejo. 4. <i>Cincha.</i> 5. <i>Pastura o leña.</i> <p><i>Preguntó el nombre de una parte de la cincha que se conoce como garabato, ya que no lo sabía.</i></p>	<p>aparejo, si no le aprieta uno se cae el aparejo, la carga.</p> <p><i>Reconoce la tarabilla.</i></p>
GAMARRA	<p><u>Gamarra.</u> Para poderlo sujetar con la rienda y así lo puede uno guiar, el caballo lo puede uno guiar, así, lo jalas pa' ca, va pa' ca, es como la dirección.</p>	<p><u>Gamarra.</u> Para que allí pongan el lazo para estirar al caballo.</p>	<p><u>Gamarra.</u> Se le ponen para cabrestearlo, para llevarlo jalando donde quiera.</p>	<p><u>Gamarra.</u> Costumbre, sólo los hombres lo saben.</p>	<p><u>Gamarra.</u> De ahí se pone el lazo para que los jalen o amarren.</p>	<p><u>Gamarra.</u> Pa' que se sostenga, pá' jalarlo, pa' ir estirándolo (llevarlo, dirigirlo, guiarlo).</p>
CABRESTANTE	<p><u>Cabrestante</u> o rienda.</p> <p><i>Se le pregunta cuál de los dos es el que más</i></p>	<p><u>Lazo.</u> Se lo ponen a la gamarra para, este es para que los amarremos en el corral o</p>	<p><u>Cabrestante.</u> Cabrestear (cuando lo van guiando para que camine puede ir uno</p>	<p><u>Lazo.</u> Para amarrar el caballo para que no se salga del machero.</p>	<p><u>Cabrestante.</u></p>	<p><u>Cabrestante</u> : Para dirigir al caballo o becerro.</p>

TÉRMINO DESCRIPCIÓN	INF. 1 HOMBRE 59 AÑOS ABEL	INF. 2 MUJER 47 AÑOS MARTHA	INF. 3 HOMBRE 52 AÑOS RODOLFO	INF. 4 MUJER 64 AÑOS ROSALBA	INF. 5 MUJER 46 AÑOS ODILIA	INF. 6 HOMBRE 56 AÑOS REMEDIOS
	<i>usa, seleccionó cabrestante.</i>	donde quiera. [...] Luego los sueltan de ahí, cuando los quieren soltar, si es manso el caballo, pues se la quitan y si es bronco pues no se la pueden quitar porque luego no se deja agarrar. Para amarrarlo en el corral o en una estaca fuera en el campo.	arriba o caminando abajo; lo va agarrando uno del cabrestante).			
FRENO	<u>Freno.</u> Cuando un caballo es muy duro que no entiende razones. [...] Con este freno el caballo se guía muy dócilmente.	<u>Freno.</u> Para que se lo pongan al caballo en el hocico si no entiende, pues según con ese ya entiende más, lo van sujetando más.	<u>Freno.</u> Para ponérselo al caballo, se le pone en la boca al caballo para jinetearlo, siempre lo deben traer.	<u>Freno.</u> Será que si el caballo es bronco, les ponen en el hociquito.	<u>Freno.</u> Para ponérselo en el hocico al caballo. Para atrancarlo cuando corra.	<u>Freno.</u> Cuando un animal es duro, que no respeta el bozal, si no lo respeta para caminar, [...] ya no se desboca.
TARRIA	<u>Tarria.</u> Fajero. Se le pone atrás en la cola al caballo para que no se vaya hacia delante. Le decían <i>fajero</i> antes, [...] casi lo ocupa un burro, un burro tiene las pompas más cortas, no se presta a que le pongas una tarria. En la bajada, es cuando el aparejo se corre, tiende a correrse hacia adelante; esa tarria le sirve para que no, el	<u>Tarria.</u> Del aparejo hacia atrás, que le de vuelta, que le cubra hasta atrás en las nalgas.	<u>Tarria.</u>	<u>Fajero.</u> Para que se detenga el aparejo.	----- <i>Sí la conoce y sí la ha visto puesta.</i>	<u>Tarria.</u>

TÉRMINO / DESCRIPCIÓN	INF. 1 HOMBRE 59 AÑOS ABEL	INF. 2 MUJER 47 AÑOS MARTHA	INF. 3 HOMBRE 52 AÑOS RODOLFO	INF. 4 MUJER 64 AÑOS ROSALBA	INF. 5 MUJER 46 AÑOS ODILIA	INF. 6 HOMBRE 56 AÑOS REMEDIOS
	aparejo no se vaya hacia adelante, la carga o sea se la llevaría hasta adelante, ya se le hace tope ahí, ya no se va hacia adelante.					
BALANCÍN	<u>Balancín.</u> Para jalar el arado de los caballos. <i>No identifica en la foto el objeto, se le describió brevemente para que pudiera responder.</i>	----- <i>Se le describe al hablante dónde se usa el objeto, pero no sabe cuál es su nombre, aunque sí logra identificarlo.</i>	<u>Balancín.</u> Para amarrar el arado, para que jale el arado cuando siembra uno y para barbechar igual.	----- <i>No sabe. Se le describió el objeto para que pudiera responder.</i>	<u>Palote.</u> Para los caballos para amarrar lazos al caballo y al palo, van con el arado.	<u>Balancín.</u> Para que hagan fuerza los animales, para que se vaya dirigiendo el arado.
ARADO	<u>Arado.</u> Para arar la tierra.	<u>Arado.</u> Para barbechar, para sembrar.	<u>Arado.</u> Para sembrar maíz.	<u>Arado.</u> Para barbechar y sembrar.	<u>Arado.</u> Para barbechar.	<u>Arado.</u>
RASTRILLO	<u>Rastrillo.</u> De madera. Para sembrar, tapar el maíz, la semilla. Cuando uno siembra tapa uno la tierra, o sea la semilla con el rastrillo.	<u>Rastrillo.</u> Para la siembra, tapar la semilla y tapar el abono.	<u>Rastrillo.</u> Para tapar el maíz.	<u>Rastrillo.</u> Para tapar el maíz o para el abono.	<u>Rastrillo.</u> Para sembrar, para tapar el maíz.	<u>Rastrillo.</u> Tapar la semilla.
COLLARES	<u>Collares.</u> Para ponérselos en el pescuezo al caballo y van, se recorren hacia atrás al pecho del caballo para que jalen el arado.	<u>Collares.</u> Que se los pongan a los caballos en el pescuezo para cuando van a sembrar o a escardar o a barbechar tienen que llevar esos [...] por aquí tienen unos fierritos que les meten unos lazos y de ahí pus, es la	<u>Collares.</u> Para uncir el caballo, se colocan en el pecho.	<u>Collares.</u> Para que barbechen y siembren la tierra.	<u>Collares.</u> Para ponérselo en el pescuezo a los caballos cuando van a barbechar, acá abajo les ponen almohadas para que no vaya a raíz.	<u>Collares.</u> Para que agarren macizo el pecho pa' que puedan hacer fuerza, van jalando el arado para barbechar.

TÉRMINO DESCRIPCIÓN	INF. 1 HOMBRE 59 AÑOS ABEL	INF. 2 MUJER 47 AÑOS MARTHA	INF. 3 HOMBRE 52 AÑOS RODOLFO	INF. 4 MUJER 64 AÑOS ROSALBA	INF. 5 MUJER 46 AÑOS ODILIA	INF. 6 HOMBRE 56 AÑOS REMEDIOS
		fuerza de los caballos para que los puedan atrancar, les jalan el hilo. [...] para darles un alto.				
LOMILLOS	<u>Lomillos.</u> Son de madera, estos se hacen para cargar, cargar vigas, algunos morillos, se cargan arrastrando, se los lleva arrastrando el caballo; o un palo grueso para leña, para postes, se suben aquí y este le ayuda para que no se le cargue tanto al caballo. En medio de la cincha y el aparejo, para que sirvan de protector, de protección al aparejo para que no se rompa o no se talle.	<u>Lomillos.</u> Encima del aparejo para cuando ya los van a cargar, será madera o cualquier carga [...] tiene que llevar eso encima del aparejo.	<u>Lomillos.</u> Van encima del aparejo para cargar palos largos de 5m.	----- <i>No sabe.</i>	<u>Lomillos.</u> Los lleva el aparejo, para que se apoye la carga.	<u>Lomillos.</u> Para cargar madera arrastrando.
CUARTA	<u>Cuarta</u> de cuero.	<u>Cuarta.</u> Para pegarle al caballo para echarlo que camine.	<u>Cuarta.</u> Para pegarle al caballo para que camine.	<u>Cuarta.</u> Para que corra.	----- <i>Preguntó por el nombre del objeto.</i>	<u>Cuarta.</u> Con esta se avienta durísimo.
LÁTIGO	<u>Cuarta.</u> Tipos de cuartas. Sirven también como para pegarle al caballo.	<u>Cuarta.</u> Igual como cuarta.	<u>Cuarta</u> para pegarle al caballo.	<u>Cuarta.</u> Para pegar.	----- <i>Se imagina para pegarle al caballo. Respondió después de haber preguntado por cuarta.</i>	<u>Cuarta.</u> Como una cuarta, se ve como diferente a la otra.

TÉRMINO / DESCRIPCIÓN	INF. 1 HOMBRE 59 AÑOS ABEL	INF. 2 MUJER 47 AÑOS MARTHA	INF. 3 HOMBRE 52 AÑOS RODOLFO	INF. 4 MUJER 64 AÑOS ROSALBA	INF. 5 MUJER 46 AÑOS ODILIA	INF. 6 HOMBRE 56 AÑOS REMEDIOS
FUETE	<u>Cuarta.</u> Tipos de cuartas. Sirven también como para pegarle al caballo. <i>Describe brevemente como se usa.</i>	----- Es para pegarles también, pero... No sabe cómo se llama.	<u>Cuarta</u> para el jinete (en carreras de caballos, para jinetearlo o correrlo).	<u>Cuarta.</u> Para pegar.	----- <i>Se imagina para pegarle al caballo. Respondió después de haber preguntado por cuarta.</i>	----- <i>Los confunde con otros objetos (cabezas de los frenos), dice que no las ha usado.</i>
ANGOLOTE	<u>Angolote.</u>	<u>Angolote.</u> Para poner maíz.	<u>Angolote.</u> Para poner el maíz en noviembre.	<u>Angolote.</u> Para meter la mazorca y se seca.	<u>Angolote.</u>	<u>Angolote.</u> Para guardar el maíz.
GUANGOICHE	<u>Avate.</u> Aquí es donde anda cosechando el señor. Los hacíamos de manta o de costal, ya ahorita son de plástico.	<u>Avate.</u> Anda cosechando. Para echar las mazorcas.	<u>Avate.</u>	<u>Avate.</u> Anda cosechando .	<u>Avate.</u> Cosechando. Lo usa para recoger las mazorcas.	<u>Avate.</u> Para pishcar el maíz, para cosechar. <u>Manta.</u>
PIZCADOR	<u>Pizcadores.</u> Sirven para abrir, para cosechar, se abre la hoja de la mazorca y ya sale la mazorca. Pueden ser de metal o de madera muy dura o también se hacen de hueso de cualquier animal, de venado.	<u>Pishcadores.</u> De hueso de borrego, de hueso de venado. [...] Con los huesitos de las manitas, de las patitas.	<u>Pishcadores.</u> Para cosechar el maíz. De madera o de fierro.	<u>Pishcadore s.</u> Para cosechar el maíz, para abrir las hojitas.	<u>Pishcadores.</u> De hueso de venado (de costillitas o patas o de cualquiera) para cosechar las mazorcas.	<u>Pishcador.</u> Para pizar la mazorca.
OLOTERA	<u>Olotera.</u> Sirve para desgranar el maíz.	<u>Olotera.</u> Desgranábamos maíz.	<u>Olotera.</u> Para desgranar el maíz.	<u>Olotera.</u> Desgrana el maíz.	<u>Desgranadora.</u>	<u>Olotera.</u> Para desgranar maíz.
DESGRANADO RA	----- Imagino que igual: sirve	----- <i>No sabe qué es.</i>	----- <i>La observa, pero dice no conocer su</i>	<u>Olotera.</u>	----- <i>No sabe su nombre, dice que parece una</i>	----- <i>No la conoce, no</i>

TÉRMINO / DESCRIPCIÓN	INF. 1 HOMBRE 59 AÑOS ABEL	INF. 2 MUJER 47 AÑOS MARTHA	INF. 3 HOMBRE 52 AÑOS RODOLFO	INF. 4 MUJER 64 AÑOS ROSALBA	INF. 5 MUJER 46 AÑOS ODILIA	INF. 6 HOMBRE 56 AÑOS REMEDIOS
	para desgranar maíz.		<i>nombre ni su uso, intenta darle un nombre por alguno de los elementos del objeto, no encuentra el adecuado.</i>		<i>carda, para deslanar borregos, pero no está segura de que ese sea su uso y el nombre del objeto.</i>	<i>la ha utilizado.</i>
GALLOS	<u>Troncos</u> de la caña del maíz. Zacate o rastrojo.	<u>Garrotes.</u>	<u>Garrotes</u> de zacate. Cuando echan animales y le quedan los troncos. Inicio de diciembre.	<u>Garrotes</u> de maíz. Zacate o rastrojo cuando ya está seco.	<u>Troncos</u> de zacate. Zacate seco cuando ya está cosechado.	<u>Garrotitos</u> de la cosecha. Gallos. Tronquitos. Rastrojo
CASCOS	<u>Cascos.</u>	<u>Cascos.</u> Patas, tienen sus cascos. Manos.	<u>Cascos.</u> Manos y patas.	<u>Pezuñas.</u> Patas y manos.	<u>Cascos.</u> Manos y patas. Pezuña es abierta como las borregas.	<u>Cascos.</u>
CRINES	<u>Clines.</u>	<u>Cliñas</u>	<u>Clinas.</u>	<u>Pelo.</u>	<u>Clinas.</u>	<u>Clinas.</u>
ANCAS	<u>Ancas.</u> La parte de arriba de las pompas, [...] la parte de atrás del caballo, pero parte del trasero de arriba del lomo [...] Lo que sigue de donde va la montura. Expresiones: <i>Me vas a llevar en ancas/ échame en ancas.</i> Manos – patas	<u>Sentaderas.</u>	<u>Anca.</u>	<u>Nalgas.</u>	<u>Anca.</u>	<u>El Anca.</u>
LOMO	<u>Lomo.</u>	<u>Lomo</u> o la panza.	<u>Lomo.</u>	<u>Montura.</u>	<u>Lomo.</u>	<u>Lomo.</u>

TÉRMINO DESCRIPCIÓN	INF. 1 HOMBRE 59 AÑOS ABEL	INF. 2 MUJER 47 AÑOS MARTHA	INF. 3 HOMBRE 52 AÑOS RODOLFO	INF. 4 MUJER 64 AÑOS ROSALBA	INF. 5 MUJER 46 AÑOS ODILIA	INF. 6 HOMBRE 56 AÑOS REMEDIOS
ERA	<p><u>Era.</u> O un lugar parejo para poder trillar [avena o trigo]. <i>Comenta cómo se trilla.</i></p>	<p>La <u>Era</u> o retaje. Donde estuviera maciza la tierra para que no se saliera. <i>Describe brevemente cómo se trilla.</i></p>	<p><u>Era.</u> <i>El hablante menciona el procedimiento de trilla: con los caballos se dan puras vueltas.</i></p>	<p>----- <i>Confunde la imagen con barbechar.</i></p>	<p><u>Era.</u> Cemento o tierra bien limpia y dura para que no se entierre grano adabajo. <i>Menciona cómo se trilla (describió la imagen como trillando) trigo, avena, cebada: remuelen la paja para que salga la semilla, lo hacen con dos caballos; dan vueltas alrededor de las parvas con los mismos caballos que andan corriendo.</i></p>	<p>----- No reconoce algún lugar en especial para trillar, procedimiento que explicó.</p>
BARBECHAR	<p>Se <u>Barbecha.</u> Barbechar es partir el surco si ha sido sembrado anteriormente. Se realiza en noviembre - diciembre.</p>	<p>Se le <u>Barbecha.</u> Esperar a que no esté duro. Con dos caballos y el arado ya van barbechando. [...] Hacen la primera raya derecha, según y ya se van sobre la raya; porque si no queda se tienen que regresar. Luego <i>le rastrian</i>, ya del barbecho sigue <i>la rastra</i>, le ponen rama, escobas o tejocote, un montón de ramas, las amarran y ya la va jalando el caballo, para que vaya sacando el</p>	<p><u>Barbechar.</u> Aflojar la tierra con el arado. Tiene que ser derecho. En enero.</p>	<p><u>Barbechar.</u> Para preparar la tierra para la siembra con un arado de fierro que tiene la reja para que vaya abriendo la tierra.</p>	<p><u>Barbecha.</u> Para que agarre humedad la tierra con el arado, primeros de marzo. El caballo camina, el señor entierra el arado que debe ir derecho para que queden bien los surcos para la hora de la escarda (se puede hacer cuadro). surco. Ringlera de maíz.</p>	<p><u>Barbechar.</u> Aflojar el terreno con los caballos (una o dos veces, si es necesario).</p>

TÉRMINO DESCRIPCIÓN	INF. 1 HOMBRE 59 AÑOS ABEL	INF. 2 MUJER 47 AÑOS MARTHA	INF. 3 HOMBRE 52 AÑOS RODOLFO	INF. 4 MUJER 64 AÑOS ROSALBA	INF. 5 MUJER 46 AÑOS ODILIA	INF. 6 HOMBRE 56 AÑOS REMEDIOS
		<p>pasto el pasto, aflojándolo; o una rastra de madera que trae como unas varillas y son las que sacan más el pasto o quebrando el terrón para que ya se vaya preparando la tierra para <i>la siembra</i>.</p>				
CRUZAR	<p>Se <u>Cruza</u>. Pasado algún tiempo, como unos dos meses (en febrero), porque ya se va a preparar la tierra para sembrar. Se cruza y se rastrea. Se vuelve a barbechar, pero el corte delgado.</p>	<p>Le <u>Cruzan</u>. Como barbechar con el arado y los caballos otra vez, [...] ya no va derecho [...] le van como sesgando.</p>	<p><u>Cruza</u>. Con el arado. Tiene que llevar las líneas derechas. Después de un mes [de barbechar].</p>	<p><u>Cruzada</u> o Cruzar. Para desmoronar la tierra.</p>	<p><u>Cruzar</u>. Después de 15 días de barbechar se cruza. En sentido opuesto de barbechar.</p>	<p>----- <i>No la menciona.</i></p>
SEMBRAR	<p><u>Siembra</u>. Se tira el maíz de derecha a izquierda (marzo- abril). La rastrea es opcional.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Yuntero. 2. Sembrador. 3. Haba. 4. Tapa. 5. Abonero (una o dos personas) 6. Última tapa. 	<p>La <u>Siembra</u>. Con los caballos y el arado. La raya primera, la primera, debe salir derechita, tienen su lugar, que luego se dice si ya no salió bien, se vuelven a regresar a arreglarla.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Los caballos, el que lleva los caballos, el que va a surquear. 2. La sembrador a. 	<p><u>Siembra</u>. Surquear. Tres o cuatro granos, poco no sale; se puede de más de cuatro. Sale en quince días.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. El que va surqueando. <p>La yunta y el yuntero.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Sembrador a. 3. Haba. 4. Tapador. 5. Abonero. 6. Tapador. 	<p>Se <u>siembra</u>. En marzo se siembra. Una señora o señor va sembrando de cuatro granitos, te lo amarras con un rebozo; le tapan con el rastrillo y le ponen abono y otra vez se tapa el abono y la semilla. A los quince días viene brotando el maíz en mata.</p>	<p><u>Siembra</u>. En abril o marzo.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Caballos. 2. Surqueador. 3. Sembrador a. 4. Haba. 5. Tapando el maíz. 6. Abono. 7. Tapa el abono. <p>Resiembran con un palito ponen 2-3 granitos.</p>	<p><u>Sembrar</u>. Partir el zurco.</p>

TÉRMINO DESCRIPCIÓN	INF. 1 HOMBRE 59 AÑOS ABEL	INF. 2 MUJER 47 AÑOS MARTHA	INF. 3 HOMBRE 52 AÑOS RODOLFO	INF. 4 MUJER 64 AÑOS ROSALBA	INF. 5 MUJER 46 AÑOS ODILIA	INF. 6 HOMBRE 56 AÑOS REMEDIOS
		3. El del haba. 4. El que tapa la semilla. 5. El que echa el abono. 6. El que tapa el abono.		Después de la sembradora va el habero echando el haba.		
RASTREAR	<p>Se Rastrea. Se pasa una rastra de hierbas, de ramas o si hay mucho pasto se pasa la rastra hecha con varillas para que saque el pasto. Las varillas van a un cuadro metálico con picos.</p>	<p>Se Rastrea. Para que queden parejos.</p>	<p>Rastrea. Tapar la tierra con una rastrea de fierro. Nada más para que tape encima.</p>	<p>Rastrea. Escoba le ponen, palos atravesados y piedras para que desmorone el terrón.</p>	<p>----- No la mencionó.</p>	<p>Rastrear. Con un palito, con varas, con una viga, para alisar el terreno.</p>
ESCARDAR	<p>Escardar. Se debe meter la yunta a mitad del zurco, la tierra se junta hacia la mata. (mayo - junio).</p> <p>Desyerbar. Se quita para que le de fuerza al maíz.</p>	<p>La Escarda. Se hace la raya en medio de los dos zurcos del maíz, se echa una raya, para que saque tierra para echarle a la mata del maíz a la raíz. [...]Máximo medio metro para escardar, si es más chico, se tapa, si es más grande se corta la raíz. Una o dos veces. Se va desyerbando la milpa.</p>	<p>Escardar. Arrimar la tierra a la mata para que crezca. Puede usarse el rastrillo o el azadón.</p> <p>Si llega a faltar se resiembra.</p> <p>Desyerbarlo. Se la quita para que no se ponga amarillo, para que crezca por la sombra de la hierba.</p>	<p>Se escarda.</p> <p>Para echar zurcos, para que crezca. Y a los quince días salen matitas y después según se vea el maíz se escarda: se amontona la tierra sobre toda la matita con las manos o con una tabla o tejamaíl.</p>	<p>Escarda. Amontonar al maíz la tierra con arado, va uno adelante jalando el caballo y el del arado. Se le quita la hierba.</p>	<p>Escardarle. Con el arado. Arrancar la hierba. Algunos después le hacen tablón.</p>

TÉRMINO DESCRIPCIÓN	INF. 1 HOMBRE 59 AÑOS ABEL	INF. 2 MUJER 47 AÑOS MARTHA	INF. 3 HOMBRE 52 AÑOS RODOLFO	INF. 4 MUJER 64 AÑOS ROSALBA	INF. 5 MUJER 46 AÑOS ODILIA	INF. 6 HOMBRE 56 AÑOS REMEDIOS
COSECHAR	<u>Cosechar.</u> Recoger maíz. (noviembre – diciembre.).	Se <u>Cosecha.</u>	<u>Cosecha.</u> Noviembre.	Se anda cosechand o. En octubre (finales) se anda cosechando y se recoge la mazorca y el rastrojo o zacate (es lo mismo) ese se lo comen los caballos, bueyes o becerros y borregas.	Se <u>Cosecha.</u> Se seca y se cosecha con el pishcador. Lo pone en el angolote para secar.	<u>Cosechar.</u>

Anexo

8

Corpus Rango 3

TÉRMINO DESCRIPCIÓN	INF. 1 HOMBRE 18 AÑOS J. GPE.	INF.2 HOMBRE 15 AÑOS MAURI	INF. 3 MUJER 16 AÑOS BLANCA	INF. 4 HOMBRE 16 AÑOS BLADIMIR	INF. 5 MUJER 16 AÑOS AZUCENA	INF. 6 MUJER 14 AÑOS ELSA
APAREJO	<u>Aparejo.</u> Para llevar leña, acarrear pastura y para cargar.	<u>Aparejo.</u> Sirve para cargar leña, pastura y rastrojo.	<u>Aparejo</u> para el caballo. Se lo ponen en el lomo, lo usan para traer leña o para las rayas del campo.	<u>Aparejo.</u> Donde suben las cosas, donde carga, ese va en la espalda del caballo, ese se usa cuando, encima de los suaderos, para que no, porque así si uno le pone la carga en el mero pelo lo corta. Se usa para cuando uno carga cosas.	<u>Aparejo.</u> Sirve para que carguen la leña, se lo ponen al caballo [...]	<u>Aparejo.</u> Para que les pongan a los caballos.
SUADERO	<u>Suadero.</u> Por debajo del aparejo, para que no se lastime el caballo.	<u>Suadero.</u> Sirve para montarse la gente, va abajo del aparejo para que no se roce.	<u>Suadero.</u> Se le eche al aparejo para que no le lastime al caballo. Se pone primero el suadero.	<u>Suadero.</u> Cuando uno va así a la leña se les pone adebajo y ya después va este de acá y porque si no le ponemos estos los caballos como que se cortan. O cuando se usa para cargar cosas el caballo.	<u>Suadero.</u> Es como una cobija que le ponen a los caballos para que no se lastimen con el aparejo.	<u>Sábana</u> para el caballo. <i>Aunque en la foto se muestra una cobija, la informante comenta que le dicen sábana. Va adebajo del aparejo para que no se lastime el caballo.</i>
SOBREJALMA	<u>Cámara.</u> Para que el aparejo no vaya solo, encima del aparejo. Para que el aparejo no vaya mal, un lujo.	<u>Cámara.</u> Protección. Encima del aparejo.	<u>Nailo.</u> No se los he visto [al caballo]. Es para taparlo, para que no se moje el aparejo. Encima.	<u>Sobrejalma.</u> Creo que con ese cubren el aparejo, para que el aparejo no se raspe. <i>Muestra un poco de duda respecto al nombre.</i>	----- <i>No la conoce.</i>	<u>Cámara</u> de llanta. Encima del aparejo, para que agarre bien la leña y para que no se lastime tanto el caballo.

TÉRMINO DESCRIPCIÓN	INF. 1 HOMBRE 18 AÑOS J. GPE.	INF.2 HOMBRE 15 AÑOS MAURI	INF. 3 MUJER 16 AÑOS BLANCA	INF. 4 HOMBRE 16 AÑOS BLADIMIR	INF. 5 MUJER 16 AÑOS AZUCENA	INF. 6 MUJER 14 AÑOS ELSA
CINCHA	<p>Cincha. Para apretar el aparejo, para que el aparejo no vaya flojo y no se le caiga en tipos de carga. <i>No reconoce látigo y tarabilla con dichos nombres.</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Suaderos. 2. Aparejo. 3. Cincha. 4. Los lazos. 	<p>Cincha. Para amarrar el aparejo. <i>No reconoce el látigo y la tarabilla o garabato.</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Suaderos.⁵⁰ 2. Aparejo y tarria. 3. Cámara. 4. Cincha. 	<p>Cincha. Sirve para embrocársel o al aparejo para apretarlo para que no se caiga. <i>(No reconoce el látigo y garabato o tarabilla).</i></p>	<p>Cincha. Va con el aparejo, adecuenta se envuelve aquí así, para que se apriete el aparejo. Todo ese es la cincha (<i>no identifica el látigo y tarabilla o garabato</i>).</p>	<p>----- La usan para que amarren, o sea, todo lo del aparejo, para que no les chispe. <i>No identifica tarabilla o garabato ni látigo con dichos nombres.</i> Describe el uso del lazo (látigo): para que le vayan apretando.</p>	<p>Cincha. Para apretarle al caballo el estómago, más bien la panza, para que agarre fuerza, para que no se le caiga el aparejo.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Sábana para caballo. 2. Aparejo. 3. Cámara de llanta. 4. Cincha.
GAMARRA	<p>Gamarra. Para cuando se amarre un lazo para que no se ahorque el caballo.</p>	<p>Gamarra. Para que le amarren la rienda.</p>	<p>Gamarra. Para que se la pongan al caballo para que le pongan el lazo con que lo jalan.</p>	<p>Gamarra. Al caballo ya lo amarran de aquí porque si no le ponen gamarra lo amarran del pescuezo y así se puede horcar.</p>	<p>Bozal. Que le ponen aquí así para que no haga tan feo (se están jale y jale o se echan a correr), cuando lo traen agarrando no haga tan feo, cuando lo saquen así para algo no le corra tanto.</p>	<p>Gamarra. Para que amarren a los caballos para que no se suelten en la noche.</p>
CABRESTANTE	<p>Cabrestante (50 cm – 60 cm). Mancuerna (3m).</p>	<p>Rienda. Lazo. Para amarrar el caballo.</p>	<p>Lazo. Para cuando uno va a meter al caballo para amarrarlo, para que no se salga del machero.</p>	<p>Lazo. <i>(No relaciona específicamente para que sirve).</i></p>	<p>Lazo. Este es el lazo con que amarran el caballo cuando está en el machero. Este el que trae el caballo y no se lo chispan para nada. Lo amarran al bozal.</p>	<p>Lazo. Para amarrar, para que no se caigan los macheros; se hacen tercios [de leña] con el lazo.</p>

⁵⁰ Se observa que los hablantes en ocasiones usan la palabra *suadero* y en otra *suaderos*. Al mencionar el nombre de la foto la llama *suadero*, pero al realizar la enumeración de acomodo del caballo para su uso de carga alude al objeto citado como *suaderos*.

TÉRMINO / DESCRIPCIÓN	INF. 1 HOMBRE 18 AÑOS J. GPE.	INF.2 HOMBRE 15 AÑOS MAURI	INF. 3 MUJER 16 AÑOS BLANCA	INF. 4 HOMBRE 16 AÑOS BLADIMIR	INF. 5 MUJER 16 AÑOS AZUCENA	INF. 6 MUJER 14 AÑOS ELSA
FRENO.	<u>Freno.</u> Para caballar, este se le puede poner al caballo que sea, puede ser un burro, una mula, un caballo. [...] en la boca, si el caballo es malo, lo atranca o si el caballo es mordelón.	<u>Freno.</u> Para atrancar los caballos, se le pone en el hocico.	<u>Freno.</u> Para que se le ponga al caballo, así cuando usted lo monta o cuando es bravo, ya le jala y con este se detiene. En el hocico, así entre los dientes [...].	<u>Freno.</u> Va en la boca del caballo, esto de aquí, [...] hay unos caballos que son bien feos, uno tantito se monta sin ponerle este y luego luego se avientan [...] le corran, ya si le corren, ya le jala y ya.	<u>Freno.</u> Se lo ponen también al caballo, también para que no le corra y para que lo puedan atrancar.	<u>Freno.</u> Para que les pongan a los caballos en los dientes y para que se puedan atrancar cuando van corriendo.
TARRIA	<u>Tarria.</u> Para el movimiento de carga, para cuando venga desde una bajada no se le vaya el aparejo al animal para adelante. Se le pone atrás.	<u>Tarria.</u> Para que le de apoyo y no se mueva el aparejo para enfrente.	<u>Tarria.</u> Se le pone así al caballo, para meterle así la cola, para que no se le caiga el aparejo [...] este le ponen la s'anca.	<u>Tarria.</u> Para que no se le chispe el aparejo, adecuenta, cuando van en las bajadas, pues ya si se detiene de atrás de las piernas del caballo. Porque así sin esa se le va pa' delante con toda la carga que lleve.	----- La que le ponen así abajo al caballo para que le quede apretado con el aparejo.	<u>Cola para los caballos.</u> Para lo de atrás, para que no se les caiga tanto el aparejo.
BALANCÍN	<u>Balancín.</u> Se usa para la siembra, barbecha. Cuando tapan avena.	<u>Balancín.</u> Para arar los caballos. Va amarrado del arado al balancín.	<u>Palo.</u> Se lo amarran al arado para que la yunta vaya así derecha y para que mientras uno lo vaya agarrando así, ese lo agarran junto con el arado y ese ayuda a detenerlo.	<u>Balancín.</u> Se amarra de aquí del arado.	----- Lo lleva así en los lados el caballo para que vaya deteniendo el arado cuando uno va a sembrar y eso.	<u>Balancín.</u> Para barbechar las tierras o para sembrar y cosechar y cruzar. Se coloca en donde va el caballo atrás de los pies y luego ya va el arau.
ARADO.	<u>Arado.</u> Para todo se usa, para barbechar,	<u>Arado.</u> Para barbechar.	<u>Arado.</u> Es para cuando uno va	<u>Arado.</u> Para cuando barbechan y siembran, para	<u>Arau.</u> Es con el que van escarbando	<u>Arado.</u> Este es para sembrar, cosechar y

TÉRMINO DESCRIPCIÓN	INF. 1 HOMBRE 18 AÑOS J. GPE.	INF.2 HOMBRE 15 AÑOS MAURI	INF. 3 MUJER 16 AÑOS BLANCA	INF. 4 HOMBRE 16 AÑOS BLADIMIR	INF. 5 MUJER 16 AÑOS AZUCENA	INF. 6 MUJER 14 AÑOS ELSA
	cruzar, escardar, tapar avena.		sembrando para que vayan haciendo la rayita y también sirve para empezar a uncir (cuando ya uno ya cosechó y va a sembrar de nuevo).	así según labrar la tierra.	en la tierra cuando van sembrando.	para escarbar, regularmente.
RASTRILLO	----- Para tapar maíz.	Rastrillo. Para tapar la semilla en tiempos de siembra.	Rastrillo. Sirve para cuando anda sembrando para tapar, el maíz, o también, hay dos, pero uno es para el maíz y otro es para cuando se le echa el abono para taparlo.	Rastrillo. Cuando sembramos, para tapar. ¿Qué no ves que echan el granito?, con esta parte de aquí (parte superior) se le avienta la tierra, ya para que quede tapado el grano.	Rastrillo. Sirva para cuando uno está sembrando, que va echando el maíz le va tapando, le va arrempujando la tierra para que se tape la semilla para que cuando anden los pollos no la saquen.	Talacho para sembrar Es un d'ese que se siembra [...] palo para sembrar, [...] le dicen sembrador [...] para tapar el maíz y también para hacer hoyos con él. (Se le hizo una observación en cuanto a la forma del objeto ya que se confundía con otro utensilio)
COLLARES.	Collares. Se usan para los animales, se le colocan en el cuello al animal para que muevan el arado. A los bueyes, yuntas.	Collares. Para jalen el arado, se les ponen al caballo en el pescuezo.	Collares. Para ponérselos al caballo cuando van, así cuando van barbechando , se le ponen y entos ese lazo que le digo también se lo amarran a este, se lo amarran al arado también desde acá, desde el	Collares. Van junto con el balancín, con este y los otros dos chiquitos [balancines] va todo el equipo. [...] En el pescuezo del caballo.	Collares. Collares que les ponen a los caballos para cuando uno va a sembrar, en el pescuezo, ahí se los van acomodando Les amarran unos lazos para que puedan ir jalando el arau.	Collares. Que se cuelgan en el pescuezo de los caballos porque sin esos no se puede barbechar. Se amarran aquí, y d'estos de aquí se ponen un lazo, y luego de lazo le meten el lazo al aro [arado] se le mete el lazo y ya van barbechando.

TÉRMINO DESCRIPCIÓN	INF. 1 HOMBRE 18 AÑOS J. GPE.	INF. 2 HOMBRE 15 AÑOS MAURI	INF. 3 MUJER 16 AÑOS BLANCA	INF. 4 HOMBRE 16 AÑOS BLADIMIR	INF. 5 MUJER 16 AÑOS AZUCENA	INF. 6 MUJER 14 AÑOS ELSA
			cuello se lo amarran el arado a estos collares. Se ponen en el cuello.			
LOMILLOS	Lomillos. Son para cuando se cargan vigas, se ponen arriba del aparejo, antes de la cincha, porque luego ya se le echa al último la cincha pa' que apriete esto [los lomillos].	----- Pasan la cincha por el hueco para que no se mueva cuando amarran el aparejo.	Silla. Para que se detenga alguna, o sea, un bulto de maíz o lo que vaya a cargar, se detiene con esto, pero ya no se usa, [...] arriba del caballo, se amarran junto con la cincha.	Lomillos. Son cuando uno les echa palos así, así arrastrando a los caballos, así ya no se le va para adelante ni pa' atrás la carga.	----- Se las ponen encima del aparejo para que atranque la leña.	Balancines de pino. Palos para que ajusten más bien el aparejo, para que tenga más fuerza el aparejo, que carguen más bien el caballo. <i>Se le comparó con el otro balancín para comprobar el nombre.</i>
CUARTA.	----- La usan los que montan a caballo. Estas las usan cuando agarran una silla de caballo para montar a caballo. <i>No ha tenido pero no las ha visto.</i>	Cuarta. Para pegarle a los caballos.	Fuerte. Para pegarle al caballo, nada más para eso sirven, para pegarle.	Cuarta. Para pegarle a los caballos, los que andan en los jaripeos y eso, traen su d' esta les pegan y ya bailan.	----- Cuando el caballo no quiere caminar, con esa le pegan y ya va caminando.	----- Para que les peguen a los caballos, para que se echen a correr, para que corran más rápido.
LÁTIGO.	----- Vienen siendo las mismas (que la cuarta).	Cuartas de diferentes.	Fuerte. Todos se llaman fuerte.	Cuarta. Es igual, cuarta, pero de diferente forma.	----- <i>No la conoce.</i>	----- <i>No lo conoce.</i>

TÉRMINO / DESCRIPCIÓN	INF. 1 HOMBRE 18 AÑOS J. GPE.	INF.2 HOMBRE 15 AÑOS MAURI	INF. 3 MUJER 16 AÑOS BLANCA	INF. 4 HOMBRE 16 AÑOS BLADIMIR	INF. 5 MUJER 16 AÑOS AZUCENA	INF. 6 MUJER 14 AÑOS ELSA
FUETE.	----- Vienen siendo las mismas (que la cuarta).	<u>Cuartas</u> de diferentes.	<u>Fuerte.</u> Todos se llaman fuerte.	<u>Varas.</u> Son varas de cuero, varitas de cuero, tienen su nombre, (no se acuerda) igual, para pegarle a los caballos. Hay de diferentes formas.	----- <i>No lo conoce.</i>	----- <i>No lo conoce.</i>
ANGOLOTE	<u>Angolote.</u> Para el maíz, para cuando cosechan aquí se le puede echar todo tipo de maíz, se le puede meter de unos 5m de grande, de ancho unos 2 ó 3m, dependiendo la milpa.	<u>Angolote.</u> Para que se seque la semilla y se pueda desgranar.	<u>Angolote.</u> Para guardar el maíz que se cosecha, se pone afuera porque se pone a secar con el sol, el maíz, para luego desgranalo.	<u>Angolote.</u> Para echar el maíz que uno cosecha.	<u>Angolote.</u> Para que cuando recojan el maíz que todavía está así como mojado, lo meten todo ahí y ya lo van dejando ahí hasta que se seque.	<u>Angolote.</u> Para echar el maíz.
GUANGOICHE	<u>Manta.</u> De costales. Anda cosechando.	<u>Manta.</u> Para poner las mazorcas.	<u>Avate.</u> Se lo embroca uno para cuando va cosechando.	<u>Manta.</u> Cuando andan cosechando el maíz que cortan ahí lo meten, cuando uno cosecha o también cuando siembran [...] para el enbono, pa' varias cosas.	<u>Manta.</u> Es como una manta que trae amarrada cuando va recogiendo las mazorcas las va metiendo ahí.	<u>Yate.</u> Para juntar las mazorcas ahí cuando uno cosecha.
PISCADOR	<u>Pishcadores.</u> Para cosechar.	<u>Pishcadores.</u> Abrir la hoja para sacar la mazorca.	<u>Peshcadore s.</u> Son para cuando uno anda cosechando para meterle así a la hoja de la mazorca, para hacerle así para que no nos pique una avispa. Para cosechar la	<u>Pishcadores.</u> Son para cuando uno cosecha. [...] Lo agarra y se le pone así a la mazorca ya le jala para arriba, después nada más abre la mazorca, así le jala de aquí y ya.	----- <i>No los conoce.</i>	<u>Piscadores.</u> Cuando uno va a cosechar las milpas: y ya uno se lo mete así a las mazorcas y ya se abren solitas [...]

TÉRMINO DESCRIPCIÓN	INF. 1 HOMBRE 18 AÑOS J. GPE.	INF.2 HOMBRE 15 AÑOS MAURI	INF. 3 MUJER 16 AÑOS BLANCA	INF. 4 HOMBRE 16 AÑOS BLADIMIR	INF. 5 MUJER 16 AÑOS AZUCENA	INF. 6 MUJER 14 AÑOS ELSA
			mazorca. Se hacen de hueso de gallo de las alas o la de las piernas o también con el hueso del guajolote, sus piernas.			
OLOTERA	----- Le dicen que esta es cuando desgranar, pues maíz, se le raspa, pues.	----- <i>No las vio antes.</i>	Olotes. Son olotes. Cuando uno ya desgrana el maíz, ya son olotes, ya no son elotes. [...] Se dejan secar y luego se queman.	----- Como donde desgranar maíz. Las conocía. [...] Le tallan, así, en esto de aquí le tallan la mazorca.	Olotes. Son los olotes que sobran cuando les van quitando el maíz. Aquí los acomodaron todos y los fueron amarrando con alambre. <i>No las había visto.</i>	Elotes para los caballos para darles de comer. <i>Los confundió con olotes.</i>
DESGRANADOR A	----- <i>No la conoce.</i>	----- <i>No sabe.</i>	----- <i>No la conoce.</i>	----- <i>No la conoce, no las ha visto. Intuye su uso.</i>	----- <i>No la había visto.</i>	----- <i>No la conoce.</i>
GALLOS	Troncos de maíz. Cuando ya está cortado el maíz. Zacate.	Garrotes del rastrojo. Zacate. Ya se quitó la mazorca y ya es la pura caña, ya está seco.	Cañotes. Caños. Son ya cuando uno quita el maíz ya se queda el puro tronquito. Zacate. Cuando ya se seca y ya está bueno para cosechar.	Troncos. Garrotes. Rastrojo o zacate. Ya en las secas que se seca el maíz y entonces ya lo cosecharon, ya después lo cortan.	Troncos. Que ya quedan de hasta abajo.	Garrotes de las cañas secas. Rastrojo seco.
CASCOS	Cascos. Piernas y manos.	Cascos. Patas y manos.	Cascos.	Cascos. Piernas, manos.	----- <i>No sabe.</i>	Cascos.

TÉRMINO / DESCRIPCIÓN	INF. 1 HOMBRE 18 AÑOS J. GPE.	INF. 2 HOMBRE 15 AÑOS MAURI	INF. 3 MUJER 16 AÑOS BLANCA	INF. 4 HOMBRE 16 AÑOS BLADIMIR	INF. 5 MUJER 16 AÑOS AZUCENA	INF. 6 MUJER 14 AÑOS ELSA
CRINES	Clinas. Flequito (pelo de la frente).	Clinas.	Cabello.	Clinas.	No sé pero cómo se le llame esto pero es mucho cabello que trae.	Cabello que le sale a los caballos.
ANCAS	La anca.	Ancas.	Ancas.	Anca.	----- <i>No sabe.</i>	Nalgas de los caballos.
LOMO	Montadura.	Lomo.	Lomo.	Lomo. Espalda.	Lomo.	Espalda.
ERA	Ruedo. Que tenga de largo unos 5 m, de ancho va a tener unos 6 m, le va ganando, para que el espacio le dé totalmente al ruedo. Porque los caballos como van circulando, le van rodeando a la paja y avena. Giros en círculos. Describe trillar.	Retaje Piso. Es donde trillan. Trillar. Para recolectar la semilla de trigo y avena.	----- <i>Explica cómo trillar pero no identifica el lugar como algo especial.</i>	----- Trillar avena. Donde sea. En un lugar donde haya tantito espacio. <i>No reconoce el espacio con algún nombre específico.</i>	----- <i>No conoce el procedimiento de trillar ni el espacio.</i>	----- <i>No identifica el lugar como algo específico, comenta que puede trillarse (explicó el procedimiento), en el pasto, en el barbecho, en cualquier lado, procurar poner costales.</i>
BARBECHAR	La Barbecha. Cuando vas a comenzar a echar un producto. Con animales y arado. Tiene que quedar ya la tierra volteada. Nomás así, [sin línea], el chiste es que esté todo el barbecho ahí pá que uste pase con la rastrea, le rastrea y listo para la siembra. Marzo.	Barbechar. Se uncen los caballos, se ocupa un arado, los collares, balancines y una lomera para que no se le meta el lazo entre las patas. Entierran el arado, se va abriendo la tierra.	Rastrear. <i>Confunde con barbechar.</i> Primero se le da una pasada a la tierra con el arado, se entierra, en la tierra y ya se le van haciendo las rayas, esa es una. Y la otra, es cuando ya se le va a rastrear [confusión]. La otra es meter el	Barbecha. Primero se barbecha, es cuando le ponemos así todo lo que le estaba diciendo, los collares, balancín, arado, todo así al caballo. [...] Se barbecha en las secas nada más, o sea, cuando ya van empezando las aguas. Para que la tierra esté ya más flojita.	Cruzar. Con el arado y los caballos que van jalando, van sacando toda la tierra para que quede hasta arriba.	Barbecha. Surco por surco con el arado, va dejando los renglones bien para que puedan meter bien el maíz.

TÉRMINO DESCRIPCIÓN	INF. 1 HOMBRE 18 AÑOS J. GPE.	INF.2 HOMBRE 15 AÑOS MAURI	INF. 3 MUJER 16 AÑOS BLANCA	INF. 4 HOMBRE 16 AÑOS BLADIMIR	INF. 5 MUJER 16 AÑOS AZUCENA	INF. 6 MUJER 14 AÑOS ELSA
	<i>En ocasiones la rastrea es opcional.</i>		arado [...] Luego ya se le va sacando, como decir lo que sobró de maíz, ya se le va quitando, caños, cañotes, ya se le va quitando, entonces ya queda limpio.			
CRUZAR.	<u>Cruza.</u> Es un cuadro, se le hace el cuadro primero; se va cerrando en un cuadro. Para preparar bien la tierra, entonces de ahí le pasamos una rastrea, que le decimos, para que quede como aquí, así la tierra, esté flojito, para que los terrones ya no se vean. Si hay mucho terrón se terronea con talacho. Marzo.	<u>Cruza.</u> Es cruzado.	----- <i>No la menciona.</i>	<u>Cruza.</u> Es igual que el barbecho, es otra pasada. La tierra está más despolvoreada - ta, flojita, blandita.	----- <i>El nombre de cruzar lo usó para citar barbechar.</i>	<u>Cruzar.</u> Se va haciendo con unas tablas o jaras o un capulín, para que puedan otra vez barbechar. (<i>Confunde con rastrear</i>)
SEMBRAR	<u>Sembrar.</u> La siembra es de 5 granos a 3 granos. Mayo. 1. La yunta. 2. La sembrador a. 3. El haba. 4. El tapador. 5. El que echa abono. 6. El que tapa. Se usa el arado. Son rayas derechas.	<u>Siembra.</u> Se raya la tierra con el arado como de 3 - 4 semillas. 1. Semilla. 2. Haba. 3. Tapa. 4. Abono – enbono. 5. Tapa. El del arado.	<u>Sembrar.</u> Se vuelve a meter el arado y ya comenzamos a sembrar. Con caballos.	La <u>siembra.</u> Va uno tirando la semilla, se amarran los caballos, se va como tipo barbechando, igual con el arado y todo, como si uno anduviera barbechando pero ya queda por donde va, se tiene que ir más derecho. 1. Una persona	<u>Sembrando.</u> Que vayan echando la semilla y luego le van tapando la semilla y encima de la tierra le ponen el enbono. 1. El que va agarrando el arado para que se vayan derecho	<u>Siembran.</u> Echar la semilla, el abono con sal, tapando el maíz y tapando la semilla. Después se cruza otra vez para que quede bien el maíz y para que crezca rápido.

TÉRMINO DESCRIPCIÓN	INF. 1 HOMBRE 18 AÑOS J. GPE.	INF. 2 HOMBRE 15 AÑOS MAURI	INF. 3 MUJER 16 AÑOS BLANCA	INF. 4 HOMBRE 16 AÑOS BLADIMIR	INF. 5 MUJER 16 AÑOS AZUCENA	INF. 6 MUJER 14 AÑOS ELSA
				va tirando el maíz (3 a 6 granos). 2. Habas. 3. Otra va atrás y los tapa. 4. Después va otra atrás y encima del granito, avienta el abono, ese ya cae encima de la tierra. 5. Se vuelve a tapar.	los caballos, para que no se vayan chuecos. 2. La que va echando la semilla. 3. La que va tapando. 4. El que va echando el abono. 5. El que va tapando el abono. Le vuelven a rastrear otra vez para que quede bien tapado todo.	
RASTREAR	<u>Rastrea.</u> Se le pasa una rastrea para que, o sea pollos, y animales, por si los animales se revuelcan ahí, ya el maíz lo tapó, ya le echó más tierra. La rastrea puede ser un brazo de árbol, allí se le montan ramas, y luego de ahí ya le amarramos un lazo, para que allí, ya le pase al barbecho y a la siembra. La raya es abajo, el surco es de arriba o sea el lomito.	<u>Rastrea.</u> Con unos palos y rama, los caballos, balancín. Se pasa por encima de donde se sembró, es para que si algo queda destapado, lo tapen. Lo hace una persona que jala el caballo.	----- <i>No la menciona, el nombre de rastrear lo dijo por barbechar.</i>	<u>Rastrea.</u> En unos lados le rastrean, después de que se barbecha se rastrea; en unos lados donde hay terronsote así o hay harto pasto, allí si es necesario, porque, adecuenta, todo el pasto que queda, ya con la rastrea, son unos cuadros, pero tienen alrededor del cuadro, por todo alrededor, así abajo tiene varillas, así como picos, pero alrededor	Le van <u>rastreando.</u> Le pasan, o sea, cuando ya queda la tierra hasta encima, luego le pasan como con unas ramas, que quede la tierra así como aplanada. Las amarran en el caballo [las ramas], las va jalando.	----- <i>No menciona la palabra, pero el procedimiento de cruza que describe el hablante, corresponde a rastrear.</i>

TÉRMINO DESCRIPCIÓN	INF. 1 HOMBRE 18 AÑOS J. GPE.	INF.2 HOMBRE 15 AÑOS MAURI	INF. 3 MUJER 16 AÑOS BLANCA	INF. 4 HOMBRE 16 AÑOS BLADIMIR	INF. 5 MUJER 16 AÑOS AZUCENA	INF. 6 MUJER 14 AÑOS ELSA
				del cuadro y luego tienen otras así divididas así a la mitad y ahí por todo lo de abajo tiene así piquitos, lo amarran al caballo, y ya también la jala, en todos los picos quiebra todo, se desmorona todos los terrones y el pasto se lo lleva ya está en una orilla ya se lo quita y lo avienta.		
ESCARDAR	<p><u>Escarda.</u> Cuando ya salió el maíz, ahí ya se le va echar a la patita del maíz tierra para que el maíz de volada crezca, y salga para arriba el producto. Se le quita la hierba que tiene al terreno para que el maíz no se cantie tanto, o sea, se le puede poner la calabacilla ahí, hierba del pollo etc.</p>	<p><u>Escarda.</u> En tiempos de aguas para que se junte el agua y crezca el maíz. Con talacho le juntan la tierra en copete al maíz; los caballos quebran el maíz [...] que quede una zanja para que conserve el agua. Le quitan la calabacilla y no tira el maíz, [...] es pastura para los animales. <i>Menciona varios tipos de hierbas que se dan en las milpas.</i></p>	<p><u>Escardar.</u> Después de unos 20 días comienza a salir el maíz. Es para que el maíz esté así, [...] con talacho o con caballos, se escarda y se le hacen las rayas para que el maíz vaya así parejito y para que cuando venga el aire no lo tumbe. De lado [con el talacho] ya se le escarda la tierra, y ya usted ya le va haciendo así con su mano a la mata, ya cuando la tierra esté arriba ya nomás le hace usted</p>	<p><u>Escarda.</u> Ya cuando está crecilito las hierbas que van saliendo como la calabacilla y eso, se arrancan para que lo dejen crecer. [...] Va otra vez con, así con el arado, pero esa ya es sólo con un caballo, [...] igual como barbechando. Ya no se ven los bordito, se empareja. Por la mitad de los dos zurquitos va con el arado y ya otra vez le va echando tierra como fresquecita, la tierra se les vuelve a acomodar en la patita del maíz. Luego se le echa abono.</p>	<p>Le van <u>escarbando</u> para que, o sea, le ecan la tierra al maicito cuando está chiquito, le van escarbando y lo van viendo, o sea que no se quede tapado y le van arrancando toda la hierba que le vaya saliendo. <i>Cambio de b por d.</i></p>	<p><u>Escarbar.</u> Le quitan la calabacilla, para que deje crecer, le escarban, lo paran para que esté derecho. <i>Cambio de b por d.</i></p>

TÉRMINO DESCRIPCIÓN	INF. 1 HOMBRE 18 AÑOS J. GPE.	INF.2 HOMBRE 15 AÑOS MAURI	INF. 3 MUJER 16 AÑOS BLANCA	INF. 4 HOMBRE 16 AÑOS BLADIMIR	INF. 5 MUJER 16 AÑOS AZUCENA	INF. 6 MUJER 14 AÑOS ELSA
			así con su mano a la mata como poniéndola bien derechita.			
COSECHAR	<u>Cosechar.</u>	<u>Cosecha.</u> Cuando está la mazorca se cosecha.	<u>Se cosecha.</u> Esperamos a que el maíz se haga duro y a que se seque el zacate y ya lo cosechamos.	<u>Cosecha.</u> Se espera a que crezca hasta que se seca. Recoger toda la mazorca, todo el maíz que dé.	Van <u>cosechando.</u> Lo van recogiendo para que, también porque, los perros cuando está tiernito se lo están comiendo. Con la mano le van abriendo todas las hojas.	<u>Cosechar.</u> Le quitan el maíz.

ANEXO

9

COMPARACIÓN DE TÉRMINOS *ALMÉX* Y VOCABULARIO DEL CULTIVO DEL MAÍZ

TÉRMINOS DE COMPARACIÓN		RESPUESTAS	
VOCABULARIO DEL CULTIVO DEL MAÍZ	ATLÁS LINGÜÍSTICO DE MÉXICO	ATLÁS LINGÜÍSTICO DE MÉXICO	VOCABULARIO DEL CULTIVO DE MAÍZ
Crines	Crin	Crin, clin, clina , cline , glin, crinmaní, cerda, cabello , pelo , fleco, greña, mecha, melena.	- Clinas - Cliñas - Clines - Cabello - Pelo
Cascos	Casco (del caballo)	Casco , pezuña , uña, coz, manichitañé.	- Cascos - Pezuñas
Guangoche	Morral ⁵¹	Morral, morrala, morralera, mochila, bolsa / -o, bolsa de iscle, bolsilla, talega, saca, -o, costal, costalilla, - o, - ito, sabucán, saucán, argana, lonchera, red, rede, ayate , tirinche, alforja, arjena, catagüila, garníl, guangoche , sameco, talín, tanate, tenate.	- Manta - Ayate
Angolote	Troje	La troje, -ja, el troje, -ja, granero, -a, pajar, pajera, rastrojera, chapil, chapilis, chapín, cencal, cencate, cencolote, cincolote, colote, angolote , cone, cono, coscomate, tepescomate, tapesco, tapenco, tapanco, trapanco, bodega, almacén, galera, silo, establo, guacal, jacal, zarzo ⁵² .	- Angolote
Cabrestante	Mecate, cuerda delgada	Mecate, mecahilo, hilo, hilillo, hililla, hilaza, hilera, punta, cabillo, lazo , pita, istle, iste, cáñao, cordel, cordón, cuerda ,	- Cabrestante - Lazo

⁵¹ Esta palabra tiene relación con *costal* (de ixtle), que arrojó acepciones como *guangoche*, *huangoche*, y *ayate*.

⁵² Se omiten las siguientes 12 acepciones ya que las de interés en esta comparación se encuentran en el grupo citado.

TÉRMINOS DE COMPARACIÓN		RESPUESTAS	
VOCABULARIO DEL CULTIVO DEL MAÍZ	ATLÁS LINGUISTICO DE MÉXICO	ATLÁS LINGUISTICO DE MÉXICO	VOCABULARIO DEL CULTIVO DE MAÍZ
		reata , reatilla, piola, lia, liana, liga, sogá, persoga, cable, cablito, cable de persoga ⁵³ .	<ul style="list-style-type: none"> - Reata⁵⁴ - Lazo - Cuerda - Rienda
Cuarta, látigo y fuerte	Chicote, látigo	Chicote, chicota, fuete , látigo, cuarta , fusta, fuste, chirrión, chilillo, reata, vara, ramal, tapojo, arreador, azote, bolina, barejón, binsa.	<ul style="list-style-type: none"> - Cuarta - Cuartas de diferentes - Fuerte (fuete) - Varas de cuero

⁵³ Se omiten 7 acepciones con poca relación a las mencionadas.

⁵⁴ En el *Atlas lingüístico de México* se registra *reata* como *cuerda gruesa* con las acepciones siguientes que aparecen también para *mecate*, como *cuerda delgada*: *reata*, *cuerda*, *lazo*, *mecate* y *chicote*.